

المجلس
الأعلى
للثقافة

Bibliotheca Alexandrina
0168816

من مرسوم ٢٠٠١



المشروع القومي للترجمة

58

مؤتمر لوركا

LORCA



حتى تقضى خمس سنوات (أسطورة الزمن) ماريانا بينيدا



فيدريكو غرسية لوركا
د. محمد أبو العطا

تأليف :
ترجمة :

اهداءات ٢٠٠١

المهندس / محمد عبد السلام العمري
الإسكندرية

**حتى تقضى خمس سنوات
« أسطورة الزمن »**

و

ماريانا بينيدا

للإسباني فيديريكو غرسيه لوركا

ترجمة د. محمد أبو العطا



هذه ترجمة كاملة لسرحتي

- Asi que pasen cinco años

Madrid, Taurus, 1976.

- Mariana Pineda,

Madrid, Cátedra, 1991.

تصدير

وضع القائمون على المجلس الأعلى للثقافة نصب أعينهم منذ بداية التفكير في إحياء الذكرى المئوية الأولى لمولد أشهر شعراء إسبانيا في عالمنا العربى " فيديريكو غرسية لوركا " مشروعا طموحا تطلع إلى نشر أعمال الشاعر كاملة فى مختلف أجناسها الأدبية بالعربية .

وقد تحقق بالفعل قدر كبير من هذا المشروع الطموح بترجمة ونشر أعماله الشعرية الكاملة اضطلع بترجمتها : محمود على مكى ، وكاتب هذه السطور ، أما ديوانه " شاعرفى نيويورك " فقد ترجمه : ماهر البطوطى : وأعماله النثرية الكاملة ، قيد الترجمة والإعداد .

أما فيما يتعلق بمسرح لوركا فقد توفر على ترجمته فى مصر مجموعة من كبار الأساتذة ، ومنهم : عبد الرحمن بنوى ، وحسين مؤنس ، و محمود على مكى ، وأحمد عبد العزيز ، وقد نشرت ترجماتهم جميعا ، البعض منها فى سلسلة المسرح العالمى ، والبعض الآخر فى دور نشر أخرى ...

إلا أن حركة ترجمة مسرح لوركا فى مصر لم تلتفت ، على الرغم من الجهد الكبير ، إلى عمليتين أساسيتين يعدان من العلامات البارزة فى تطور مسرح لوركا ، وهما : " حتى تمضى خمس سنوات : ، و " ماريانا بينيدا " ، وقد قام على ترجمتهما إلى العربية ، استكمالا لمشروع الأعمال المسرحية الكاملة الزميل د. محمد أبو العطاء .

بيد أنه حال دون إصدار طبعة الأعمال المسرحية الكاملة إجراءات الحصول على موافقة الجهات الناشرة ؛ فاكثفينا فى الوقت الراهن بنشر هذين العمليتين ، ونعد القارئ بنشر ما لم ننشره فى أقرب وقت ممكن بعد الحصول على الموافقات اللازمة ، ونشر الأعمال النثرية الكاملة .

أ.د محمود السيد على

أمين اللجنة التنظيمية للمؤتمر

**حتى تقضى خمس سنوات
« أسطورة الزمن »**

مدخل

« حتى تمضى ٥ سنوات » مسرحية فى ثلاثة فصول وخمسة مناظر ، ولها عنوان فرعى : أسطورة الزمن . انتهى لوركا من كتابتها فى عام ١٩٣١ . تتناول تيمة فشل الرجل فى الحب - المطروحة فى أعمال أخرى بمغايرات أخرى لنفس الكاتب - وما يترتب على ذلك من حرمانه من الإنجاب .

هذا العمل ينهل من أكثر من نبع استيطيقى ، وهو عمل تجديدى ومتفرد فى أكثر من اتجاه ، وهو رغم بساطة خطه الدرامى ، غنى فى مكوناته المسرحية وفى تراكب تيمته . فيشتمل على عناصر سورىالية، ثمرة تمثل متعمق لمبادئ هذه الدراسة ولبادئ أخرى من عالم لوركا الخصوصى ؛ ويكرس فى المسرح تقنية « المونولوج الداخلى » المأخوذة عن الرواية ، ومن ثم فهو عمل تجريبى مبكر ينم عن حس وحدس عبقرين .

وتكتسب هذه المسرحية بعداً شاملاً وعاماً من حيث معالجتها للشخص الدرامى ، فهؤلاء قبل أن يكونوا كائنات حقيقية أو حتى شبحية هم عصب حى ، انفعال بلا وصف جسدى ؛ وهم ، من حيث كونهم واقعاً متخيلاً وغير فردى ، متصلون بعالم الغريزة والعاطفة الذى

هو عالم جميع البشر . ويرقى الشخص إلى الصيرورة الدرامية في مسعاهم الدائم من أجل أن يصبح لهم اسم أو أنطولوجيا .

يرى بعض النقاد في « حتى تمضي خمس سنوات » و « الجمهور » مسرحيتين سوررياليتين لهما علاقة مباشرة بالمرحلة الشعرية التي نظم لوركا خلالها ديوان « شاعر في نيويورك » وأعد خلالها أكثر من سيناريو لأفلام قصيرة ذات طابع سورريالي مثل « نزهة باستركيتون » و « الفتاة والبحار والطالب » ... من حيث افتقار الصراع إلى الوحدة الدرامية وتوزعه على « لحظات » قد تكون مشتتة وغير متواصلة وبلاخطٍ داخلي . فكل مشهد قيمة منفصلة أولاً رغم انتظامه في المجمل .

على أن اعتبار لوركا سورريالياً مسألة قد لايقبلها كثير من دارسيه ، من مبدأ أن « اللامنطق » عند السوررياليين يقابله « المنطق الشعري » عند لوركا . ومع ذلك ، ثمة أمور تدعو إلى استقصاء عناصر سورريالية عند لوركا ينبغي الاقتراب منها - رغم ذلك - بشئ من الحذر .

فلاشك أن ذلك العالم الاستبطاني المتناهي عن الواقع وعن الموضوعية ، المخلف بجو من الاستسرار ؛ وذلك التراكم المكثف من الصور المستغلقة والتي تنطوي غالباً على رمزية متداخلة ومتعددة الدلالة ؛ وتكريس قيمة الحب والإيروسية فضلاً عن انعكاس الأنا في عدة شخص ، لا شك في أنه عالم متاخم للبويطيقا السورريالية .

وهناك مسار تجريبي طويل وسابق انتهى بتبلور عناصر سوربالية في « حتى تمضي خمس سنوات » . فنصوص المؤلف النثرية المبكرة وكذلك سيناريو الفيلمين المشار إليهما - أو « الحواريات النثرية » بعبارة لوركا - و « شاعر في نيويورك » و « الجمهور » يتضمن جميعها مظاهر سوربالية ، منها : صور قائمة على فكرة « إطراح النزعة الإنسانية عن الفن » وأخرى حلمية أو منامية ؛ لغة منحوتة وتشكيلية ؛ البدائية والوحشية اللتان تخفف منهما أحيانا روح الدعابة القاتمة ؛ وصف لمناخات مرّضية وتعاسة وعذاب منشأها دائماً أزمة الهوية ؛ عبث الدفاع عن الذات في مواجهة ضراوة الحياة وانكشاف المرء أمام الشر ، إلخ . ولكن ، علينا أن نقر بأن بعض هذه المظاهر لصيق بالصورة الشعرية عند لوركا ويمزاجه الخاص ، وأن بعضاً آخر له صلة بتأثيرات من الأدب الإسباني والتراث الفني الشعبي ، والأساطير الكلاسيكية ، ... إلخ .

أما « المونولوج الداخلي » فهو الدعامة التقنية التي ينهض عليها البناء الدرامي . فالتسلسل الدرامي والتعاقب الزمني الطردي التقليديان يفسحان مكانهما لانطباعات ذهنية موقعها اللاوعي ، تتطبع في اللاوعي انطلاقاً من تداع سمعي . تدق الساعة السادسة مساءً ، في بداية الفصل الأول ، ثم يسأل « الشاب » ، البطل ، خادمه - في نهاية الفصل - عن الساعة فيجيبه : تمام السادسة ، وفي نهاية المسرحية تدق

الساعة الثانية عشرة . فإذا تصورنا أن هذه الدقات الاثنتى عشرة ليست سوى رجع الصدى للدقات الست فى الفصل الأول ، فإن الأحداث تجرى فى لا زمن ، تماماً كما تنطبع الصور فى اللوعى بلا مقياس زمنى نعرفه ؛ ومن ثم العنوان الفرعى : أسطورة الزمن .

والأحداث تجرى فى رأس « الشاب » قبل لحظات من موته ، بعد حياة موسومة بالفشل العاطفى . وتبدأ المسرحية بحوار بين الذات وقرينها الممتد هنا فى ثلاثة شخوص : الشيخ ، ويمثل العدمية ؛ والصديق (١) ، ويمثل الحاضر الذى يفر الشاب من مواجهته ؛ ثم الصديق (٢) ، ويمثل نعيم الطفولة الذى تتشبث به نفس البطل خوفاً من مجابهة حب المرأة . كل شىء يؤجل ويحبط حتى الفشل الأخير ، حتى لحظة الموت .

د. محمد أبو العطا

الشخصيات

الشاب
الشيخ
كاتبة آلة الطباعة
الصديق
الطفل
القط
الخادم
الصديق (٢)
العروس
لاعب الرجبي
الخادمة
والد العروس
المانيكان
الجوكر
الفتاة
المهرج
القناع
الخادمة
المقامر (١)
المقامر (٢)
المقامر (٣)
الصدى

الفصل الأول

حجرة المكتبة . يجلس الشاب مرتدياً بيجاما زرقاء ، ويجلس أيضاً الشيخ بلحيته البيضاء ونظارته الذهبية الكبيرة الحجم مرتدياً سترة مذيبة ومادية اللون .

- الشباب : ليس من العجب فى شىء .
الشيخ : ماذا ؟
الشباب : حدث لى دائماً بنفس الطريقة .
الشيخ : [متحرياً ومتلطفاً] : أليس كذلك ؟
الشباب : بلى .
الشيخ : إن ...
الشباب : أتذكر أنه ...
الشيخ : [ضاحكاً] : الذكرى دائماً .
الشباب : أنا ...
الشيخ : [فى لهفة] : استمر .
الشباب : كنت أخبئ الحلوى لآكلها فيما بعد .
الشيخ : فيما بعد ، أليس كذلك ؟ طعمها ألد . أنا أيضاً ...

- الشباب :** وأتذكر أنه في أحد الأيام ...
- الشيخ :** [مقاطعاً بحدة] تعجبني كثيراً كلمة أتذكر . إنها كلمة خضراء ، غضة ، تقطر خيوطاً من الماء البارد بلا توقف .
- الشباب :** [في مرح ومحاولاً إقناع نفسه] : نعم ، نعم . بالطبع . معك كل الحق . لا بد من مكافحة أية فكرة هدمية خاصة في وجود تلك النلم الرهيبة في الحوائط . كم من مرة قمت في منتصف الليل لأقتلع الحشائش من الحديقة . لا أريد حشائش في بيتي ولا أثاثاً محطماً .
- الشيخ :** أجل . ولا أثاثاً محطماً لأنه لا بد من التذكر ، ولكن ...
- الشباب :** لكن الأشياء حية، تحترق في دمها وجميع ملامحها كاملة .
- الشيخ :** عظيم ! . أقصد [يخفض من صوته] إنه يجب التذكر ، ولكن التذكر من قبل .
- الشباب :** من قبل ؟
- الشيخ :** [في تكتم] : نعم . يجب التذكر نحو الغد .
- الشباب :** (غارقاً في فكرة) : نحو الغد .
- [تدق الساعة السادسة . تعبر الكاتبة على آلة الطباعة خشبة المسرح باكية في صمت .]

- الشيخ :** السادسة .
- الشباب :** نعم السادسة والقيظ شديد . [ينهض] هناك سماء زوينة رائعة ، محملة بغيوم رمادية ...
- الشيخ :** أنت إذا ... ؟ لقد كنت أنا صديقاً حميماً لهذه الأسرة ، خاصة للأب . هو مهتم بالفلك . شىء طيب ، هه ، بالفلك . وهى ؟
- الشباب :** لقد عرفتها قليلاً ولكن لا يهم . أعتقد أنها تحبنى .
- الشيخ :** بالتأكيد !
- الشباب :** لقد ذهبوا فى سفر طويل . كدت أسعد لذلك ...
- الشيخ :** هل عاد أبوها ؟
- الشباب :** مطلقاً . هذا غير ممكن الآن ... لأسباب قد لايسهل شرحها ... حتى تمضى خمس سنوات .
- الشيخ :** عظيم ! [مبتهجا]
- الشباب :** [جاداً] لمَ تقول « عظيم » ؟
- الشيخ :** لأن ... هل هذا جميل ؟ [مشيراً إلى الحجرة] .
- الشباب :** لا .
- الشيخ :** ألا تفمك ساعة الرحيل ؟ والأحداث ؟ وكل ماهوأت فى التو ... ؟
- الشباب :** بلى ، بلى ، لاتحدث عن ذلك .

- الشيخ :** ماذا يجرى فى الشارع ؟
- الشباب :** ضجيج ، ضجيج دائماً ، وغبار وقيظ وروائح خبيثة .
- يضايقنى أن يقتحم مافى الطريق بيتى [يسمع أنين طويل . سكون] ياخوان ، أغلق النافذة .
- [يفلق النافذة خاسم متائق يسير على أطراف أصابعه]
- الشيخ :** وهى ... أهى صغيرة السن ؟
- الشباب :** صغيرة السن جداً . خمسة عشر عاماً .
- الشيخ :** خمسة عشر عاماً عاشتها هى كل وجودها ، ولكن لم لا يقال إن لها خمسة عشر جليداً أو خمسة عشر هواء ، أو خمسة عشر شفقا ؟ ألا تجرؤ على الفرار ؟ على الطيران ؟ على نشر حبك بعرض السماء ؟
- الشباب :** [يغطى وجهه يديه] : أحبها كثيراً .
- الشيخ :** [واقفاً وحده] : أو يمكن أن تقول : إن لها خمس عشرة وردة أو خمسة عشر جناحاً أو خمس عشرة حبة رمل . ألا تجرؤ على أن تحتشد ، وعلى أن تجعل حبك جارحاً وصغير الحجم داخل صدرك ؟
- الشباب :** أنت تريد أن تقصينى عنها ، ولكننى أعرف سبيلك إلى ذلك . تكفى مراقبة حشرة حية فى راحة اليد أو مشاهدة البحر ذات مساء مدققاً فى هيئة كل موجة

حتى يستحيل الحيا أو الجرح الذى نحملة فى صدورنا
فقاعات . غير أنى عاشق وأريد أن أبقى مولها ، على
مثل حالها منى . لذا بوسعى أن أصطبر خمسة أعوام
فى انتظار أن أستطيع أن أعقد حول عنقى صفائرها
النورانية ، فى الليل عندما يظلم العالم .

الشيخ : أسمح لنفسى بأن أذكرك بأن عروسك ... ليست لها
صفائرها .

الشاب : [غاضباً] : أعرف ذلك . لقد قصتها دون إذن بالطبع ،
وهذا ... [فى ضيق] يغير من صورتها . [بحدة]
أعلم أن ليست لها صفائرها [شبه ثائر] لم ذكرتنى ؟
[فى حزن] ولكن فى هذه السنوات الخمس ستعود
إليها صفائرها .

الشيخ : [متحمساً] : وستكون أجمل من أى وقت مضى .
ستكون صفائرها ...

الشاب : هى صفائرها ، هى صفائرها [فى سرور] .

الشيخ : هى صفائرها تمكن الحياة بأريجها دون حاجة إلى خبز
أو ماء .

الشاب : كم أفكر ... !

الشيخ : كم تحلم .

- الشباب :** كيف ؟
- الشيخ :** تفكر كثيراً فى أنك ...
- الشباب :** فى أننى مجروح جرحاً حياً ... وكله نحو الداخل ... كالحرق .
- الشيخ :** [ماداً إليه كوباً] : اشرب .
- الشباب :** شكراً . كلما طفقت أفكر فى الفتاة الصغيرة ، فى طفلتى ...
- الشيخ :** قل عروسى . اجترئ !
- الشباب :** لا .
- الشيخ :** ولكن لم لا ؟
- الشباب :** إن العروس ... ، أنت تعلم هذا ؛ إن أقل عروسى أرها رغماً عنى مكفنة فى سماء علقت بضفائر هائلة من الثلج . لا ، ليست عروسى [يأتى بإيماءة كئيبه يريد أن يبعد عنه الصورة التى تحاول أن تسيطر عليه] إنها صغيرتى ... فتاتى .
- الشيخ :** استمر ، استمر .
- الشباب :** فإذا ما شرعت أفكر فيها ... أرسمها ... أجعلها تتحرك بيضاء وحية ولكن فجأة ، من الذى يغير أنفها أو يكسر أسنانها أو يحولها إلى أخرى ترتدى

الأسمال وتتخذ فى فكرى مأخذ من تنظر إلى نفسها
فى مرآة بالية ؟

الشيخ : من ؟ إنه لمن الغريب أن تسأل : من ؟ إن الأشياء
المائلة أمام العين لهى أشد تغيراً من تلك التى تحيا
قاب قوسين تحت الجبهة ، وإن الماء الآتى من النهر
لمختلف تماماً عن الماء الذاهب . من يتذكر خريطة
دقيقة لرمال الصحراء ؟ أو لوجه أى صديق ؟

الشباب : أجل ، أجل . مازال ما بداخلنا أكثر حياة ، على أنه
هو أيضاً يتبدل . فى آخر مرة رأيتها لم أكن أحتمل
النظر إليها عن قرب لوجود تجعيدات فى جبهتها .
ولولا أنى أخذت حذرى - أتفهمنى ؟ - للأتا كل
محياتها ولجعلتها فاسدة النضارة ، عجوزاً ، كأنها
عانت الكثير . كان على أن أنفصل عنها حتى أبترها -
هذه هى الكلمة الصحيحة - فى قلبى .

الشيخ : أليس صحيحاً أنها فى تلك اللحظة التى رأيتها فيها
عجوزاً كانت قد أسلمت لك نفسها تماماً ؟

الشباب : بلى .

الشيخ : [مهتاجاً] : أليس صحيحاً أنها فى تلك اللحظة
بعينها إذا كانت قد اعترفت لك بأنها خانتك ، وأنها

لاتحبك لكنت التجاعيد تحولت إلى أرق وردة فى العالم ؟

الشباب : [مهتاجاً أيضاً] : بلى .

الشيخ : ولكنت أحببتها أكثر لنفس هذا السبب ؟

الشباب : بلى ، بلى .

الشيخ : إذا ؟ ها ، ها !

الشباب : إذا ... إن الحياة لشديدة الوعورة .

الشيخ : لذلك يتعين علينا الطيران من أمر إلى أمر إلى أن

نتلاشى . فإن هى بلغت من العمر خمسة عشر عاماً

يمكنها أيضاً أن تبلغ خمسة عشر شفقاً أو خمس

عشرة سماء . إن الأشياء لأكثر حياة فى داخلنا منها

هناك ، فى الخارج ، حيث تتعرض للهواء أو للموت .

لذا هلم بنا : فلا نذهب أو لنتنظر : لأن المقابل هو أن

نموت الآن . وإن كان من الأجمل أن نفكر أننا غداً

سنرى مائة القرن الذهبية التى ترفع بها الشمس

الغيوم عنها .

الشباب : [ماداً إليه يده] : شكراً ، شكراً على كل شىء .

الشيخ : سأعود مرة أخرى .

[تظهر كاتبة الالة]

الشباب : هل انتهيت من كتابة الخطابات ؟

الفتاة : [باكية] : نعم ياسيدى .
الشيخ : [الشاب] : ما بها ؟
الفتاة : أود الرحيل عن هذه الدار .
الشيخ : إنه لأمر هين جداً ، أليس كذلك ؟
الشاب : [مضطرباً] : لك أن تقررى .
الفتاة : أريد الرحيل ولا أستطيع .
الشاب : [فى عنوية] : لست أنا بمن يحول دون رحيلك .
تعلمين أنى ليس بمقدورى أن أفعل شيئاً . لقد قلت لك
عدة مرات أن انتظرى ، لكنك ...
الفتاة : لكننى لا أنتظر . ماذا يعنى أن أنتظر ؟
الشيخ : ولم لا ؟ إن الانتظار ليعنى الإيمان ويعنى الحياة .
الفتاة : لا أنتظر لأننى حرة ، ولأننى لا أريد ، ومع ذلك
لا أستطيع أن أتحرك من هنا .
الشاب : أنت دائماً تنتهين إلى عدم ذكر مبررات .
الفتاة : ليس بوسعى إعطاء مبررات . ليس ثمة إلا مبرر واحد
وهو ... أنى أحبك . لا تنزعج ياسيدى ! إنه دائماً المبرر
الأوحد . عندما كان صغيراً [إلى الشيخ] كنت أراه
من شرفتى وهو يلعب ، وفى أحد الأيام زل وجرححت
ركبته . أتذكر ؟ [إلى الشاب] حتى الآن مازال ذاك

- الدم يحيا كأفعى حمراء تختلج بين نهدي .
- الشيخ :** ليس هذا طيباً . يجف الدم وماقات فات .
- الفتاة :** أى ذنب جنيته أنا ياسيدى ؟ [إلى الشاب] أرجوك أن تعطيني حسابى . أريد أن أرحل عن هذه الدار .
- الشاب :** حسن . أنا لم أقترف أى ذنب أيضاً . فضلاً عن أنك تعلمين جيداً أنى لست ملكاً لنفسى . يمكنك أن تذهبي .
- الفتاة :** [إلى الشيخ] : أسمعت ياسيدى ، إنه يطردنى من بيته ، لا يريدنى هنا [تبكى ثم تذهب] .
- الشيخ :** [بصوت منخفض إلى الشاب] : إنها لخطرة هذه المرأة .
- الشاب :** وددت لو أحببتها مثلاً أود العطش أمام عيون الماء . وددت ...
- الشيخ :** مطلقاً . ماذا أنت فاعل غداً ؟ هه ؟ فكر ... غداً !
- الصديق :** [يدخل محدثاً جلبة] : ما أشد الصمت فى هذه الدار ! ولم كل هذا الصمت ؟ أعطنى ماء بأتيسون وثلج [يذهب الشيخ] أو أى كوكتيل .
- الشاب :** رجائى ألا تهشم الآثاث .
- الصديق :** رجل وحيد ... وقور ، فى هذا الحر !

- الشباب :** أليس بمقدورك أن تجلس ؟
- الصديق :** [يأخذه من ذراعيه ويدور به ويفنى] : « تتا .. تتا .. تتا »
وجذوة يوحنا القديس ... »
- الشباب :** دعنى . لست راغباً فى هزل .
- الصديق :** أووه ! من هذا الشيخ ؟ أحد أصدقائك ؟ وأين صور
البنات اللاتى تضاجعهن فى هذه الدار ؟ انظر
[يقترب منه] سوف آخذ بتلابيك وسأطلى هذين
الخدین الشمعیين بالألوان أو أفرکهما ، هكذا .
- الشباب :** [مفتاضاً] : دعنى !
- الصديق :** وسوف أخرجك إلى الشارع بعضا .
- الشباب :** وماذا أنا فاعل فيه ؟ إن لك نوقاً ، حقيقةً ... إننى لأجد
من المشقة ما يكفينى عندما أنصت إليه يزخر
بالسيارات وبالضالة .
- الصديق :** [يجلس ويتمدد على الأريكة] : بينما أنا ... بالأمس
غزوت ثلاث بنات ، وبما أننى - أول أمس - فعلت ذلك
مع اثنتين واليوم مع واحدة فإننى ... فى النهاية ...
أبقى بدون أى منهن . إذ ليس لدى وقت ... أمضيت
وقتاً مع فتاة ... إرنستينا . أتريد أن تعرفها ؟
- الشباب :** لا .

الصديق : [ينهض واقفا] : تقول لا وتوقع تحتها ! ولكن لو أنك

رأيتها ، إن لها قدأ ! ... بيد أن لما تيلدى قدأ أفضل
بكثير . [متحمساً] آه ، يا إلهى ! [يقفز قفزة
ليتهاوى على الأريكة] هو خصر يصلح لكل الأذرع
وإنه لواهن إلى حد يُراد عنده أن تكون فى اليد فأس
صغيرة من فضة لشجه .

الشاب : [شاردأ ومتحدثاً إلى نفسه] : إذا ، سأرتقى الدرج .

الصديق : [ممدداً على الأريكة على بطنه] : ليس لدى وقت ،

ليس لدى أى وقت ، وكل أمورى تتداخل على ، ولك أن
تتخيل حالى ، أتواعد مع إرنستينا وضمفائرها وهنا
مشدودة ، شديدة السواد . ثم ...

[الشاب - بنفاد صبر - ينقر المنضدة بأصابعه .]

الشاب : أنت لاتدعنى أفكر !

الصديق : ليس ثمة داع للتفكير! والآن ، أنا ذاهب . مهما ...

حاولت ... [ينظر إلى الساعة] لقد تأخرت ، ياالفضاعة ،
أتأخر دائماً . ليس لدى وقت للأسف . كانت تصحبها
امرأة شديدة القبح وجديرة بالإعجاب معاً ، امرأة
سمراء من اللانى يُفتقدن فى منتصف نهار صيفى ،
وهى تعجبينى [يقذف بوسادة فى الهواء] لأن لها

هيئة مروض .

الشباب : كفى !

الصديق : حسن يارجل ، لاتغضب . ومع هذا يمكن لامرأة أن تكون قبيحة جداً ، كما بوسع مروض الخيل أن يكون وسيماً ، والعكس . ما عسانا أن نعرف نحن ؟ [يملأ كلساً من الكوكتيل]

الشباب : لا شيء ...

الصديق : ولكن ، هلا قلت لى بك ؟

الشباب : لاشيء ، ألا تعرف مزاجى ؟

الصديق : أنا لا أفهمه . ومع هذا لايمكننى أن أظل جاداً [يضحك] سأحييك كما يفعل الصينيون [يحك أنفه بألف الشاب] .

الشباب : [مبتسماً] إليك عنى !

الصديق : اضحك ! [يدغغه]

الشباب : [ضاحكاً] : أيها البربرى !

[يتصارعان]

الصديق : سأساورك بالأرض !

الشباب : أقدر عليك !

الصديق : أمسكت بك ! [يأخذ برأسه بين ركبتيه ويوسعه ضرباً]

الشيخ : [يدخل فى صرامة] : إذا أذنتما لى ... [يقف

الشابان] معذرة ... [ينظر إلى الشاب بحدة] سوف

أنسى قبعتى .

الصديق : كيف ؟

الشيخ : [نائراً] : أجل ياسيدى ! سوف أنسى قبعتى ...

[من بين أسنانه] أقصد ، نسيت قبعتى .

الصديق : آلاه !

[يسمع تهشم زجاج]

الشاب : [بصوت عال] : خوان ، سد النوافذ !

الصديق : زوبعة بسيطة ، ليتها تشتد !

الشاب : أفضل ألا أحس بها . [بصوت عال] ليغلق كل شئ

بإحكام !

الصديق : إنه الرعد . ليس بوسعك أن تصم أذنيك .

الشاب : قد أستطيع !

الصديق : وربما لا تستطيع !

الشاب : لا أكثر بما يحدث فى الخارج . هذه الدار دارى ولن

يدخل أحد هنا .

الشيخ : [بحق ، إلى الصديق] : ليس لهذه الحقيقة تفنيد ممكن !

[يسمع رعد بعيد]

الصديق : سيدخل هنا كل من يريد ، وليس هنا فحسب بل تحت سريرك .

[يقترب صوت الرعد]

الشاب : [يصرخ] : ولكن ليس الآن !

الشيخ : برافو ... !

الصديق : افتح النافذة ! أشعر بحر !

الشيخ : سوف تفتح !

الشاب : فيما بعد !

الصديق : لكن ، لنرَ ... أفهم من هذا أن ...

[يُسمع صوت الرعد من جديد . تنخفض الإضاءة ويغمر خشبة المسرح ضوء زوبعة مائل للزرقاء . يختفي ثلاثتهم خلف ساتر أسود اللون نقشت عليه نجوم ، يدخل الطفل الميت والقط من الباب الأيسر . يرتدي الطفل زي أول تناول أبيض واكليلاً من الورود البيضاء علي رأسه . في وجهه المطلق بالشمع تبرز عيناه وشفته بلون الزنبقة الذابلة . يحمل شمعة مموجة في يده وشريطاً كبيراً عليه زهور ذهبية . لون القط أزرق لطخته بقعته دم حمروان كبيرتان ، إحداهما في

صدره ذى اللونين الأبيض والرمادى والأخرى فى رأسه
. يتقدمان صوب الجمهور . يمسك الطفل بالقط من
إحدى أقدامه .]

القط : مياو .

الطفل : هس س س .

القط : مياو .

الطفل : خذ منديلى الأبيض .

خذ إكليلى الأبيض .

كفاك بكاء .

القط : تؤلنى الجروح

التي أصابنى بها الأطفال فى ظهرى .

الطفل : وأنا أيضاً قلبى يؤلنى .

القط : لم يؤلك أيها الطفل ؟ قل !

الطفل : لأنه لا يعمل .

بالأمس توقف عندليب فراشى ،

برفق شديد .

صخب عظيم ؛ ليتك رأيتهم ... ! تركونى

بهذه الورود أمام النافذة .

القط : وبم كنت تشعر أنت ؟

الطفل : لقد شعرت

بينابيع ونحل في القاعة .

أوثقوا يديّ . بنس مافعلوا !

وكان الأطفال ، عبر الزجاج ، ينظرون إلىّ .

وجعل رجل يرشق نجوماً من ورق

بمطربة في نعشي .

[يشبك الطفل يديه على صدره]

لم تأتِ الملائكة . كلا ، أيها القط .

القط : لا تقل لي « أيها القط » مرة أخرى .

الطفل : له ؟

القط : لأنني قطّة .

الطفل : أنت قطّة ؟

القط : [متدلة] : كان عليك أن تنتبه إلى ذلك .

الطفل : لِمه ؟

القط : لصوتي الفضي .

الطفل : [في تثلق] : هلا تفضلت بالجلوس ؟

القط : بلى . أنا جوعانة .

الطفل : سأرى لعلّي واجد لك فأراً .

[يشرع في البحث تحت المقاعد . يجلس القط على

كرسى ويرتفش]

لا تأكلها كلها ، بل قدماً واحدة .
لأنك مريضة جداً .

القط : قذفتي الأطفال .

بعشرة حجارة .

الطفل : حجارة ثقيلة كالورود

التي أطبقت ليلة أمس على حلقى .
أتريدين واحدة ؟

[ينزع وردة من رأسه .]

القط : [مسروراً] : نعم ، أريد .

الطفل : بيقعتيك الشمعيتين والوردة البيضاء

وعين القمر المحطم ، تبدين لى
غزلاً نائماً بين الزجاج .

[يضع لها الوردة]

القط : وأنت ماذا كنت تفعل ؟

الطفل : كنت أعب ، وأنت ؟

القط : أعب !

أسير على القرميد ، قطرة فطساء ،
فى الصباح

أذهب لصيد السمك فى الماء
وعند الظهر
أرقد تحت ورود الجدار .

الطفل : وفى الليل ؟
القطعة : [بمبالغة] : أسير وحيدة .
الطفل : لا أحد معك .
القطعة : فى الغابة .
الطفل : [بسرور] : أنا أيضاً كنت أذهب ، آه ، أيتها القطعة
القطساء ، الرخيصة ،
لأكل التوت والتفاح ،
ثم إلى الكنيسة مع الأطفال
لألعب لعبة العنزة .

القطعة : ماهى لعبة العنزة ؟
الطفل : كنا نلوك مسامير الأبواب .
القطعة : أكان مذاقها طيباً ؟
الطفل : كلا يا قطتى ، كان كمصّ قطع النقود .

[صوت رعد بعيد]
هيه ، انتظري ! أهم آتون ! أنا خائف .
أتعلمين ؟ لقد فررت من بيتى .

[بيكى]

لا أريد أن يدفنونى

والأشرطة والزجاج تزين تابوتى ،

بل أفضل الرقاد

بين أسل الماء .

لا أريد أن يدفنونى . هلمى ، أسرعى !

[يجروها من قدمها]

القطعة : هل سندفن ؟ متى ؟

الطفل : غداً ،

فى حفر معتمة ،

جميعهم ينتحب . يصمت .

لكنهم يرحلون . لقد رأيت ذلك

ثم ، أتعلمين ؟

القطعة : ماذا ؟

الطفل : يأتون ليأكلونا .

القطعة : من ؟

الطفل : العظاءة الذكر والأنثى

وأودلادهما الصغار ، وما أكثرهم .

القطعة : وماذا يأكلون منا ؟

الطفل : وجهينا

وأصابنا

[خافضاً صوته]

والعصفورة

القطعة : [مستامة] : أنا ليس لي عصفورة .

الطفل : [بحرارة] : أيتها القطعة ! ،

سيأكلون أقدامك وشاربك .

[صوت رعد بعيد]

هيا بنا ، من بيت إلى بيت

نصل إلى حيث ترعى

أفراس الماء الصغيرة .

ليست هذه السماء . إنها الأرض الصلبة

وجنادب كثيرة تغنى

وعشب يميمس

وسحب ترتفع

ومقاليع ترمى حجارة

والرياح كالسيف

أريد أن أكون طفلاً ، طفلاً !

[يتجه إلى الباب الأيمن]

القطعة : الباب موصل .
لنذهب من السلم .
الطفل : من السلم سيرونا .
القطعة : تمهل .
الطفل : هاهم قادمين لدفننا !
القطعة : هيا بنا من النافذة .
الطفل : لن نرى النور أبداً
ولا السحب التى ترتفع
ولا الجنادب فى العشب
ولا الريح كالسيف .
[يشبك يديه]
يا عباد الشمس !
يا عباد الشمس النارى !
يا عباد الشمس !
القطعة : يا قرنفة الشمس !
الطفل : تسير منطفئة فى السماء .
بحار وجبال من فحم فقط
وحمامة ماتت على الرمل
جناحها محطمان وفى منقارها زهرة .

[يغنيان]

وفى الزهرة زيتونة ،

وفى الزيتونة ليمونة ...

ثم ماذا ؟ لا أعرف بقية الأغنية .

القطعة :

يا عباد الشمس !

يا عباد شمس الصباح !

الطفل :

يا قرنفة الشمس !

[يخفت الضوء . يسير الطفل والقطعة فى حذر وكل

منهما ممسك بالآخر .]

القطعة :

لا أرى شيئاً . أين أنت ؟

الطفل :

صه !

القطعة :

أتأتى العظاءات الآن ، أيها الطفل ؟

الطفل :

كلا !

القطعة :

أوجدت مخرجاً ؟

[تقترب القطعة من الباب الأيمن فتخرج يد وتدفعها

إلى الداخل]

الطفل :

أيها الطفل ، أيها الطفل ، أيها الطفل !

[بغزع]

أيها الطفل ، أيها الطفل !

[يتقدم الطفل خائفاً ، متوقفاً فى كل مرة خطوة]

القطعة : [بصوت خفيض] : لقد غرقت .

أخذتها يد .

لعلها يد الله .

لا تدفينينى . انتظرى دقائق ...

حتى أنزع أوراق هذه الزهرة .

[يخلع الزهرة من رأسه وينزع أوراقها]

سأذهب وحدى ، رويداً

ثم تدعيننى أنظر إلى الشمس ...

قليلاً جداً ، يكفينى شعاع واحد .

[ينزع أوراق الزهرة واحدة واحدة] : نعم ، لا ، نعم ،

لا ، نعم .

صوت : لا ، لا .

الطفل : أنا قلت لا دائماً .

[تطل يد وتسحب الطفل الذى يفقد وعيه . عند اختفاء

الطفل يعود الضوء سيرته الأولى . من وراء الساتر ،

يظهر الأشخاص الثلاثة مرة أخرى . يبدو شعوراً

بالحر وبالاضطراب الشديد ، فى يد الشاب مروحة

زرقاء وفى يد الشيخ مروحة سوداء ، أما الصديق

فيمسك بمروحة ذات لون أحمر شديد الحمرة .
يستخدمونها [

الشيخ : سوف يشتد الحر .

الشباب : أجل ، فيما بعد .

الصديق : لقد اشتد بما فيه الكفاية ، أرى أنك لا تستطيع الفرار
من الزوبعة .

صوت : [فى الخارج] : أى بنى ، أى بنى !

الشباب : يا إلهى ، أى مساء هذا ! ياخوان ، من يصرخ هكذا ؟

الخادم : [يدخل . يتحرك دائماً برفق شديد ويسير على أطراف
أصابعه]

لقد مات طفل البوابة وهم يحملونه الآن إلى مثواه
الأخير . إنها أمه تبكى .

الصديق : أمر طبيعى !

الشيخ : نعم ، نعم ؛ بيد أن مافات فات .

الصديق : ولكنه لا يزال فى طور الحدث . [يتجادلان]

[الخادم يعبر خشبة المسرح ، فى طريقه إلى الخروج
من الباب الأيسر]

الخادم : سيدى . هلا تكرمت وتركت لى مفاتيح غرفة نومك ؟

الشباب : له ؟

الخادم : قتل الأطفال قطعاً وألقوه فوق قرميد الحديقة ، ولزم إنزاله .

الشاب : [بضيق] : خذها . [إلى الشيخ] أمر لا مفر منه .

الشيخ : لايهمنى فى شئ .

الصديق : ليس هذا صحيحاً . هو أمر يهمك بالفعل . أما من

لا يهमे الأمر فهو أنا ، فأنا أعلم إيجابياً أن الجليد بارد وأن النار حارقة .

الشيخ : [هائلاً] : ليس دائماً !

الصديق : [للشاب] : إنه يخدعك .

[ينظر الشيخ نظرة حادة إلى الصديق كابساً قبضته]

الشاب : [فى عنف] : هو لا يؤثر فى شخصى أقل تأثير . إنه

أمرى أنا ولكنك أنت الذى ليس بوسعك أن تتفهم أن

أنتظر امرأة خمسة أعوام ، مفعماً ومحترقاً بحب

يزداد كل يوم .

الصديق : ليست ثمة حاجة إلى الانتظار .

الشاب : أعتقد أن بوسعى التغلب على الأمور المادية ، وعلى

العوائق التى تنشأ وسوف تطرد فى طريقى دون أن

أسبب ألماً للآخرين ؟

الصديق : المهم أنت أولاً لا الآخرون .

- الشباب :** إن أنتظر تحل العقدة وتطب الثمرة .
- الصديق :** أنا أفضل أن أكلها خضراء ، بل وددت لو قطفت زهرتها ووضعتها في صدري .
- الشيخ :** ليس هذا صحيحاً !
- الصديق :** كيف لك أن تدرك هذا وأنت في هذه السن !
- الشيخ :** [في صرامة] : ناضلت طيلة حياتي لعل أشعل قبساً في أشد الأماكن حلقة ، وعندما هم الناس بدق عنق الحمامة رددت أيديهم وساعدتها على الطيران .
- الصديق :** وطبعاً مات الصياد من الجوع !
- الشباب :** بورك هذا الجوع !
- [يدخل الصديق (٢) من الباب الأيسر . يرتدى بذلة صوفية بيضاء رائعة وقفازين وحذاء بنفس اللون . يجب أن يكون تصميم البذلة مبالغاً فيه وأن تكون الأزوار زرقاء ضخمة ، وربطة العنق والصدارة من الدانتيل المموج . إذا لم يتح لشباب صغير السن أن يقوم بهذا الدور ، يمكن أن تقوم به فتاة .]
- الصديق (٢) :** بورك الجوع في وجود خبز محمص وزيت ونعاس بعدهما . نعاس كثير . لا ينتهي أبداً . لقد سمعتك .
- الشباب :** [في دهشة] : من أين دخلت ؟

الصديق (٢) : من أى مكان . من النافذة . ساعدنى طفلان ،
صديقان حميمان لى . عرفت هما عندما كنت صغيراً
جداً . دفعانى من قدمى . سوف يسقط مطر
غزير ... ولكن العام الماضى كان أجمل . حينئذ شح
الضوء حتى أن يديّ اصفرتا . [الشيخ] هل تتذكر
ياسيدى ؟

الشيخ : [متبرماً] لا أتذكر شيئاً .

الصديق (٢) : [للصديق (١)] : وأنت ؟

الصديق (١) : [جاداً] ولا أنا .

الصديق (٢) : كنت صغيراً جداً ولكننى أتذكره بكل دقة .

الصديق (١) : حسن ... !

الصديق (٢) : لذا فإننى لا أود رؤيته اليوم . المطر رائع . فى
المدرسة ، كان يدخل الأفنية ويرمى الحوائط بنسوة
صغيرات عاريات يحملهن فى طياته . ألم تروهن ؟
كنت حينئذ فى الخامسة من عمرى ، كلا ، كنت فى
الثانية ... أكذب ، كان عمرى عاماً واحداً فقط .
ما أجمله ، أليس كذلك ؟ فى أحد الأعوام ، أخذت
إحدى نسوة المطر هذه وتركتها فى حوض أسماك
يومين .

- الصديق (١) :** [ساخراً] : وهل نمت ؟
- الصديق (٢) :** كلا ، أخذت تتضائل شيئاً فشيئاً ، صارت أشد طفولة ، كما هو مفروض وعادل ، حتى لم يبق منها سوى نقطة ماء . وكانت تغنى أغنية ...
- أعود من أجل جناحى ،
دعونى أعد .
- أرجو الموت وأنا فجر
أرجو الموت وأنا
أمس .
- أعود من أجل جناحى .
دعونى أعد .
- أوجو الموت وأنا نبع ،
أرجو الموت خارج البحر ...
- وهذا بالضبط ما أغنيه طوال اليوم .
- الشيخ :** [بعصبية ، إلى الشاب] : لقد جن تماماً .
- الصديق (٢) :** [بعد أن سمعه] : جنت ؟ ألا أنتى لا أريد أن أعيش نهباً للتجاعيد والأحزان مثلك ؟ ألا أنتى أريد أن أحيا حياتى التى يحرموننى منها ؟ أنا لا أعرفك . لا أريد رؤية أناس مثلك .

- الصحيح (١) :** [يشرب] : ما كل هذا سوى رعب من الموت .
- الصحيح (٢) :** لا ، الآن ، قبل أن آتى إلى هنا ، رأيتهم يحملون طفلاً إلى القبر كي يواروه التراب مع أول قطرة مطر . هكذا أريد أن يدفنوني ، فى تابوت صغير كهذا ، ولتذهبوا أنتم لمنازلة العاصفة ! غير أن مُحياى ملكى ويسرقونه منى . كنت غضاً وكنت أغنى ، لكن الآن ثمة رجلاً [ينظر إلى الشيخ] سيداً مثلك ، يتحرك داخلى ومعه قناعان أو ثلاثة على أهبة الاستعداد [يخرج مرآة ويرى فيها صورته] بيد أن هذا لن يحدث بعد ، فما زلت أرانى فوق أشجار الكريز ... أرتدى البذلة الرمادية ... بذلة رمادية بمراسى صغيرة فضية ... يا إلهى ! [يغطى وجهه بيديه] .
- الشيخ :** تُشق الأردية وتصدأ المراسى ونسير إلى الأمام .
- الصحيح (٢) :** آه ، من فضلك ، لا تتكلم على هذا النحو !
- الشيخ :** [متحمساً] : الأشياء تتداعى .
- الصحيح (٢) :** [محتدأً وفى موقف المدافع] : الأشياء لا تتداعى .
- الشيخ :** [رابط الجأش] : تنطفئ العينان ويحصد منجل شديد المضاء أسل الضفاف .
- الصحيح (٢) :** بالطبع كل هذا يحدث فيما بعد !

- الشيخ :** على العكس ، حدث هذا بالفعل .
- الصديق (٢) :** إلى الراء ، يظل كل شئ ساكناً . كيف لك ألا تعلم هذا ؟ وليس بوسعنا سوى أن نوقظ الأشياء برفق .
- في المقابل ، في غضون أربع أو خمس سنوات ثمة بئر سنسقط فيها جميعاً .
- الشيخ :** [غاضباً] : صه !
- الشاب :** [مرتعداً ، إلى الشيخ] : أسمعت ياسيدى ؟
- الشيخ :** بما فيه الكفاية . [يخرج مسرعاً من الباب الأيمن]
- الشاب :** [يتبعه] : إلى أين ياسيدى ؟ لم تذهب على هذا النحو ؟ انتظر ! [يخرج فى إثره]
- الصديق (٢) :** [رافعاً منكبيه] : حسن ، ماذا يمكن أن يتوقع من عجوز ؟ ومع هذا فأنت لم تحتج .
- الصديق (١) :** [بعد أن ظل يشرب بلا توقف] : كلا .
- الصديق (٢) :** الخمر تكفيك .
- الصديق (١) :** [فى جدية وصدق] : أنا أفعل مايروقنى ، ما يبدو لى صحيحاً . لم أطلب رأيك .
- الصديق (٢) :** [فى خوف] : أجل ، أجل . أنا لم أقل شيئاً ...
- [يجلس على أحد المقاعد وركبته مضممتان] .

[الصديق (١) يحتسى فى عجلة جميع الكؤوس آتيا
على آخرها ، ثم يرفع يده إلى جبهته كأنما تذكر
شيئاً . يخرج مسرعاً من الباب الأيسر . الصديق (٢)
الجالس يحنى هامته إلى أسفل . يظهر الخادم من ناحية
اليمين ، يسير برفق وعلى أطراف أصابعه دائماً . يبدأ
سقوط المطر .]

الصديق (٢) : الوابل . [ينظر إلى يديه] ما أقبح هذا الضوء .
[يغلبه النعاس]

الشباب : [يدخل] : سيعود حالاً . فأننا محتاج إليه . [يجلس]
[تظهر الفتاة كاتبة آلة الطباعة تحمل حقيبة . تعبر
خشبة المسرح ثم تعود فتتوسطها مسرعة .]

كاتبة الآلة : أكنت دعوتنى ؟

الشباب : [يفلق عينيه] : كلا ، لم أفعل .

[تهم بالخروج متلفتة فى لهفة ومنتظرة ناه]

كاتبة الآلة : [عند الباب] : أحتاجنى ؟

الشباب : [مغمضاً عينيه] : كلا ، لست فى حاجة إليك .

الصديق (٢) : [فى نعاسه] : أعود من أجل جناحى ،

دعونى أعد .

أرجو الموت وأنا

أمس .

أرجو الموت وأنا فجر .

[يبدأ هطول المطر]

الشباب : الوقت متأخر جداً . ياخوان ، أشعل الأنوار . كم الساعة الآن ؟

خوان : [بنبرة ذات معنى] : تمام السادسة ياسيدى .

الشباب : حسن .

الصديق (٢) : [يحلم] : أعود من أجل جناحى ،

دعونى أعد .

أرجو الموت وأنا

نبح .

أرجو الموت .

خارج البحر .

[ينقر الشاب المائدة بأصابعه فى رفق]

(ستار بطى)

الفصل الثانى

غرفة نوم طراز ١٩٠٠ . أثاث غريب . ستائر ضخمة ذوات ثنايا وكريات كثيرة . رسومات سحب وملائكة على الحوائط . يتوسط المسرح فراش ملئ بالستائر والريش . على اليسار ثمة صوان تزين قوائمه على هيئة ملائكة تمسك بأغصان بها لمبات كهربائية . الشرفات مفتوحة وضوء القمر يدخل منها . يسمع صوت بوق سيارة مزعج . العروس التى ترتدي روبا رائعا مليئا بالدانتيل وله أشرطة ضخمة وردية اللون تقفز من الفراش . لها شعر طويل تغطيه « الرولوهات » .

العروس : [تطل من الشرفة] : اصعد [يسمع صوت بوق السيارة] يجب أن تصعد . سيأتى عريسى ، العجوز ، الشاعر ، وأحتاج مؤازرتك .
[يدخل لاعب الرجبي من الشرفة . يلبس واقين للركبة وخوذة ، ويحمل كيساً ممتلئاً بالسيجار ، فهو يشعل سيجاراً ثم يطفئه بقدمه ، ثم يشعل آخر ، وهكذا نون توقف] .

العروس : ادخل . لم أرك منذ يومين [يتعانقان]

[لاعب الرجبي لا يتكلم . يدخن فقط ويسحق السيجار
بقدمه . يعطى انطباعاً شديداً بالحياة ويعانق
العروس فى قوة]

العروس :

اليوم قبلتني بطريقة مختلفة . أنت دائم التغيير
يا حبيبى . بالأمس لم نلتق لكننى كنت أتفقد الجواد .
بدا رائعاً ، أبيض ، ذهبى الحوافر وسط تين المزاود .
[تجلس على أريكة بجوار الفراش] لكنك أجمل منه ،
فأنت كالتنين [فعانقه] يهيا لى أنك ستحطم ضلوعى
بين ذراعيك ، لأننى ضعيفة ، لأننى صغيرة ، لأننى
مثل الجليد ، لأننى مثل قيثارة صغيرة حرققتها
الشمس ، بيد أنك لا تحطمنى .

[ينفث لاعب الرجبي الدخان فى وجهها]

العروس :

[تداعب رقبتة بيدها] : ثمة خلف كل هذه الظلمة
ما يشبه جسوراً من فضة متشابكة لكى تضمينى
وتحمينى ، لأننى صغيرة مثل زر ، لأننى صغيرة مثل
نحلة دخلت فجأة صالون العرش . أليس كذلك ؟ أليس
كذلك ؟ أليس كذلك ؟ سأذهب معك [تستند برأسها
إلى صدر اللاعب] أيها التنين ، ياتنينى ، كم قلباً لك ؟
ثمة ما يشبه السيل فى صدرك ، سأغرق فيه . سوف

أغرق [تنظر إليه] وأنت ستفر هارباً [تبكى]
وستتركنى على الضفاف ميتة . [لاعب الرجبي يضع
سيجاراً فى فمه والعروس تشعله له] أوه ! [تقبله]
أية جنوة بيضاء ، أية نار عاجية تسكبها أسنانك ؟
لعيسى أسنان ثلجية ، كان يقبلنى فتغطى شفتيه
وريقات يابسة ، شفاته جافتان . قصصت ضفائري
لفرط حبه لها ، تماماً مثلما أسير الآن حافية القدمين
لأنك تحب هذا . أليس كذلك ؟ أليس هذا صحيحاً ؟
[يقبلها] علينا أن نرحل ، فعيسى أت .

صوت : [بالباب] : أنسة !

العروس : اذهب ! [تقبله]

صوت : يا أنسة !

العروس : [تفصل عن اللاعب وتتصنع الشرود] إنى قادمة !

[تخفض من صوتها] : وداعاً ! [اللاعب الواقف

بالشرفة يعود إليها ويرفعها بين ذراعيه ويقبلها .]

صوت : افتح الباب !

العروس : [بنبرة مفتعلة] : ما أقل صبرك !

[يخرج اللاعب من الشرفة وهو يصفر]

الخادمة : [تدخل] أه يا أنسة !

- العروس :** ما للآنسة ؟
- الخادمة :** يا آنسة !
- العروس :** ماذا ؟ [تضيئ نور السقف . وهو ضوء أكثر زرقة من الضوء الداخل من الشرفات]
- الخادمة :** لقد حضر عريسك !
- العروس :** حسن ! وماذا أصابك ؟
- الخادمة :** [باكية] : أبداً !
- العروس :** أين هو ؟
- الخادمة :** فى الطابق الأسفل .
- العروس :** مع من ؟
- الخادمة :** مع أبيك .
- العروس :** وحدهما ؟
- الخادمة :** معهما أحد السادة يلبس نظارة ذهبية اللون . يحتدم بينهم نقاش .
- العروس :** سأرتدى ثيابى . [تجلس إلى صوان الزينة وتتجمل ، تساعدما خادمتها]
- الخادمة :** [باكية] : أه يا آنستى !
- العروس :** [بعصية] : ما لآنستك ؟
- الخادمة :** آنستى !

- العروس :** [بحدة] ماذا ؟
- الخادمة :** إن عريسك لجميل .
- العروس :** فلتتزوجيه أنت .
- الخادمة :** يأتى مسروراً جداً .
- العروس :** حقيقة ؟
- الخادمة :** أحضر هذه الزهور .
- العروس :** تعلمين أنى لا أحب الزهور . ألقى بها من الشرفة .
- الخادمة :** ما أجملها ... ! لقد قطفت لتوها .
- العروس :** [بلهجة أمره] : تخلصى منها !
- [الخادمة تلقى من الشرفة بزهور كانت فى قارورة]**
- الخادمة :** آه يا آنستى !
- العروس :** [غاضبة] : ماذا أصابك ؟
- الخادمة :** يا آنستى !
- العروس :** ما اذا ؟
- الخادمة :** فكرى جيداً فيما أنت مقدمة عليه ! تعقلى . العالم كبير ونحن صغار .
- العروس :** وأنت ، ماذا تعرفين ؟
- الخادمة :** حسن . أعرف الكثير . ذهب أبى إلى البرازيل مرتين ، ولفرط صغره كان يمكن أن تسعه حقيبة سفر .

فَتُنْسَى الأشياء ولا يبقى سوى السَّيء منها .

- العروس :** قلت لك اصمتى .
- الخادمة :** أه يا آنستى !
- العروس :** [بحدة] : ملابسى !
- الخادمة :** ماذا ستفعلين ؟
- العروس :** مابوسعى !
- الخادمة :** رجل بهذه الطيبة . ينتظر كل هذا الوقت . بكل هذه
اللهفة . خمس سنوات .
- [تعطىها الأثواب]**
- العروس :** أعطاك يده ؟
- الخادمة :** [مبتهجة] : نعم ، شد على يدى .
- العروس :** وكيف شد على يدك ؟
- الخادمة :** فى رقة شديدة . لم يشد عليها تقريباً !
- العروس :** أترين ؟ لم يشد على يدك .
- الخادمة :** كان لى خطيب جندى ، كان يرشق خواتمه فى يدى
ويجرحنى ، لذا تخلصت منه .
- العروس :** حقيقة ؟
- الخادمة :** أه يا آنستى !
- العروس :** أى ثوب أرتديه ؟

الخادمة : ما أجملك فى الثوب الأحمر !
العروس : لا أريد أن أبدو جميلة .
الخادمة : الأخضر إذا !
العروس : لا !
الخادمة : البرتقالى ؟
العروس : لا . [بحدة]
الخادمة : ثوب التل ؟
العروس : [أكثر حدة] : لا .
الخادمة : ثوب أوراق الخريف ؟
العروس : [بغضب وبشدة] : قلت لا . أريد ثوباً بلون التراب
لهذا الرجل ، ثوباً بلون صخرة عارية ورباطاً من
السعف فى خصرى . [يسمع صوت بوق السيارة .
تقلب العروس عينيها وتستمر فى الحديث بعد أن تغير
تعبير وجهها] وإكليلاً من الياسمين فى عنقى وقد شد
كل لحمى بغلالة بللها البحر . [تتجه صوب الشرفة]
الخادمة : أرجو ألا يصل هذا مسامع عريسك !
العروس : آن له أن يعلم . [تختار ثوباً عادياً بسيطاً] .
هذا [ترتنيه] .
الخادمة : أنت مخطئة !

- العروس :** له ؟
- الخادمة :** كان عريسك يبحث عن شيء آخر . فى بلدتى ، كان ثمة شاب يصعد إلى برج الكنيسة ليرى القمر عن قرب ، فهجرته عروسه .
- العروس :** عين الصواب !
- الخادمة :** قال إنه كان يرى محيا عروسه فى القمر .
- العروس :** [بحة] : أو يبدو لك هذا طيباً ؟ [تنتهى من ارتداء ملابسها أمام صوان الزينة وتضى اللمبات التى تحملها الملائكة] .
- الخادمة :** حين تشاجرت مع الساعى ...
- العروس :** هل تشاجرت مع الساعى ؟ الوسيم ... الوسيم ...
- الخادمة :** بالطبع . أهديته منديلاً طرزته أنا وكتبت عليه « حبيبى ، حبيبى ، حبيبى » فأضاعه .
- العروس :** اذهبى .
- الخادمة :** أأوصد الشرفات ؟
- العروس :** كلا .
- الخادمة :** قد يحرق الهواء بشرتك .
- العروس :** أود هذا . أود أن أستحيل سوداء ، أشد سواداً من

صبي ، أود إن أقع ألا أنزف دماً وإن أقبض على
غصن توت ألا أرح . يسير الناس جميعهم على حبل
وهم مغمضو الأعين . أما أنا فأريد قدمي راسختين .
ليلة أمس رأيت فيما يرى النائم أن جميع الأطفال
الصغار يكبرون بالصدفة وتكفى قوة قبلة لنقتلهم جميعاً .
يعيش خنجر أو مقص أبداً أما صدرى فيدوم لحظة .
واحدة فقط .

الخادمة : [متصتة] : ها هوذا أبوك يحضر .

العروس : ضعى ثيابى الملونة فى حقيبة .

الخادمة : [ترتعد] : أجل .

العروس : وأعدى مفتاح الجراج .

الخادمة : [خائفة] : حسن .

[يدخل والد العروس . هو عجوز شارد الذهن .

يحمل منظاراً معظماً يتدلى من رقبته ويرتدى شعراً

مستعاراً أبيض وقفازين بنفس اللون وبذلة سوداء .

وجهه متورد وتنم حركاته عن قصر بسيط فى نظره .]

الأب : هل أنت مستعدة ؟

العروس : [فى ضيق] : لماذا يجب أن أكون مستعدة ؟

الأب : إنه هنا .

- العروس :** ثم ماذا ؟
- الأب :** حسن ، بما أنك مخطوبة والأمري يخص حياتك وسعادتك ، من الطبيعي أن تكونى سعيدة وواثقة .
- العروس :** أنا لست كذلك .
- الأب :** كيف ؟
- العروس :** أنا لست سعيدة . وأنت ؟
- الأب :** ولكن يابنتى ... ماذا سيقول هذا الرجل ؟
- العروس :** ليقول مايشاء .
- الأب :** لقد حضر ليتزوجك ، بعد أن كاتبته خمسة أعوام طيلة غيابنا ، وأنت لم تراقصى أحداً فى عابرات المحيطات ... لم تلتفتى إلى رجل . أى تغير هذا ؟
- العروس :** لا أريد أن أراه . أريد الحياة . هو يتكلم كثيراً .
- الأب :** آه ! لم لم تقولى هذا من قبل ؟
- العروس :** من قبل لم أكن أنا نفسى موجودة ! لم يكن ثمة سوى أرض وبحر ، بينما كنت أنام نوماً عذياً على وسائد القطار .
- الأب :** هذا الرجل سوف يسبنى وله كل الحق . آه ، يا إلهى ! بعد أن كان كل شئ على أهبة الاستعداد ، بعد أن أهداك ثوب الزفاف الجميل . إنه هناك ، فى الداخل ،

فوق المانيكان .

العروس : لا تحدثنى عنه ، لا أريد .

الأب : وأنا ؟ أنا : أليس لى حق فى الراحة ؟ الليلة هناك

خسوف قمرى ، ولن أستطيع أن أشاهده من الشرفة .

عندما أصاب بضيق يصعد الدم إلى عيني ولا أرى .

ماذا نفعل بهذا الرجل ؟

العروس : افعل به ما شئت ، لا أريد أن أراه .

الأب : [بحدة ومستحثاً قوة إرادته] عليك أن تفى بوعدك !

العروس : لن أفعل .

الأب : لا مفر .

العروس : لا .

الأب : الجميع ضدى . [ينظر إلى السماء عبر الشرفة

المفتوحة] الآن يبدأ الخسوف . [يتجه إلى الشرفة]

لقد أطفأوا المصابيح الآن . [مغموماً] سيكون رائعاً !

ظللت أنتظره زمناً طويلاً والآن لا أراه . لم خدعته ؟

العروس : أنا لم أخدعه .

الأب : خمس سنوات ، يوماً بعد يوم . آه ، يا إلهى !

[تدخل الخادمة فى عجلة وتجرى صوب الشرفة .

تسمع أصوات فى الخارج]

العروس : إنهما يتجادلان .
الأب : من ؟
العروس : هاهو قادماً . [تخرج مسرعة]
الأب : ما بك ؟
العروس : إلى أين تذهبين ؟ أغلقى الباب [بقلق]
الأب : ولكن ، له ؟
العروس : آه !
[يدخل الشاب مرتدياً بذلة . يصلح من شعره . فى لحظة دخوله تضاء جميع أنوار المسرح وكذا أفرع المصابيح التى تحملها الملائكة . ينظر ثلاثة الأشخاص بعضهم إلى بعض فى سكون وصمت]
الشاب : اسمح لى !
[صمت]
الأب : [فى حرج] تفضل بالجلوس .
[تنخل الخادمة فى عصبية ويدأها الاثنتان على صدرها]
الشاب : [ماداً يده للعروس] كان سفرأ طويلاً جداً ...
العروس : [تنتظر إليه نظرة متفحصة لئن أن تترك يده] نعم ، رحلة باردة . أمطرت السماء ثلجاً كثيراً فى هذه

السنوات الأخيرة [تترك يده]

الشباب : معذرة ، ولكننى مهتاج من جراء الركض وصعود الدرج ، ثم ... فى الشارع ، ضربت أطفالاً كانوا يقتلون قطعاً رمية بالحجارة .

العروس : [الخادمة] له يد باردة ، يد كقطعة الشمع .

الخادمة : قد يسمعك !

العروس : ونظرة قديمة . نظرة تتكسر كجناح فراشة متييسة .

الشباب : لا ، لا أستطيع أن أظل جالساً . أفضل أن نتحدث .

بينما كنت أصعد الدرج تذكرت فجأة كل الأغنيات التى كنت قد نسيتها ، ووددت لو غنيتها جميعاً فى آن معاً . [يقترب من العروس] الضفائر ...

العروس : لم تكن لى ضفائر قط .

الشباب : قد يكون القمر . قد يكون الهواء وقد صار أفواهاً ليقبل رأسك .

[تتزوى الخادمة فى أحد الأركان . يطل الأب من الشرفة ويستخدم المنظار المكبر]

العروس : وأنت ، أما كنت أطول قامة ؟

الشباب : نعم ، نعم .

العروس : أما كانت ابتسامتك عنيفة كطائر بلشون ؟

الشباب : نعم .
العروس : أما كنت تلعب الرجبي ؟
الشباب : مطلقاً !
العروس : [فى حماس] أما كنت تقبض على سبائب الجواد
وتقتل فى يوم واحد ثلاثة آلاف تدرج ؟
الشباب : البتة !
العروس : إذا ... لم أتيت فى طلبى ؟ يداك كانت تغطيها الخواتم .
أين توجد قطرة واحدة من دمك ؟
الشباب : سأريق قطرة إذا أردت !
العروس : [بحدة] إنه ليس دمك ! أنه دمي أنا !
الشباب : لا أحد يستطيع الآن أن يفصل ذراعى عن عنقك !
العروس : ماهما بذراعيك ، إنهما ذراعى ! إننى أنا التى أريد أن
أحترق فى نار أخرى !
الشباب : ليس ثمة سوى نارى [يعانقها] لأننى انتظرتك
والآن أحقق حلمى . وليست صفائك حلماً لأننى
سأضفر شعرك بيدي ، وليس خصرك حلماً ففيه يغنى
دمى ، لأنه دمي نلقته بصبر خلال المطر ، وهذا الحلم
حلمى .
العروس : [تتلمص نه] : دعنى . كان بوسعك أن تذكر أية كلمة

فيما عدا كلمة حلم . لا توجد أحلام هنا . لا أريد أن
أحلم ...

الشباب : والحب ؟

العروس : ولا الحب . اذهب !

الشباب : [فى رعب] ماذا تقولين ؟

العروس : ابحث عن امرأة أخرى يمكنك أن تضفر شعرها .

الشباب : [كأنما يستيقظ من وهمه] لا .

العروس : كيف أتركك تدخل مخدعي بعد أن ولجته آخر ؟

الشباب : آه ! [يغطي وجهه بيديه]

العروس : يومان فقط كانا كافيين لأحس بأننى مكبلة بالأصفاد .

أسمع الآن أنين طفل يتعقبني فى المرايا وبين دانتيل
فراشى .

الشباب : ولكن دارى قائمة الآن ، تحسست جدرانها بيدي .

أسأتركها للهواء يحيا فيها ؟

العروس : وأى ذنب اقترفته أنا ؟ أتريد أن أذهب معك ؟

الشباب : [يجلس على مقعد مقهوراً] أجل ، أجل . تعالى

معى .

العروس : أية مرآة ، أية منضدة أقرب إليك منى .

الشباب : ماعساى أن أفعل الآن ؟

- العروس :** عليك بالحب !
- الشباب :** أحب من ؟
- العروس :** ابحث . فى الشوارع ، فى الريف .
- الشباب :** [محتداً] كيف أبحث وأنت لى ، هنا ، بين يدي ،
فى نفس هذه اللحظة . وليس بوسعك أن تصدينى
لأننى أتيت مبللاً بمطر خمس سنوات ، ولأن بعدك
لاشئ هناك ، لأننى بعدك ليس بوسعى أن أحب ، لأن
بعدك انتهى كل شئ .
- العروس :** إليك عنى .
- الشباب :** ليس خداعك ما يؤلنى . فأنت لست شريرة . أنت
لاتعنين شيئاً . إنما يؤلنى كنزى المفقود وحبى بلا
هدف . ولكنك ستأتين !
- العروس :** لن أذهب معك !
- الشباب :** حتى لا أضطر أن أبدأ من جديد ، أشعر أننى نسيت
حتى الحروف .
- العروس :** لن أذهب معك !
- الشباب :** حتى لا أموت ، أسمعين ؟ حتى لا أموت .
- العروس :** دعنى .
- الخادمة :** [تدخل] أنستى ! سيدى !

[يترك الشاب العروس]
الأب : [يدخل] من يصرخ ؟
العروس : لا أحد .
الأب : [ينظر إلى الشاب] أيها السيد ...
الشاب : [مهزوماً] كنا نتحدث .
العروس : [لأبيها] لزام على أن أعيد إليه الهدايا ... [يومئ الشاب] فليس من العدل أن ... ، كلها فيما عدا المروحتين ... اللتين تهشمتا .
الشاب : [يتذكر] مروحتان .
العروس : إحداهما زرقاء ...
الشاب : وبها ثلاث جندولات غارقة ...
العروس : والأخرى بيضاء .
الشاب : فى وسطها رأس نمر و ... هما الآن محطمتان ؟
الخادمة : آخر قوائمها حملها صبي الفحام .
الأب : كانتا مروحتين جيدتين ... ، إلا أن ...
الشاب : [مبتسماً] لايهم فقدهما . فى هذه اللحظة نفسها تلفحاننى بهواء يشوى جلدى .
الخادمة : [للعروس] وثوب العروس أيضاً .
العروس : بالطبع .

الخادمة : [باكية] إنه هناك فى الداخل ، على المانيكان .
الآب : [للشاب] وددت لو ...
الشاب : لايهم .
الآب : على أية حال ، اعتبر نفسك فى منزلك .
الشاب : شكراً !
الآب : [ينظر دائماً فى اتجاه الشرفة] لابد أنه الآن فى بدايته . معذرة [للعروس] : أتأتين معى ؟
العروس : نعم . [للشاب] : وداعاً !
الشاب : وداعاً ! [يخرجان] .
صوت : وداعاً !
الشاب : وداعاً ... وبعد ؟ ماعسأى أن أفعل بهذه الساعة المقبلة والتي أجهلها ؟ إلى أين أذهب ؟
[يعتم ضوء المسرح . تتخذ المصاييح التي تحملها الملائكة لوناً أزرق . يدخل ضوء القمر من الشرفات ثم تزداد شدته شيئاً فشيئاً . يُسمع أنين]
الشاب : [ينظر إلى الباب] : من ؟
[يدخل المانيكان وعليه ثوب العروس . وجهه وحاجبا وشفتا هذه الشخصية مذهبة كمانيكانات المحلات الراقية .]

الهانيكان :

من يلبس الفضة الغراء
فضة العروس الغضة السمراء ؟
ذيلي في البحر ضال
ويلبس القمر زهر البرتقال .
خاتمي ، سيدى ، خاتمي الذهبى القديم ،
غاص فى رمال المرأة .
من يلبس ثوبى ؟ من ؟
سيلبسه النهر الكبير ليتزوج البحر .

الشباب :

الهانيكان :

أغنى
موتاً لم أنه قط
والم طرحة مهملة ،
ببكاء من حرير وریش .
وثيابا داخلية أضحت
باردة كتلج أسود ،
دون أن تستطيع الأطرزة
أن تبارى الزيد .
وقماشاً يستر البدن
ماله الماء العكر .

ويدل الهمس الدافئ ،
صلب مطر مهشماً .
من يلبس الثياب الغراء ،
ثياب العروس الغضة السمراء ؟
يلبسها الهواء المظلم
وهو يلعب الفجر فى كهفه ،
ويلبس الأسل شرائط الساتان
والقمر جوارب الحرير .
دع الطرحة للعناكب
لتأكل وتغطي
الحمام ، الواقع فى شرك
خيوطها الجميلة .
لن يلبس ثوبك أحد ،
يا شكلاً أبيض وضوءاً حائراً ،
فالحريير والجليد كانا
صروحاً هشة .

الشباب :

الهانيكان : ذيلى فى البحر ضال .
الشباب : والقمر سيلبس فى جزع تاج زهر البرتقال .
الهانيكان : [غاضباً] : لا أريد . فحريرى

خيلاً خيلاً وقطعة قطعة ،

يهفو إلى دفء فم .

ويسأل قميصي

أين اليان الدافئتان

تقبضان على خصري ؟

أنا أيضاً أسأل . صه !

كذبت . فالذنب ذنبك

يا مهراً من رصاص وزيد ،

كُسر الهواء في لجامك

وكُبل البحر على صهوتك .

كان بوسعك أن تصير صهيلاً

لكنك بحيرة نائمة ،

بأوراقها الجافة ولبلابها

حيث يفسد هذا الثوب .

خاتمي ، سيدي ، خاتمي الذهبي القديم .

غاص في رمال المرأة .

لم لم تأت من قبل ؟

كانت تنتظر عارية كحية من ربح

ارتخت أطرافها .

الشاب :

الهانيكان :

الشاب :

الهانيكان :

الشباب : [ينهض] : صه ! دعنى ! اذهب !

والا حطمت غاضباً

حروف الفل

التي يخفيها حريك الأبيض

اذهب إلى الشارع بحثاً

عن كتفى عذارى ليلية

أو قيثارات تبكيك

ست صرخات موسيقية طويلة .

لن يلبس ثوبك أحد .

سأتبعك دائماً .

مطلقاً !

دعنى أحدثك .

لا تحاول .

لا أريد أن أعلم .

اسمع .

انظر .

ماذا ؟

ثوب صغير

سرقته من الخياطة .

الهانيكان :

الشباب :

الهانيكان :

الشباب :

الهانيكان :

الشباب :

الهانيكان :

[يظهر له ثوباً وردياً لطفل]

ينابيع اللبن الأبيض
تبلل حريري بالكرب
والم نحلة أبيض
يغمر قفاى بأشعته
ابنى . أريد ابنى
ترسمه على تنورتى
هذه الأشرطة التى تفجرنى
سعادة عند خصرى .
وهو طفلك .

الشباب :

نعم ، ولدى :
إليه تأتى وتلتقى
طيور حلم مجنون
ويسامين تعقل .
[مهماً] وإن لم يأت ولدى ؟

الطائر الذى يشق الهواء
لا يستطيع الشدو .

المانيكان :

لا يستطيع .
وإن لا يأتى ولدى ؟

الشباب :

الزورق الذى يشق الماء

لا يستطيع العوم .

لا يستطيع

يسكن جنك المطر ،

ويضحك بحر الحجر

آخر الأمواج المظلمة .

من سيلبس ثوبى ؟ من ؟

[بحماس وشدة] : تلبسه المرأة التى تنتظر على

شاطئ البحر .

تنتظرك دائماً ، أتذكر ؟

كانت فى دارك مخفية .

كانت تحبك ورحلت .

يغنى طفلك فى مهدها

وإذ هو طفل من جليد

ينتظر دمك أنت .

اسع وفتش عنها مسرعاً

وسلمها لى عارية

حتى يستطيع حريرى ،

خيلاً خيلاً وقطعة قطعة ،

الهانيكان :

الشاب :

الهانيكان :

الشاب :

الهانيكان :

أن يفض الوردة التي تغطي
بطنها الأشقر اللحم .

الشباب :

سوف أحيا !

الهانيكان :

بلا انتظار .

الشباب :

يغنى ولدى فى مهدها

وإذ هو طفل جليد

يرجو دفئاً وعوناً .

الهانيكان :

هات الثوب .

الشباب :

[برفق] : كلا .

الهانيكان :

[ينتزعه منه] : أريده .

بينما أنت تقهر وتبحث

سأشدو بأغنية

عن تجاعيدك الغضة . [يقبله]

الشباب :

فى التو . أين هى ؟

الهانيكان :

فى الشارع .

الشباب :

قبل أن يغسل القمر الأحمر

بدم الخسوف

تمام حناياها

سأحضر امرأتى عارية

ترتعث حياً .

[تشتد زرقة الضوء . تدخل الخادمة من اليسار تحمل شمعدانا ، بينما يعود المسرح إلى ضوئه المعتاد شيئاً فشيئاً ، دون إهمال ضوء الشرفة الأزرق . الشرفة مفتوحة وعلى مصراعها في خلفية المسرح . في اللحظة التي تدخل فيها الخادمة يتجمد المانيكان في مكانه كما لو كان في واجهة أحد المحال . ينحني رأسه إلى الأمام ويداه مرفوعتان على نحو رقيق جداً . تترك الخادمة الشمعدان على صوان الزينة . وهي دائماً مهمومة وتنظر إلى الشاب . في هذه اللحظة يدخل الشيخ من أحد الأبواب إلى يمين خشبة المسرح الضوء .]

الشباب : [في ذهول] : أنت !

الشيخ : [يظهر اضطراباً عظيماً ويرفع يديه إلى صدره . يحمل منديلاً حريراً في يده] : نعم ، أنا [تخرج الخادمة بسرعة]

الشباب : [في فظاظلة] : لا أحتاج إليك في شيء .

الشيخ : تحتاجني الآن أشد من أي وقت مضى . آه ، لقد جرحتنى ! لم صعدت ؟ كنت أعلم أن ذلك سيحدث . آه ... !

الشباب : [في عنوية] : ما بك ؟

الشيخ : [بعدة] : لاشئ . ما بى شئ . جرحت ، ولكن ...
 يجف الدم ، وما فات فات [يشرح الشاب فى السير]
 إلى أين ؟
الشاب : [فى سرور] : سأبحث .
الشيخ : تبحث عن ؟
الشاب : عن المرأة التى تحبنى . لقد رأيتها فى دارى ، ألا
 تتذكر ؟
الشيخ : لا أتذكر . ولكن انتظر !
الشاب : كلا . سأذهب فى التو .
 [يأخذه الشيخ من نراعه]
الأب : [يدخل] : يا ابنتى ! يا ابنتى ! أين أنت ؟ ابنتى !
 [يسمع صوت بوق السيارة]
الخادسة : [فى الشرفة] : أنستى ! أنستى !
الأب : [متجهاً صوب الشرفة] : يا ابنتى ! انتظرى ! انتظرى !
 [يخرج]
الشاب : وأنا أيضاً ذاهب . فأننا مثلها أفتش عن زهرة دى
 الجديدة [يخرج مهرولاً]
الشيخ : انتظر ! انتظر ! لا تتركنى جريحاً ! انتظر ! انتظر !
 [يخرج ويتلاشى صياحه]

الخادمة : [تنخل مسرعة وتأخذ الشمعدان وتخرج من ناحية

الشرقة] : آه ، الآنسة يا إلهي ، الآنسة !

[يسمع صوت بوق سيارة بعيد]

الهانيكان : خاتمي ، سيدي ، خاتمي الذهبي القديم

[سكون]

غاص في رمال المرأة .

من سيلبس ثوبي ؟ من ؟

[سكون ، يكي]

سيلبسه النهر الكبير ليتزوج البحر

[يتهاوى ويبقى ممدداً على الأريكة]

[من الخارج] : انتظرووردد ... !

(ستار سريع)

صوت :

الفصل الثالث المنظر الأول

غابة . جذوع شجر كبيرة . فى الوسط مسرح مصغر تحيطه
ستائر من طراز الباروك . الستار مسدل . يربط سلم صغير المنصة بخشبة
المسرح . عندما يرتفع الستار يمر بين جذوع الشجر شخصان متشحان
بالسواد ورأساهما أبيضان ، بلون الجير وأيديهما بيضاء أيضاً . تسمع
موسيقى بعيدة . يدخل البهلوان . يرتدى زياً مقسماً بين الأبيض
والأخضر ويمسك بقناع فى كل من يديه اللتين يخبئهما وراء ظهره .
يتحرك على نحر تشكىلى مثل الراقص .

البهلوان :

يسير الحلم فوق الزمن
طافياً كزورق شراعى .
ليس لأحد أن يفلق الحب
فى قلب الحلم .

[يضع على وجهه قناعاً ذا تعبير غاية فى السعادة]

آه ، كيف يغنى الفجر ، كيف يغنى !
أية كتل من تلج أزرق يقيمها !

[يرفع القناع]

يسير الزمن فوق الحلم
غائصاً حتى شعره .
الأمس والغد يأكلان
زهور حداد قاتمة .

[يضع على وجهه قناعاً لنائم]

أه ، كيف يغنى الليل ، كيف يغنى !
وأية أيقة من شقائق النعمان يقيمها !

[يخلع القناع]

على نفس العمود
- والحلم والزمن متعانقان -
يعبر أنين الطفل ،
اللسان المحطم للشيخ

[يضع القناع الأول]

أه ، كيف يغنى الفجر ، كيف يغنى !

[يلبس القناع الثانى]

أية أيقة من شقائق النعمان يقيمها !
وإذا تخيل الحلم أسواراً
فى سهل الزمن ،

يوحي الزمن إليه
بأنه يولد في ذات اللحظة .
أه ، كيف يغنى الليل ، كيف يغنى !
أية كتل من تلج أزرق يقيمها !

[منذ هذه اللحظة وحتى نهاية المنظر ، يسمع صوت
نفير خفيض على فترات متساوية كخلفية . تدخل فتاة
تشبح بالسواد ، ترتدى ملاءة يونانية . تمشي قفزاً
وبيدها إكليل .]

الفتاة :

من يقول ،

من سيقول ؟

ينتظرني عاشقي

في قاع البحر .

البهلوان : [في ملاحظة] كذب !

الفتاة :

حقيقة !

فقدت رغبتى ،

فقدت الكشتبان

وفى الجنوع الكبيرة

عدت فوجدتهما .

البهلوان : [ساخراً] : حبل طويل جداً

طويل للنزول .	
قرش وأسماك	الفتاة :
وأغصان مرجان	
أسفل .	البهلوان :
أسفل جداً .	الفتاة :
نائماً .	البهلوان :
أسفل .	الفتاة :
رايات ماء أخضر	
تنصبه قبطاناً .	
[بصوت مرتفع وفي ملاحظة] : كذب .	البهلوان :
[بصوت مرتفع] : حقيقة .	الفتاة :
فقدت إكليلى ،	
فقدت الكشتبان ،	
رفى نصف التفاتة	
عدت فوجدتهما .	
فى التو .	البهلوان :
فى التو ؟	الفتاة :
سترين عاشقك	البهلوان :
فى نصف التفاتة	

الريح والبحر .

الفتاة : [خائفة] : كذب .

البهلوان : حقيقة .

أنا سأمنحك إياه .

الفتاة : [فى قلق] : لن تمنحني إياه .

فلا أحد يصل مطلقاً

إلى قاع البحر .

البهلوان : [بأعلى صوته ، كئنه فى سيرك] : سيدى الرجل ،

تعال !

[يدخل مهرج رائع المظهر ملابسه مليئة بالترتر .

يعطي رأسه المغطى بالبوردة إحياء بأنها جمجمة .

يضحك ، يقهقه عالياً .]

البهلوان : أنت ستعطى

هذه الفتاة الصغيرة

عريسها من البحر .

المهرج : [يشمر عن ساعديه] : إلى بسلم !

الفتاة : [خائفة] : حقيقة ؟

المهرج : [للفتاة] : لكى أنزل .

[إلى الجمهور] : مساء الخير !

البهلوان : برافو !
المهرج : [إلى البهلوان] : أنت ، انظر ناحية هناك !
[البهلوان يلتفت وهو يضحك .] هيا ، اعزف !
[يصفق تصفيقاً إيقاعياً]
البهلوان : أعزفُ .
أيها العريس ، أين أنت ؟
[يعزف البهلوان على كمان أبيض بوترين ذهبيين .
يجب أن يكون الكمان كبيراً ومسطحاً . يحرك رأسه
مع الإيقاع]
البهلوان : [يغير من صوته] : بين طحالب البحر الطازجة
أنا ذاهب لأصطاد
قواقع كبيرة
وزنابق من ملح .
الفتاة : [خائفة من الواقع] : لا أريد .
المهرج : صه !
[يضحك البهلوان]
الفتاة : [في خوف إلى المهرج] : سوف أقفز
على العشب الطويل .
وبعدها نذهب

إلى ماء البحر .

البهلوان : [مداعباً] : كذب .

الفتاة : [إلى المهرج] : حقيقة

[تسير باكية]

من كان يتصور ؟

من يصدق ؟

فقدت إكليلى ،

فقدت الكشتبان .

البهلوان : [فى شجن] : فى نصف التفاته

الريح والبحر .

[تخرج الفتاة]

المهرج : [مشيراً بيده] : هناك .

أين ؟ له ؟

البهلوان :

لتمثل .

المهرج :

طفل صغير

يريد أن يستبدل

قطعة خبزه

بزهور من الفولاذ .

البهلوان :

كذب .

المهـرج : [صارماً] : حقيقة .

فقدت الوردة والانحناء ،

فقدت قلادتي ،

وفى عاج حديث

عدت فوجدتها .

البهلوان : [متخذاً وضع ممثل السيرك ، وكأنما يسمعه طفل] :

سيدي الرجل ، تعال ! [يبدأ في السير]

المهـرج : [بصوت مرتفع ، ناظراً إلى الغابة ومتقدماً البهلوان] :

لاتصرخ

صباح الخير !

[في صوت خفيض]

هيا !

اعزف .

أعزف ؟

البهلوان :

[بصوت مرتفع] فالسأ .

المهـرج : [يبدأ البهلوان في العزف . في صوت خفيض]

أسرع .

[بصوت مرتفع]

أيها السادة :

سوف أثبت ...

البهلوان : أنه في عاج من سحب

عاد فوجدها .

المهـرج : سوف أثبت ... [يخرج]

البهلوان : [خارجاً] : العجلة التي تدور

عجلة الريح والبحر .

[تسمع أصوات النفير . تدخل فتاة آلة الطباعة .

ترتدى ثياب التنس وقبعة بلون حاد . فوق ثوب التنس

ترتدى عباءة طويلة . تأتي في صحبة القناع الأول

التي ترتدى ثوباً طراز ١٩٠٠ له ذيل طويل لونه فاقع

الصفرة ، ولها شعر حريري أصفر مسترسل كأنه عباءة

وتلبس قناعاً أبيض من الجير وقفازين طويلين من نفس

اللون وقبعة صفراء وكل صدرها مغطي بالترتر المذهب .

والأثر الذي ينبغي أن تخلفه هذه الشخصية يجب أن

يكون كأثر شعلة متأججة فوق خلفية من اللون الأزرق

بدرجاته في ضوء القمر ، ومن جذوع الشجر في

الظلام . تحدث (من تقوم بهذا الدور) بلكنة

إيطالية خفيفة .]

القناع : [ضاحكة] : إنه لرائع حقاً !

كاتبة الآلة : ورحلت عن داره . أتذكر أن كانت ثمة زوبعة صيف عاتية مساء يوم رحيلي وكان قد مات ابن البوابة . قال لي : « هل ناديتني ؟ » فأجبتة مغلقة عيني : « كلا » . ثم عندما وصل الباب ، قال لي : « أحتاجين إلي ؟ » فقلت له : « لا ، لا أحتاجك » .

القناع : جميل !
كاتبة الآلة : كان دائماً ما ينتظرني واقفاً طوال الليل إلى أن أطل من النافذة .

القناع : وأنت يا أنستي كاتبة آلة الطباعة ؟
كاتبة الآلة : لم أكن أطل من النافذة . ولكن ... كنت أراه من خلال فتحات خصاص النافذة ... بلا حراك [تخرج منديلا] وكانت حال عينيه ... كان الهواء يدخل كالسكين ، بيد أنني لم يكن بوسعي أن أحادثه .

القناع : لم ياسنيوريتا ؟
كاتبة الآلة : لأنه كان يفرط في حبي .
القناع : « يا إلهي » ^(١) كان مثل الكونت أرتورو الإيطالي . آه ، الحب !
كاتبة الآلة : حقيقة !
القناع : في « بهو » ^(٢) أوبرا باريس ثمة شرفة ضخمة تطل

(١) في الأصل ، بالإيطالية .

(٢) Foyer

على البحر . كان الكونت أرتورو يأتى فى قارب وبين
شفتيه زهرة كامليا ومعه طفله ، بعد أن هجرتهما .
ولكننى كنت أغلق الستائر وألقى إليهما بماسة . أه ،
ما أرقه من عذاب يا صديقتى ! [تبكى] كان الكونت
وطفله يتضوران جوعاً وينامان بين الأغصان ومعهما
كلب كان قد أهدانيه سيد من روسيا . [فى حدة
وتوسل] ألدك كسرة خبز لى ؟ للطفل الذى تركه
الكونت أرتورو ليموت فى الجليد ؟ ... [مهتاجة] بعد
ذلك ، ذهبت إلى المستشفى وهناك علمت أن الكونت
تزوج سيدة عظيمة من روما ... ، ويعدها استجديت
الناس وضاجعت الرجال الذين يفرغون الفحم على
أرصفة الموانئ .

كاتبة الآلة :

ماذا تقولين ؟ لم تتكلمين ؟

القناع :

[بعد أن هدأت] : أقول إن الكونت أرتورو كان يحبني
إلى حد أنه كان يبكي ومعه طفله خلف الستائر ، بينما
كنت أن كهلال من فضة بين المنظار المعظم ومصاييح
الغاز المتألقة تحت قبة أوبرا باريس العظيمة .

كاتبة الآلة :

لننظر ! ومتى يأتى الكونت ؟

القناع :

ومتى يأتى صديقك ؟

- كاتبة الآلة :** سيتأخر !
- القناع :** وأرتسوروا أيضاً سيتأخر . فى يده اليمنى أثر طعنة خنجر ... بسببى ، بالطبع . [تريها يدها] ألا ترينها ؟ [تشير إلى عتقها] وهنا أخرى . أترينها ؟
- كاتبة الآلة :** نعم ، ولكن لماذا ؟
- القناع :** لماذا ؟ لماذا ؟ ماذا أفعل أنا بلا جروح ؟ لمن هى جروح الكونت ؟
- كاتبة الآلة :** هى جروحك ، فى الحقيقة ! منذ خمس سنوات وهو ينتظرنى ، لكن ... ما أجمل الانتظار بيقين اللحظة التى أصبح فيها محبوبية !
- القناع :** وهل هو يقين ؟
- كاتبة الآلة :** نعم ! لذا فلنضحك ! وأنا صغيرة كنت أخبئ الحلوى لأكلها فيما بعد .
- القناع :** ها ، ها ، ها . أليس كذلك ؟ طعمها ألد .
- [تسمع الأبواق]
- كاتبة الآلة :** [تبدأ السير] : إذا حضر صديقى - وهو طويل القامة جداً وكل شعره مجعد ، مجعد على نحو خاص - عليك أن تتصرفى كأنك لا تعرفينه .
- القناع :** بالطبع يا صديقتى ! [تمسك بذيل فستانها]

[يدخل الشاب مرتدياً بذلة Niker ومادية اللون

وجوارب مربعة زرقاء]

البهلوان : [يدخل] : هيه ؟

الشاب : ماذا ؟

البهلوان : إلى أين تذهب ؟

الشاب : إلى دارى .

البهلوان : [متكهماً] : حقيقة ؟

الشاب : طبعاً . [يبدأ السير]

البهلوان : هيه ! لايمكنك أن تمر من هناك !

الشاب : هل أغلقوا الطريق ؟

البهلوان : السيرك مقام هناك .

الشاب : حسن ! [يعود]

البهلوان : يغص بنظارة ساكنين نهائياً . [بعنوية] ألا يريد

الشاب : السيد الدخول ؟

الشاب : نعم ، لا أريد .

البهلوان : [فى مبالغة] : بنى فيرجيل الشاعر ذبابة من ذهب

فمات جميع الذباب الذى سمم هواء نابولى . هناك ،

فى الداخل ، فى السيرك ، ثمة ذهب رخو ، كافٍ لعمل

تمثال بنفس ... حجمك .

الشباب : هل سد طريق المنتزة أيضاً ؟
البهلوان : توجد هناك العربات وأقفاص الثعابين .
الشباب : إذا ، سأعود من حيث أتيت . [يعاود السير]
المهرج : [يدخل من الجانب المقابل] : ولكن إلى أين تذهب ؟
ها ، ها ، ها !
البهلوان : يقول إنه ذاهب إلى داره .
المهرج : [يصفع البهلوان صفعة سيرك] : خذى أيتها الدار !
البهلوان : [يخر على الأرض صارخاً] : آه ، إنها تؤلنى ،
تؤلنى .
المهرج : [إلى الشاب] : هيا !
الشباب : [فى ضيق] : ولكن هل تريد أن تقول لى أى عبث
هذا ؟ لقد كنت ذاهباً إلى دارى ، أعنى : ليس إلى
دارى وإنما إلى دار أخرى ، كى ...
المهرج : [يقاطعه] : كى تبحث .
الشباب : نعم ، لأننى أحتاج هذا . كى أبحث .
المهرج : [مسروراً] : ابحث . در نصف دورة . وستجده .
صوت كاتبة : [تغنى] : إلى أين تذهب يا حبيبي ،
الآلة : يا حبيبي ،
والهواء فى كوب ،

والبحر فى زجاج ؟

[ينهض البهلوان . يقف الشاب وظهره لهما .
يخرجان دون أن يوليا ظهريهما وعلى أطراف
أصابعهما على إيقاع رقصة وكل إصبعه على شفتيه]

الشباب : [مندهشاً] : إلى أين تذهبان يا حبيبتى ،

أى حياتى ، أى حبيبتى ،

والهواء فى كوب

والبحر فى زجاج ؟

كاتبة الآلة : [تدخل] : أين ، أين من ينادينى ؟

الشباب : أى حياتى !

معك .

كاتبة الآلة :

الشباب :

على أن أحملك عارية ،

يا زهرة ذبلت وجسداً طاهراً ،

إلى حيث يرتعد الحرير

من البرد .

فملاءات بيضاء تنتظرك .

هيا بنا ، سريعاً . فى التو .

قبل أن تثن الأغصان

عنادل صفراء .

كاتبة الآلة :

أجل ، فالشمس حدأة .
بل : صقر من زجاج .
لا : فالشمس جذع شجرة كبير
وأنت ظل نهر .
كيف إذا عانقتني ، قل ،
لا تولد زنايق وأسل
وكيف لاتذهب ذراعاك
بلون فستاني ؟
حبيبي : خلني في الجبل
مترعة بسحابة وبالندي ،
كي أراك عظيماً وحزينا
تغطي سماء نائمة .
لاتتحدثي هكذا ياطفتي . هلمي .
لا أريد زمناً ضائعاً .
فدم طاهر ودفء عميق
يحملانني إلى مكان آخر .
أريد أن أحيأ .
مع من ؟
معك .

الشباب :

كاتبة الآلة :

الشباب :

كاتبة الآلة : ما هذا الذى يسمع بعيداً جداً ؟
الشباب : يا حبيبتي ،
إنه اليوم يعود ،
يا حبيبتي !
كاتبة الآلة : [مبتهجة وكأنها تطم] :
أيها العندليب المغنى ،
يا عندليب المساء الرمادى
على غصن الهواء
أيها العندليب . شعرت بك .
أريد أن أحيا .
الشباب : مع من ؟
كاتبة الآلة : مع ظل نهر .

[تشعر بضيق وتحتفى بصدر الشاب]

الشباب : ما هذا الذى يسمع من بعيد ؟
يا حبيبتي ،
إنه الدم فى حلقى ،
يا حبيبتي !

كاتبة الآلة : هكذا دائماً ، دائماً ،
الشباب : فى الصحو والمنام .
كاتبة الآلة : ليس هكذا أبداً ، أبداً !
الشباب : هيا بنا من هذا المكان .
كاتبة الآلة : انتظر !
الشباب : الحب لا ينتظر !
كاتبة الآلة : [تنفصل عنه] : أين تذهب يا حبيبى ،
والهواء فى كوب
والبحر فى زجاج ؟

[تتجه نحو سلم المسرح المصغر ، تنزاح ستائر هذا
المسرح وتظهر مكتبة الفصل الأول فى حجم أصغر
وبدرجات ألوان شاحبة . تظهر شخصية القناع الأصفر
على المنصة تحمل منديلاً مطرراً وتستشق زجاجة
أملاح بدون توقف]

القناع : [لكاتبة الآلة] : فى هذه اللحظة نفسها هجرت
الكونت إلى الأبد . ومكث هناك فى الخلف مع طفله .
[تهبط السلم] أنا واثقة من أنه سيموت . ولكنه

أحبني حباً ! أحبني حباً ! [تبكى إلى كاتبة الآلة]
أما كنت تعلمين ؟ سيموت طفله تحت الجليد . لقد
هجرته . ألا ترين كم أنا سعيدة ؟ ألا ترين كيف
أضحك ؟ [تبكى] والآن سيبحث عني في كل مكان .
[تسقط على الأرض] سأختبئ داخل شجر التوت .
[بصوت خفيض] داخل أشجار التوت . أتحدث هكذا
لأننى لا أريد أن يسمعنى أرتورو . [بصوت مرتفع]
لا أريد ! قلت لك إننى لا أحبك ! [تذهب باكياً] أجل ،
أنت تحبنى ، ولكننى لا أحبك !

[يدخل خادمان يرتديان زياً باللون الأزرق ، ووجهاهما
شديداً الشحوب . يتركان إلى يسار خشبة المسرح
مقعدين لونهما أبيض . داخل المسرح الصغير يمر
خادم الفصل الأول وهو يسير دائماً على طرفى قدميه .]

كاتبة الآلة : [للخادم وهي تصعد سلم المسرح الداخلى] : إذا
جاء السيد فليدخل . [داخل المسرح الصغير] وإن
كان لن يحضر حتى يتأتى ذلك .
[يبدأ الشاب فى صعود السلم ببطء]

الشباب : [فى المسرح الداخلى ، وبحب] : أنت مسرورة هنا ؟

كاتبة الآلة : هل كتبت الرسائل ؟

الشباب : الدور العلوى أفضل . تعالى !

كاتبة الآلة : أحبيتك حباً !

الشباب : أحبك حباً !

كاتبة الآلة : سأحبك حباً !

الشباب : يبدو لى أنتى أحتضر بدونك . أين أذهب لو هجرتنى .

لا أتذكر شيئاً . ليس للأخرى وجود . بينما أنت
موجودة ، لأنك تحبيننى .

كاتبة الآلة : لقد أحبيتك يا حبيبى ، سأحبك دائماً !

الشباب : الآن ...

كاتبة الآلة : لماذا تقول الآن ؟

[يظهر الشيخ على خشبة المسرح . يرتدى زياً أزرق
ويمسك بمنديل كبير به بقعة دم ، يرفعه إلى صدره
ووجهه . يظهر اضطراباً ويراقب فى أناة ما يحدث
على المسرح المصغر .]

الشباب : كنت أنتظر وأموت .

- كاتبة الآلة :** كنت أموت من الانتظار .
- الشباب :** لكن الدم يضرب صدغى بعقيداته النارية الصغيرة
والآن أنت لى أخيراً هنا .
- صوت :** [فى الخارج] : أى بنى ، أى بنى !
- [يعبر الطفل الميت المسرح الداخلى . يأتى وحده
ويخرج من أحد الأبواب إلى يسار المسرح]
- الشباب :** نعم ، يا ولدى . اجر داخلى كنملة وحيدة داخل صندوق
مغلق . [إلى كاتبة الآلة] قليلاً من الضوء لولدى ، من
فضلك . ما أصغره ... يضغط بأنفه الصغير زجاج
قلبى ، ومع هذا ، يحيا بلا هواء .
- القلع الأصفر :** [تدخل] : أى بنى !
- [يدخل قناعان آخران ويشهدان ما يحدث]
- كاتبة الآلة :** [فى تحكم وجفاف] : هل كتبت الرسائل ؟ إنه ليس
ابنك ، بل أنا . كنت تنتظر وتركتنى أرحل ، ولكنك
كنت تعتقد دائماً أنك محبوب . هل ما أقول كذب ؟
- الشباب :** [فى نفاد صبر] : كلا ولكن ...
- كاتبة الآلة :** أنا ، فى المقابل ، كنت أعلم أنك لن تحبنى أبداً . ومع
هذا انتشلت حبى وأبدلتك ورأيتك فى أركان بيتى .
[فى تأجج] أحبك ، لكن حبى يزداد وأنا بعيدة عنك .

ومن فرط هروبي أحتاج إلى تأمل البحر كي أتمكن من
تذكر اختلاجة ثغرك .

الشيخ : لأنه ، وقد بلغ عشرين عاماً ، يمكنه أن يبلغ عشرين
قمرأ .

كاتبة الآلة : [فى شاعرية] : عشرين وردة ، عشرين شمالاً
جليدياً .

الشباب : [مقتاضاً] : صه . ستأتين أنتِ معي . لأنك تحبينني
ولأننى لابد أن أعيش .

كاتبة الآلة : نعم ، أحبك ، بيد أن حبي أشد من هذا . ليست لك
عينان لترانى عارية ، ولا فم لتقبل جسدى الذى
لاينتهى أبداً ، إليك عنى . من شدة حبي ليس فى
وسعى أن أتأملك .

الشباب : ولا دقيقة واحدة هيا بنا ! [يشدها من رسغيها]

كاتبة الآلة : إنك لتؤلنى ، أى حبيبي !

الشباب : هكذا تحسین بى .

كاتبة الآلة : [فى عنوبة] : انتظر ... سأذهب ... دائماً . [تعانقه]

الشيخ : هى ستذهب . اجلس يا صديقى . انتظر .

الشباب : [مغموماً] : كلا .

كاتبة الآلة : أنا الآن طويلة جداً . لم تركتني ؟ كدت أهلك من القر ،

واضطرت أن أفتش عن حبك حيث لا يوجد بشر .
بيد أننى باقية معك . دعنى أهبط شيئاً فشيئاً حتى
أصل إليك .

[يظهر المهرج والجوكر . يحمل المهرج ستارة والجوكر
كماناً أبيض . يجلسان على الكرسيين]

المهرج : موسيقى

الجوكر : موسيقى أعوام .

المهرج : أقمار وبحار لم تتفتح .

الجوكر : تتراجع ؟

المهرج : كفن الهواء .

وموسيقى كمانك .

الشباب : [مستيقظاً من حلم] : هيا بنا !

كاتبة الآلة : أجل ... أهذا أنت حقيقة ؟ هكذا ، يمثل هذه السرعة ،

نون أن تتنوق على مهل هذه الفكرة الجميلة : غداً ؟

ألا تأسف على ؟

الشباب : أعلى ، ثمة مايشبه العش ويسمع شئو العندليب ... ،

حتى وإن لم يسمع ، وإن اصطدم الخفاش بالزجاج ...

كاتبة الآلة : أجل ، أجل ، لكن ...

الشباب : [فى حدة] : ثغرك ! [يقبلها]
 كاتبة الآلة : فيما بعد ...
 الشباب : [فى تأجج] : فى الليل أفضل !
 كاتبة الآلة : سأذهب .
 الشباب : بلا تأخير !
 كاتبة الآلة : أود ! ... استمع .
 الشباب : هيا بنا !
 كاتبة الآلة : لكن ...
 الشباب : ماذا ؟
 كاتبة الآلة : سأرحل معك !
 الشباب : أى حبيبتى ، سأذهب معك !
 كاتبة الآلة : [خجلت] : فلتمض إذن خمس سنوات !
 الشباب : أه ! [يرفع يده إلى جيبه]
 الشيخ : [فى صوت خفيض] : برافو !

[يشرع الشاب فى هبوط السلم ببطء . تمكث كاتبة
 الآلة فى وضع متصلب على خشبة المسرح . يظهر
 الخادم على أطراف أصابعه ويغطيها بملاءة بيضاء
 كبيرة .]

المهرج : موسيقى
 الجوكر : موسيقى أعوام .
 المهرج : أقمار ويحار لم تتفتح ،
 إلى الورا .
 الجوكر : كفن الهواء .
 المهرج : وموسيقى كمانك . [يعزفان]
 القناع : يقبل الكونت صورتي وأنا أمازون .
 الشيخ : لن نصل ، ولكننا سنرحل .
 الشاب : [يائساً ، للمهرج] : الخروج ، من أين ؟
 كاتبة الآلة : [فى المسرح المصغر وكما لو كانت تحلم]
 : حبيبي ، حبيبي .
 الشاب : [يرتعد] : أرني الباب .
 المهرج : [مشيراً إلى اليسار فى تهكم] : من هنا .
 الجوكر : [مشيراً إلى اليمين] : من هنا
 كاتبة الآلة : سأنتظرك يا حبيبي ، سأنتظرك ! عد فى التو !
 الجوكر : [بتهكم] : من هنا .
 الشاب : [للمهرج] : سأحطم أقفاصك وسأترك .
 أستطيع تسلق الجدار .

الشيخ : [مغموماً] : من هنا
الشباب : أريد أن أعود . دعوني !
الجوكر : تبقى الريح .
المهرج : وموسيقى كمانك .

[ستار]

« المنظر الثاني »

[نفس مكتبة الفصل الأول . إلى اليسار . ثوب العروس على
مانيكسان بلا رأس أويدين . حقائب عدة مفتوحة . وإلى اليمين :
مائدة .]

[يدخل الخادم والخادمة]

الخادمة : [في دهشة] : حقيقة ؟

الخادم : هي الآن تعمل بوابة ، غير أنها فيما قبل كانت سيدة
عظيمة . عاشت حيناً طويلاً من الزمن مع كونت
إيطالي واسع الثراء ، والد الطفل الذي دفن منذ قليل .

الخادمة : يا للمسكين ! كم كان مظهره رائعاً !

الخادم : إلى تلك الحقبة يرجع ما أصابها من داء العظمة . لذا
بذلت كل ماتملك في ملابس الطفل وفي النعش .

الخادمة : وفي الزهور ! أهديتها باقة ورود ، بيد أنهم لفرط
صفرها لم يدخلوها حجرتها .

الشباب : [يدخل] : خوان !

- الخادم : سيدى ! [تخرج الخادمة]
- الشباب : أعطنى كوباً من الماء البارد . [يسدو الشاب يائساً ومنهكاً]
- [يقدم له الخادم الماء]
- الشباب : ألم تكن هذه النافذة أكبر ؟
- الخادم : نعم .
- الشباب : من المروع أن تكون بهذا الضيق . كان لدارى فناء فسح ، كنت ألعب فيه بجيادى الصغيرة . وحين رأيته ، وأنا فى العشرين من عمري ، كان من الصغر إلى حد بدا لى مستحيلاً أن أكون طرت فيه بتلك الكثرة .
- الخادم : هل سيدى على مايرام ؟
- الشباب : أو تكون على مايرام نافورة تضخ ماء ؟ أجب .
- الخادم : لا أعرف .
- الشباب : أو تكون على مايرام نواره هواء تدور حسبما تشاء الريح ؟
- الخادم : إن سيدى ليضرب لى أمثلة ... على أنى وددت لو سألتك ، إذا سمع سيدى ... ، هل الريح على مايرام ؟
- الشباب : [بجفاف] : أنا على مايرام .
- الخادم : أصبت كفايتك من الراحة بعد السفر ؟

- الشباب : أجل .
- الخادم : شد مايسرنى ذلك . [يبدأ فى السير]
- الشباب : خوان . هل ملابسى معدة ؟
- الخادم : أجل ، ياسيدى : إنها فى حجرة نومك .
- الشباب : أية بذلة ؟
- الخادم : الفراك . لقد بسطها على الفراش .
- الشباب : [مهتاجاً] : ارفعها إذاً . لا أريد أن أصعد وأجدها ممددة على فراش كبير وخاو كهذا . لا أدري من صاحب فكرة شرائه . كان لى من قبل فراش صغير . أتذكر ؟
- الخادم : أجل ، ياسيدى . المصنوع من خشب الجوز المزخرف .
- الشباب : أجل . المصنوع من خشب الجوز المزخرف . لكم كان الرقاد فيه طيباً . أذكر ، حين كنت طفلاً ، أنى رأيت قمراً عظيماً يولد خلف سياج قدميه ... أم كان بين قضبان الشرفة ؟ لست متيقناً . أين هو ؟
- الخادم : قام سيدى بإهدائه .
- الشباب : [متفكراً] : لمن ؟
- الخادم : [جاداً] : إلى كاتبة الآلة القديمة .
- [يشرّد الشاب بفكره]

الشباب : [مشيراً إلى الخادم بالانصراف] : حسن .
 [يخرج الخادم]
 الشباب : [فى ضيق] : خوان .
 الخادم : [فى صرامة] : سيدى .
 الشباب : لعلك أعددت الحذاء اللامع .
 الخادم : الحذاء ذو الشريط الحريري الأسود .
 الشباب : حرير أسود ... كلا ... أحضر حذاء آخر . [ينهض]
 أمن المعقول أن يكون الهواء فى هذه الدار خانقاً دائماً ؟
 سأقص كل زهور الحديقة وخاصةً تلك الدلفى اللعينة
 التى تتسلق الجدران ، وتلك الأعشاب التى تنبت
 وحدها فى منتصف الليل ...
 الخادم : يقولون إن شقائق النعمان والخشخاش تسببان ألم
 الرأس فى ساعات بعينها من النهار .
 الشباب : ربما كان ذلك . خذ هذا أيضاً . [مشيراً إلى المعطف]
 اتركه فى غرفة السطح .
 الخادم : حسناً . [يتأهب للخروج]
 الشباب : ودع الحذاء اللامع . ولكن غير الأشرطة .
 [يذق الجرس]
 الخادم : [يدخل] : إنهم السادة ، جاؤا للعب .

الشباب : [فى ضيق] : آه !
الخادم : [عند الباب] : على سيدى أن يرتدى ملابسه .
الشباب : [خارجاً] : أجل . [يخرج كالظل تقريباً]

[يدخل المقامرون . وهم ثلاثة . يرتدون حلالاً من طراز الفراك ، وعباءات طويلة من الساتان الأبيض تصل حتى أقدامهم]

المقامر (١) : كان ذلك فى مدينة البندقية . عام مقامرة سئ . لكن ذلك الصبى كان مقامراً بحق . كان شاحباً ، ومن شدة شحوبه لم يكن أمامه ، فى اللعبة الأخيرة ، سوى أن يلقي ورقة « آس القلب » ، قلبه هو ، مليئاً بالدم . ألقاها وحين هم يأخذها [يخفض صوته] لكى ... [يتلفت حوله] وجد « آس الأقداح » ينضح بما فيه ، وفر وهو يعب منه ومعه فتاتان عبر القنال الكبير .

المقامر (٢) : لا تجب الثقة فى الشاحبين أو الملونين من الناس ؛ فهم يقامرون لكنهم حذرون .

المقامر (٣) : فى الهند ، قامرت رجلاً عجوزاً وما إن نفدت آخر

قطرة من دمه على الورق وبينما كنت أتحين لحظة
الوثوب عليه ، خضب كل الأقداح باللون الأحمر
مستخدماً نوعاً خاصاً من الأنيلين وتمكن من الفرار
بين الأشجار .

المقامر (١) : نقامر ونكسب ، ولكن لكم يكفلنا ذلك ! يشرب الورق
دماً لذيذاً فى اليدين ومن الصعب قطع الخيط الذى
يصلهما .

المقامر (٢) : لكننى أرى أننا مع هذا الرجل ... لم نخطئ .

المقامر (٣) : لا أعرف .

المقامر (١) : [للمقامر (٢)] : لن نتعلم البتة كيف تعرف ربائنا .
هذا ؟ إن الحياة لتفر منه من مقلتيه اللتين تبللان
شفتيه وتصيفان صدارة بذلته الفراك بلون أزرق .

المقامر (٢) : أجل ، لكن تذكر الطفل شبه المحتضر الذى لعب معنا
فى السويد وكاد يعمى ثلاثتنا بسيل الدم الذى قذفنا به .

المقامر (٣) : الورق . [يخرج ورق اللعب]

المقامر (٢) : يجب أن نلزم الرقة معه حتى لايقاوم .

المقامر (٣) : على أنه لا الأخرى ولا الأنسة كاتبة الآلة ستفكران فى
الحضور إلى هنا حتى تمضى خمس سنوات ، هذا
إذا جاآ .

- المقاهر (٣) :** [يضحك] : هذا إذا جاعنا ؛ ها ، ها ، ها !
- المقاهر (١) :** لا بأس فى أن نسرع فى كل لعبة .
- المقاهر (٢) :** إنه يحتفظ بورقة « آس » .
- المقاهر (٣) :** آس قلب شاب ، قد تنزلق عنه السهام .
- المقاهر (١) :** [فى سرود وعمق] : أخبئ سهاماً فى لعبة التسديد على الهدف .
- المقاهر (٢) :** [بفضول] : أين !
- المقاهر (١) :** [فى تهكم] : فى لعبة التسديد على الهدف ، ولا ترشق فقط أصلب الفولاذ بل وأرق الشاش . وهذا الأصعب فعلاً [يضحكون] .
- المقاهر (٢) :** على أية حال ، سنرى .
- [يظهر الشاب ، يرتدى بذلة الفراخ]
- الشاب :** أيها السادة [يشد على أيديهم] لقد بكرتم فى الحضور . الطقس شديد الحرارة .
- المقاهر (١) :** ليس إلى هذا الحد .
- المقاهر (٢) :** [للشاب] : أنيق كعادتك .
- المقاهر (٢) :** أناقة أخرى بآلا تعاود خلع ملابسك أبداً .
- المقاهر (٣) :** فى بعض الأحيان تناسبنا الملابس إلى حد أننا لانود أن ...

المقاهر (٢) : [مقاطعاً] : إلى حد أننا لانستطيع أن ننزعها عن أجسادنا .

الشباب : [فى ضيق] : تبالغون فى لطفكم .

[يظهر الخادم حاملاً صينية عليها أقداح يتركها على المنضدة]

الشباب : أنبدأ ؟

[يجلس ثلاثتهم]

المقاهر (١) : على أهبة الاستعداد

المقاهر (٢) : [بصوت خفيض] : انتبها جيداً .

المقاهر (٣) : ألا تجلس ؟

الشباب : نعم ... أفضل اللعب واقفاً .

المقاهر (٣) : واقفاً ؟

المقاهر (٢) : [بصوت منخفض] : سيعوزك الكثير من الانتباه .

المقاهر (١) : [يوزع الورق] : كم ورقة ؟

الشباب : أربعاً . [يعطيها للآخرين]

المقاهر (٣) : [بصوت خفيض] : هذا النور باطل .

الشباب : ما أبرد هذا الورق ! لاشئ البتة . [يتركها على

المنضدة [وأنتم ؟

- المقاهر (١) : [بصوت خفيض] : لاشئ . [يعطيه ورقاً مرة أخرى]
المقاهر (٢) : [ينظر إلى أوراقه] : لاشئ ! رائع !
المقاهر (٣) : [ينظر إلى أوراقه في قلق] : لاشئ ! فلنر !
المقاهر (١) : [للشاب] : بورك ياسيدى .
الشباب : [مبهتجاً] : ألعب أنا . [يرمى ورقة على المنضدة]
المقاهر (١) : [في حدة] وأنا .
المقاهر (٢) : وأنا .
المقاهر (٣) : وأنا .
الشباب : [مهتجاً وفي يده ورقة] : والآن ؟

[يبرز المقامرون الثلاثة أوراقهم ، أما الشاب فيتوقف
ويخبئ أوراقه في يده]

- الشباب : خوان . قدم شراباً لهؤلاء السادة .
المقاهر (١) : [في رقة] : هلا تفضلت سيدى بالورقة ؟
الشباب : [مكروباً] : أى شراب تفضلون ؟
المقاهر (٢) : [في عنوبة] : الورقة ؟
الشباب : [للمقامر (٣)] : يقيناً أن ألاينسون سينال

استحسانك . إنه شراب ...

- المقاهر (٣) : من فضلك ... ، الورقة ...
- الشباب : [للخادم الذى يدخل فى هذه اللحظة] : كيف ؟
ألا يوجد ويسكى ؟ [عند دخول الخادم ، يلتزم
المقامرون الصمت وفى أيديهم ورق اللعب] ولا كونياك ؟
- المقاهر (١) : [بصوت خفيض ومختبئاً من الخادم] : الورقة .
- الشباب : [مكروباً] : الكونياك شراب من يجيد المقاومة من
الرجال .
- المقاهر (٢) : [محتداً ولكن بصوت خفيض] : الورقة .
- الشباب : أم تفضلون « شارتروز » ؟
[يخرج الخادم]
- المقاهر (١) : [واقفاً ومحتداً] : أرم من فضلك .
- الشباب : فى التو . ولكن لنشرب .
- المقاهر (٣) : [فى حدة] : يجب أن نلعب .
- الشباب : [محتضراً] : أجل ، أجل . قليلاً من الشارتروز .
فالشارتروز كليلة عظيمة ذات قمر أخضر داخل قلعة
فيها شاب وأعشاب بحرية ذهبية .
- المقاهر (١) : [فى شدة] : لزام عليك أن تعطينا الأس .
- الشباب : [إلى نفسه] : قلبى .

- المقامر (٢) : [محتداً] : فلامفر من المكسب أو الخسارة . هيا ، ورقتك .
المقامر (٣) : هيا .
المقامر (١) : ارم الورقة .
الشباب : [فى ألم] : ورقتى .
المقامر (١) : الأخيرة .
الشباب : سالكب . [يضع الورقة على المنضدة]

[فى هذه اللحظة ، بين رفوف المكتبة ، يظهر آس
قلب مضى . يخرج المقامر (١) مسدساً ويطلق
سهماً بلا صوت . يختفي آس القلب ويضع الشاب
يديه على قلبه]

- المقامر (١) : علينا بالفرار .
المقامر (٢) : يجب أن نسرع .
المقامر (٣) : قص ، قص جيداً

[المقامر (١) يقص الهواء بمقص عدة مرات]

- المقامر (١) : [بصوت منخفض] : هيا .

المقامر (٢) : أسرعا . [يخرجون]
 المقامر (٣) : يجب ألا ننتظر البتة .
 الشاب : خوان ، خوان . ينبغي أن أحيأ .
 الصحن : خوان ، خوان .
 الشاب : [يحتضر] : فقدت كل شيء .
 الصحن : فقدت كل شيء .
 الشاب : حبي ...
 الصحن : حبي .
 الشاب : [على الأريكة] : خوان .
 الصحن : خوان .
 الشاب : أليس هنالك ... ؟
 الصحن : ليس هنالك ...
 صحن ثانٍ : [أبعد] : أليس هنالك ... ؟
 الشاب : لا أحد هنا ؟
 الصحن : هنا ...
 صحن ثانٍ : هنا ...

[يموت الشاب . ويظهر الخادم حاملاً شمعداناً مضيئاً .
 تدق الساعة الثانية عشرة . ستار]

ماريانا بينيدا

هذه ترجمة لطبعة دار نشر كاتدرا ، مدريد ، ١٩٩١ ، تحقيق لويس
مارتينث كويتينيو . وهي تعتمد المخطوطة الأصلية التي كتبها الشاعر
بخط يده فى عام ١٩٢٥ .

جدير بالذكر أن ثمة طبعات أخرى ، راجعها أو صححها محقق
المخطوطة ، منها :

- طبعة مجلة لافارسا [١٩٢٨] .
- طبعة دار نشر لوسادا [١٩٣٨] .
- طبعة دار نشر أجيلار [١٩٤٥] .

[المترجم]

مدخل

عمل مبكر لجارثيا لوركا ، يستدعى أساليب الدراما الرومنطقية ، ويحيى مناخ النصف الأول من القرن التاسع ، وتتشكل فيه تيمات وموتيفات كرسها فيما بعد مسرح لوركا .

ومن أهم ما يلاحظ في هذا العمل أمران ، أولهما أن ماريانا بينيدا شخصية تاريخية عاشت في الثلث الأول من القرن الماضي . أما الأمر الثاني فهو أن قصة هذه الشخصية تحولت إلى سيرة شعبية تغنى وسمع لوركا الأطفال يغنون مقاطع منها لأول مرة حينما كان برفقة والدته في شوارع غرناطة ، في طفولته . وبالطبع ، تضمن المسرحية عدداً من أبيات السيرة الشعبية ، وتتنظم عدداً آخر محوراً^(١) .

نضجت فكرة هذا العمل في خيال المؤلف بدءاً بعام ١٩٢٣ ، ومن ثم راح يبحث عن التوثيق التاريخي للأحداث والشخص والمناخات . يقول لوركا في خطاب لصديقه جاييجو بورين كتبه في يونيو ١٩٢٣ :

« أنا فقط أريد الحصول على ترجمة لحياتها وبعض الملاحظات عن المؤامرة . فكما تعلم أهم ما في مسرحيتي هو الشخصية التي أريد

(١) انظر لويس مارتنيث كويتنيو ، مدريد كاترا ، ١٩٩١ .

بناءها والحكاية التي لاتمت بصلة إلى الحقيقة التاريخية ؛ لأننى أنا الذى ابتدعتها . وأريد منك أن ترشدنى فيما يختص بيدروسا ، وأن تخبرنى أين بوسعى الإحاطة بأحوال غرناطة فى تلك الحقبة . »

الشخصية التاريخية - موجز (٢) :

ولدت ماريانا بينيدا فى غرناطة عام ١٨٠٤ . كان والدها ، دون ماريانو دى بينيدا إى راميرث ، المولود فى جواتيمالا والغرناطى الأصل ، قد تقاعد من بحرية جواتيمالا فى الثامنة والأربعين من العمر لأسباب صحية ورحل إلى غرناطة ، موطن أجداده . بعد عامين التقى فى لاشانة - من قرى قرطبة - بماريا دى لوس دولوريس مونيوث ، وكانت فى السادسة عشرة من عمرها . لم يتمكنوا من الزواج فى غرناطة للفارق الاجتماعى والعمرى ، ففرا من هناك إلى أشبيليا ثم عادا إلى غرناطة فى عام ١٨٠٣ . بعد وفاة والدها واختفاء والدتها من حياتها إلى الأبد بعد زواجها من آخر ، عاشت ماريانا فى كنف زوجين بلا أولاد : دون خوسيه دى ميسا ودونيا أورسولا .

فى الخامسة عشرة من العمر ، يأسر جمالها أحد ضباط الجيش فيتزوجها وينجبان ولدين : خوسيه ماريا وأورسولا ماريا . لكن الزوج

(٢) نفس المصدر .

يقضى نحبه قبل أن يتم زواجه عامه الثالث .

فى ذلك الوقت ، كانت إسبانيا تحت الحكم المطلق لفرناندو السابع الذى شن حملات مكثفة لتعقب الليبراليين بعد إلغاء دستور ١٨١٢ . وشاركت ماريانا بدور نشط على مايبدو فى الحركة الليبرالية المحظورة بتأثير من زوجها الذى تعرفت إليه فى الاجتماعات التى كانت تعقد فى منزل والديها بالتبنى .

فى عام ١٨٢٨ ، ألقى القبض فى غرناطة على أحد أعمام ماريانا ، القس بدور جارثيا دى لاسرانا ، وأحد أبناء عمومتها ، فرناندو ألبارث دى سوتو مايور ، ضباط بالجيش أوحى للوركا بشخصية دون بدور دى سوتو مايور ، محبوب ماريانا فى العمل ، وربما أوحى له اسمه « فرناندو » بشخصية الشاب العاشق الوفى فى المسرحية .

فى عام ١٨٣٠ ، يتأهب الليبراليون للقيام بالتمرد فى عدة مدن أندلسية من بينها غرناطة . ويطلبون من ماريانا أن تصنع راية لهم فتعهد بالمهمة إلى عدة نسوة من حى البيازين ، وفى العام التالى ، يشى بهم والد أحد القساوسة الموالين للحركة الليبرالية لرامون بدروسا ، رئيس الشرطة ، فينفخ النسوة رشوة ويأمرهن بإخفاء الراية فى منزل ماريانا ، يتم تحديد إقامة ماريانا ، وإزاء رفضها المساومة على حياتها يصدر عليها حكم الإعدام .

فى السادس والعشرين من مايو عام ١٨٣١ ، ماتت ماريانا بينيدا على المقصلة وهى لم تكد تتم عامها السابع والعشرين ، فى أوج شبابها وحسنها .

وقبل انصرام خمسة أعوام ، انتصرت الحركة الليبرالية ورد لماريانا بينيدا اعتبارها . ونقل رفاتها فى احتفال مهيب إلى كنيسة عذراء أنجوستياس فى نفس اليوم الموافق للذكرى الخامسة لرحيلها .

د. محمد أبو العطا

الشخصيات

ماريانا بينيدا

إيسابل لاكلايلا

نونيا أنجوستياس

أمبارو

لوثيا

الطفل

الطفلة

الراهبة كارمن

راهبة (١)

راهبة (٢)

الراهبة الأولى

فرناندو

نون بدرو دي سوتومايور

بدروسا

أليجريتو

متآمر (١)

متآمر (٢)

متآمر (٢)

متآمر (٤)

[المرأة التي تحمل الشمعدان ، صبايا ، راهبات]

مقدمة

بستار يمثل قوس « لاس كوتشارس » العريى المنثّر ومنظور ميدان
« باب الرملة » . المشهد سيكون مؤطراً باللون الأصفر ، كلوحة قديمة ،
مضاعة بالألوان الأزرق والأخضر والوردى والسماوى . أحد المنازل
المرئية مرسومة عليه مشاهدة بحرية وأكاليل فاكهة . ضوء القمر . فى
الخلف ، ستغنى الصبايا ، تصاحبهن موسيقى ، الأغنية الشعبية :

أوه ! ما أحزن ذلك اليوم فى غرناطة ،

يوم أبكى الحجر ،

لرؤية ماريانيتا تموت على المقصلة

لأنها لم تعترف .

جالسة فى حجرتها ،

ماريانيتا لاتنى تفكر :

« لو يرانى بدروسا أطرز

راية الحرية .»

[من إحدى النوافذ تطل امرأة ومعه شمعـة كبيرة مشتعلة يتوقف

الخورس] .

المرأة : أيها الصبية ! ألا تسمعينى ؟

الصبية : (من بعيد) إني قادمة !

[تحت القوس تظهر صبية تلبس رداء على وتيرة

منتصف القرن التاسع عشر ، تغنى]

مثل زنبقة

قطفوا الزنبقة ،

مثل وردة قطفوا الزهرة ،

مثل زنبقة قطفوا الزنبقة ،

فغدت نفسها أجمل .

[فى أناة تنخل بيتها. فى الخلفية يستمر الخورس]

أوه ! ما أحزن ذلك اليوم فى غرناطة ،

يوم أبكى الحجر .

[ستار بطيء]

اللوحة الأولى

بيت ماريانا . حوائط بيضاء . فوق منضدة ، سلة فواكه زجاجية
ملينة بثمار السفرجل . كل السقف سيكون مليئاً بنفس الفاكهة ، معلقة .
فوق الخزانة ، أغصان كبيرة من الورود الحمرية . مساء خريفى . عندما
يرفع الستار ، تظهر دونيا أنجوسيتاس ، ، والددة ماريانا بالتبنى ،
جالسة ، تقرأ . ترتدى ملابس داكنة . تبدو باردة وروح فى آن . إيسابل
« لاكابيلا » تنزىا بزى شعبى بهيج . وهى فى السابعة والثلاثين من
عمرها .

المشهد الأول

كلابيا : [تدخل] والصبية * ؟
أنجوستياس : تطرز وتطرز ويئداً .
رأيتها من ثقب المفتاح .
ولاح الخيط الأحمر ، بين أناملها ،

* من الشائع فى الجنوب الإسبانى استخدام لفظ nina (طفلة ، صبية ، فتاة) للإشارة إلى
المرأة من قبيل التدليل : وكذلك التصغير وخاصة اسم العلم ، من قبيل « ماريانيتا » بدلاً من
« ماريانا » وهكذا .. (المترجم)

جرح سكين فوق الهواء .

كلابيل : ما أشد خوفاً !

أنجوستياس لا تحبى بذلك !

كلابيل : (فى شغف) أيفتضح الأمر ؟

أنجوستياس : على الأقل فى غرناطة لا أحد يعلمه .

كلابيل : لم تطرز تلك الراية ؟

أنجوستياس : هى تقول لى

إن أصدقاءها الليبراليين يضطرونها .

(بنبرة معينة)

نون بدرو ، على وجه خاص ؛ ومن أجلهم

تعرض نفسها .. لما لا أود تخيله .

كلابيل : لو أنى أفكر كامرأة قديمة ، لقلت إنها ...

ممسوسة .

أنجوستياس : (فى التو) عاشقة .

كلابيل : (فى التو) حقاً ؟

أنجوستياس : (فى إيهام) من يدري ؟

(بنبرة غنائية)

راحت بسمتها شبه بيضاء ،
كزهرة قديمة متفتحة فى مطرر .
هى عليها أن تدع تلك الدسائس .
فيم تهمها أمور الطريق !
وإن هى طررت ، فلتطرز أثوابا
لطفلتها ، لحين تكبر .
فإذا لم يكن الملك ملكاً صالحاً ، ليكن ؛
ليس للنساء أن يبالين .

كلايلا : هذه الليلة الماضية لم تتم .

أنجوسيتاس : إنها لا تحيا ! أنتذكرين ؟ ... مساء أمس ...

(يسمع صوت جرس بهيج) .

إنهما ابنتا القاضى . الزمى الصمت .

(تخرج كلايلا فى عجلة . تتجه أنجوسيتاس صوب

الباب الذى إلى اليمين وتتادى)

ماريانتيا ، اخرجى ، ثمة من جاء ليراك .

المشهد الثاني

(تدخل ابنتا قاضي تشانثييريا* ضاحكتين ،
ترتديان ثيابا على موضة تلك الحقبة ، طرحة ، وقرنفلة
حمراء فى كل صدغ . لوثيا شقراء لوحتها الشمس ،
وأمبارو شبيدة السمرة ، لها عينان عميقتان ،
وإيماءاتها سريعة) .

: (تتجه إليها لتقبلهما ، ونراعاها مفتوحتان) .

أنجوستياس جميلةتا كامبيو

فى هذا المنزل !

: (تقبل دونيا أنجوستياس وتقول لكلايلا)

أمبارو قرنفلة *

كيف حال زوجك ، القرنفل ؟

: (ذاهبة ، فى ضيق ، كأنما تخشى مزيداً من

كلايلا المزاح)

* محكمة تشانثييريا الملكية ، انتهى العمل فى إنشائها فى أواخر القرن السادس عشر ، فى عهد
فيليبى الثانى . فى ١٨٢٤ ، فقدت اسمها ودائرتها القضائية الواسعة لتصبح محكمة إقليمية .
* معنى اسم كلايلا Clavea بالإسبانية . قرنفلة .

ذابل !

لوثيا : (تنهها) أمبارو !

(تقبل أنجوستياس)

أمبارو : (تضحك) صبراً !

لكن قرنفلأ بلا شذى

يجتث من الإصيص !

لوثيا : بونيا أنجوستياس ، ما قولك ؟

أنجوستياس : (تبسم) خفيفة الظل دائماً !

أمبارو : فيما أختى تقرأ وتقرأ

روايات وروايات ،

أو تطرز على الخيش

وروداً وطيوراً وأحرفاً ،

أغنى أنا وأرقص « خاليو »

شريش ، بالصاجات ؛

والـ « بيتو » والـ « أوليه » والبوليو ،

ليت لى دائماً

رغبة فى الغناء يا سيدتى .

أنجوستياس : (تضحك) يالك من طفلة !

(تأخذ أمبارو ثمرة سفرجل وتضمها)

لوثيـا : (غاضبة) الزمى الهدوء !

أمبارو : (تتحدث ومذاق الثمرة اللاذع بين أسنانها) ما

أطيب السفرجل !

(تتأبها رعدة لشدة الحمض ، وتطرف بعينها .)

أنجوستياس : (ويدأها على وجهها) لا أحتمل النظر !

لوثيـا : (بقليل من الحرج) ألا ينتابك خجل ؟

أمبارو : لكن ، ألا تخرج ماريانا ؟

سأطرق بابها .

(تذهب مسرعة وتنادى .)

ماريانا ، اخرجى فى التوىا بنيتى !

لوثيـا : استميك العذرىا سيدتى !

أنجوستياس : (فى عنوبة) دعيا !

المشهد الثالث

(يفتح الباب ، وتظهر ماريانا ، ترتدى ثوباً ذا لون
خبازى فاتح ، وشعرها مصفف بـ « بوكليها » ومشط
وتضع وردة حمراء كبيرة خلف أنفها . لاتلبس سوى
خاتم من الماس فى يدها اليسرى . تبدو مهمومة ،
وتخلف انطباعاً ، كلما تقدم الحوار ، بقلق بالغ ، حين
تظهر ماريانا ، تهرع الفتاتان إلى لقائها .)

أهبارو : (تقبّلها) كم تأخرت !

ماريانا : (حانية) طفلتاى !

لوثيا : (تقبّلها) ماريانيتا !

أهبارو : اعطينى قبلة أخرى !

لوثيا : وأخرى لى !

ماريانا : أيتها الجميلاتان !

(إلى نونيا أنجوستياس)

أحضروا خطاباً ؟

أنجوستياس : كلا ! (تفرق فى الفكر)

أمبارو : (تلامسها) أنت ، دائماً

شابة جميلة .

ماريانا : (تبسم في مرارة) لقد تخطيت الثلاثين !

أمبارو : لكنك تبدين في الخامسة عشرة !

(يجلسن على أريكة كبيرة ، الأختان إلى جانبي

ماريانا . نونيا أنجوستياس تلتقط كتابها وترتب

خزانة الأبراج .)

ماريانا : دائماً بنبرة حزينة (أمبارو !

أرملة ولى ولدان !

لوثيا : كيف حالهما ؟

ماريانا : جاءا توأ من المدرسة ،

لعلهما في الفناء .

أنجوستياس : سأذهب وأرى .

: لا أريدهما أن يبللا نفسيهما في النافورة .

إلى اللقاء يا بناتي !

لوثيا : (رقيقة دائماً) إلى اللقاء !

(نونيا أنجوستياس تذهب)

المشهد الرابع

ماريانا : أخوك فرناندو ، كيف حاله ؟

لوثيا : قال

إنه سيأتى فى طلبنا كى يحييك .

(تضحك)

كان يجرب سترة زرقاء .

فكل مالديك يروقه .

يريدنا أن ننحونحوك فى الملبس

أمس ...

أخبارو : (التى يجب أن تتحدث دائماً ، تقاطعها)

أمس تحديداً قال لنا إن

(لوثيا تتجهم)

فى عينيك .. ماذا قال ؟

لوثيا : (غاضبة) أتركينى

أتحدث

(ترغب فى الحديث)

أهبارو : (مسرعة) أتذكر الآن ! قال إن في عينيك
تواتراً دائماً من الطيور .

(تأخذ رأسها من نقنها وتتظر في عينيها)
اختلاجة رائعة ، كاختلاجة ماء معتم ،
مباغت أبداً تحت الريحان ،
أو رجفة قمر فوق حوض أسماك
حيث تصطنع سمكة فضية نوماً أحمر .

لوثيا : (تهز ماريانا) انظري ! هذا الأخير من اختراعها
(تضحك)

أهبارو : لوثيا ، هذا ما قاله !

ماريانا : كم تقر عيني

ببهجتكما مثل طفلتين صغيرتين !
ذات البهجة التي لا ريب يحس بها
عباد الشمس الكبير عند الفجر
حين يرى فوق ساق الليل

عباد شمس السماء الذهبى يفتح .

(تمسك بيديهما)

لوثيـا : أراك شديدة الحزن !

أهـبارو : ما بك ؟

(تنخل كلابيلا)

هـاريـانا : (تنهض مسرعة) كلابيلا !

هل جاء ؟ تكلمى !

كـلابيـلا : (حزينة) سيدتى ، لم يأت أحد !

(تعبر خشبة المسرح وتذهب)

لوثيـا : لو أنك تنتظرين زائراً ، سنذهب .

أهـبارو : ما عليك سوى أن تقولى ذلك

لنذهب .

هـاريـانا : (فى توتر) أيتها الطفلتان ، سأضطر إلى الغضب !

أهـبارو : لم تسألينى عن إقامتى فى رُندة .

هـاريـانا : حقاً لقد ذهبت ؛ أرجعت مسرورة ؟

أمبارو : جداً . طوال النهار رقص فى رقص .
(تتجههم فى الحال حين ترى ماريانا ، المتوترة ، تنتظر
إلى الأبواب وتشرود .)
لوثييا : (متجهمة) هيا بنا يا أمبارو .
ماريانا : (وقد انتابها قلق لشيء يجرى خارج خشبة
المسرح)
أحكى لى ! لو علمت
كم أحتاج إلى ضحكك الطازجة .
(ماريانا لم تزل واقفة)
لوثييا : أترغبين فى أن أحضر لك رواية ؟
أمبارو : أحضرى لها
حلبة ثيران رُعدة النبيلة
(يضحكن . تنهض وتتجه إلى ماريانا)
اجلسى
(ماريانا تجلس وتقبلها .)
ماريانا : (مستسلمة) أذهبت إلى مصارعة الثيران ؟

لوثيا : ذهبت

أمبارو : إلى أعظم مصارعة

شوهدت في رُندة العريقة .

ثيران خمسة بلون السبج .

بشريط أخضر وأسود .

وأنا كنت دائماً أتذكرك ؛

أفكر : ليّتها معي ،

صديقتي البائسة ،

عزيزتي ماريانيتا بينيدا !

صائحات أقبلت الصبايا

على عربات ملونة

وبمراوح مدورة

مزينة بالترتر .

وشباب رُندة

على خيل مطهمة

وقبعاتهم الرمادية العريضة

حتى الحاجبين .
والحلبة المحتشدة
(قبعات وأمشاط عالية)
تنور كفلك
من ضحكات بيضاء وسوداء .
وحين اجتاز كاييتانو العظيم
أرض الحلبة التي بلون التبن
بزيه الذى له لون التفاح
المطرز بالفضة والحريير ،
بارزاً رشيق القد ،
وسط فريق المصارعة ،
أمام الثيران الكمت
التي تربيتها إسبانيا على أرضها ،
لاح المساء كأنه
أمسى أشد سمرة .
لو أنهم ، أوا

بأية ملاحه راح يحرك بساقيه !
ما كان أروع حنقه
بالعباءة والسيف *
فلا يفضلته حتى « بديرو روميرو »
لو صارع النجوم !
خمسة ثيران قتل ؛ خمسة
بشريط أخضر وأسود .
فى طرف سيفه
خمس زهور تفتحت ،
وفى كل لحظة راح يداعب
خطوم الوحوش ،
مثل فراشة ذهبية عظيمة
حمراء الأجنحة .

* يقصد هنا إلى مرحلتين من مراحل المصارعة الثلاث : الأولى يستقبل فيها المصارع الأول (المايسترو ، المتانور) يستقبل الثور فى لحظة خروجه إلى الحلبة ويصارعه بالعباءة التى لها لون مزنوج (أصفر من ناحية وينفسجى من الأخرى) : ثم دور غارسى الأعلام ويقوم به فى الغالب مساعده المصارع الأول : ثم المرحلة الأخيرة والأهم ويقوم فيها المايسترو بمصارعة الثور حتى لحظة النهاية ، مستخدماً سيفاً قصيراً وخرقة حمراء بلون الدم .

كانت الحلبة شأن المساء

تهتز في قوة وعنق ،

ووسط رائحة الدم

يفوح أريج الجبل .

وأنا كنت دائماً أتذكرك ؛

أفكر : ليتها معي ،

صديقتي البائسة ،

عزيزتي ماريانيتا بينيدا !

ماريانا : (منغلة ، تنهض) سأحبك دائماً

على نحو ما تحبينني !

لوثيا : (تنهض) سنذهب ؛ لو أنك واصلت

الإنصات إلى هذه المصارعة

فلدينا مصارعة لوقت طويل .

أمبرو : أخبريني : أنت الآن أكثر بهجة ؟

لأن هنا العنق ، آه ، أي عنق ! ، (تقبل

عنقها)

لم يخلق للألم .

لوثيـا : (فى الشرفة) هناك سحب عند باراباندا

ستمطر ، على أنى أرجو الله ألا تمطر .

أهـبارو : هذا الشتاء سيكثر المطر !

لن أتألق !

لوثيـا : غنجة !

أهـبارو : إلى اللقاء يا ماريانا !

ماريانا : إلى اللقاء يا صغيرتى ! (يتبادلن القبـل)

أهـبارو : ابتهـجى !

ماريانا : الوقت متأخر قليلاً .

أتريدان أن ترافقكما كلايـلا ؟

أهـبارو : شكراً ! سنعود فى القريب .

لوثيـا : لا تهبطى ، كلا !

ماريانا : إلى الملتقى ! (تخرجان)

المشهد الخامس

(تعبر ماريانا خشبة المسرح مسرعة ، وتتنظر
الوقت فى واحدة من الساعات الضخمة المنهبة ، حيث
يحلم كل الشعر الرفيع للساعة والقرن . تطل من وراء
الزجاج وتشاهد ضوء المساء الأخير) .

ماريانا : لو كان المساء كله

طائراً عظيماً ،

لرميته بسهام قاسية

وطويت جناحيه !

ساعد مدورة ومعتمة

تثقل أجفانى .

ألم نجم قديم

يسكن حنجرتى .

قد أن للأنجم

أن تطل على شرفتى

وتغز الخطى وثيدة

فى الشارع المقفر .

بأى مشقة بالغة
يهجر الضوء غرناطة !
مشتبكاً بأشجار السرو
أو متوارياً تحت الماء .
وهذا الليل الذى لا يأتى ! (فى كرب)
أيها الليل الرحيب والمنشود ،
الذى تجرحنى الآن من بعيد
بسيوف ممتدة !

المشهد السادس

: (عند الباب) مساء الخير .

فرناندو : (فرزة) ماذا ؟ (تثوب إلى رشدها)

ماريانا : فرناندو !

: أأفرعتك ؟

فرناندو : لم أكن أنتظرك (تبسم)

ماريانا : وصوتك باغتنى .

فرناندو : أرحلت أختاي ؟

ماريانا : فى التو . نسيتا

أنتك ستأتى فى طلبهما

(فرناندو يلبس ثياباً أنيقة على نسق ذلك الوقت .

ينظر ويتحدث فى قلجج . يبلغ من العمر ثمانية عشر

عاماً)

فرناندو : أقاطعك ؟

ماريانا : اجلس (يجلسان)

فرناندو : (فى غنائية) كم يروقنى منزلك ! ...

وأريج السفرجل هذا . (يأخذ شهيقاً)

وياالروعة واجهته ،

المليئة برسوم

مراكب وأكاليل ! ...

ماريانا : (تقاطعه) أثمة الكثير من الناس فى الشوارع ؟

فرناندو : (يبتسم) لماذا تسألين ؟

ماريانا : (فى حرج) لا لشيء .

فرناندو : أجل ثمة الكثير منهم .
ماريانا : (نافذة الصبر) تقول ؟ ...
فرناندو : مروراً بباب الرملة
ماريانا : رأيت جماعتين أو ثلاثاً
فرناندو : من الناس المتلفين في عبااتهم
يحتملون الريح
في ثبات ويتحدثون
عن الحادثة .
ماريانا : (متلهفة) أية حادثة ؟
فرناندو : أتخمين بم تتعلق ؟
ماريانا : بأمور ماسونية ؟
فرناندو : زعيم يدعى !
ماريانا : (فيما يشبه القلق) لا أتذكر ... ، ليبرالى ،
سجين خطر ،
فر من سجن المحكمة .

فرناندو : (بعد أن لاحظ ماريانا) ما بك ؟

ماريانا : أدعو الله من أجله . أقيـل

أنهم يبحثون عنه ؟

فرناندو : قبل أن أتى إلى هنا ،

حشد من القوات

كان متوجهاً

إلى نهر شنيل وجسوره

علم واجنوه ،

ومن اليسير أن يلقوا القبض عليه

في طريق البوشرات

ما أتعسه من أمر !

ماريانا : (في غم) يا ألهى !

فرناندو : فر السجين كشبح ،

لكن بدروسا

سيحضره من عنقه .

فبدروسا يعرف

أين يكون العرق متسعاً .

قيل لى إنك تعرفت إليه .

(يتلاشى الضوء تدريجياً من المشهد)

ماريانا : منذ أن جاء غرناطة .

فرناندو : (مبتسماً) صديق شجاع ، ياماريانيتا !

ماريانا : تعرفت إليه لسوء طالعى .

هو رقيق معى ،

وحتى إنه يحضر إلى منزلى ،

ولا حيلة لى

من يمنعه من الدخول ؟

فرناندو : ما أعظمه من عمدة للجريمة !

ماريانا : لا أحتمل النظر إلى وجهه !

فرناندو : أهو يخيفك إلى هذا الحد ؟ (يبتسم)

ماريانا : كثيراً !

مساء أمس كنت أهبط -
بشارع السقاطين ، كنت عائدة
من كنيسة القديسة أنا ،
فى دعة ؛
وبغته رأيت بدروسا .
كان يقترب ، يتبعه قاضيان ،
وسط جمع من الفجريات .
بأى سمت ، وفى أى صمت !
وهو لاحظ أنتى كنت أرتجف !
(المسرح فى خفوت ضوئى عنب)
فرناندو : كم كان يعى الملك ما يفعله
حين أرسله إلى هنا ، إلى غرناطة !
أحضر معه فى حقيبتة
مائة كفن
صنعت ، كما يشيعون ،

بأيدي مقبسة .

ماريانا : (تنهض) هبط الليل . كلايلا ! الأنوار !

فرناندو : والان الأنهار في إسبانيا ،

بدل أن تكون أنهاراً ، هي

أصفاد طويلة من ماء .

ماريانا : لهذا ينبغي أن نظل

مرفوعى الهامة .

كلايلا : (تدخل معها شمعدانان) سيبتى ، الأنوار !

ماريانا : (شديدة الشحوب ومتوقفة) دعيها !

(طرق شديد على الباب)

كلايلا : ثمة من يطرق الباب ! (تضع الشمعدان)

فرناندو : (وهو يرى ماريانا مضطربة) ماريانا !

لماذا ترتجفين على هذا النحو ؟

ماريانا : (إلى كلايلا ، تصرخ بصوت منخفض)

افتحى بسرعة بالله عليك ؛ هيا !
(تخرج كلابلا عدواً ، وتبقى ماريانا فى حالة ترقب
قرب الباب ، وفرناندو واقفاً) .

المشهد السابع

فرناندو : شد ما يؤلمنى أن أزعجك ...

ماريانا ، ماذا ألم بك ؟

ماريانا : (فى قلق ، على نحو بالغ الرقة)

عند الانتظار

تطول الثوانى على نحو

لا يحتمل .

فرناندو : (فى قلق) أأهبط أنا ؟

ماريانا : جواد

يبتعد فى الشارع . أسمعته ؟

فرناندو : صوب الغوطة يركض .

(صمت)

ماريانا : لقد أغلقت

الخصاص كلايلا .

فرناندو : من يكون ؟

: (مضطربة ، وتكبت كرياً بفيناً)

ماريانا لا أعرف ! (على حدة)

ولا مجرد تخيل الأمر !

كلايلا : (تدخل) خطاب يا سيدتي . (ماريانا تأخذ الخطاب
بنهم)

فرناندو : (على حدة) ما الخطب ؟

كلايلا : سلمه لى فارس . كان ملثماً

حتى عينيه . انتابنى رعب .

أطلق العنان ورحل طائراً

إلى عتمة الباحة .

فرناندو : نسمعه من هنا

ماريانا : أحادثه ؟

كلايلا : لا قلت له شيئاً ولا قال لى .

فأخبر في هذه الأمور التزام الصمت .

(فرناندو يمسح على قبعته بكفه ، ويظهر القلق على
بسمته)

ماريانا : (ومعها الخطاب) لا أود أن أفضه ! آه ، من بوسعه

في هذا الواقع أن يحلم !

إلهي ، لا تحرمني خير ما أحب !

(تشق الخطاب وتقرأ)

فرناندو : يا حيرتي . فذلك شديد الغرابة !

أنت تدركين ما بها . ما خطبها ؟

كلابيل : قلت لك لا أدري .

فرناندو : (في وصانة) لكن ...

كلابيل : (تكمل جملة لها) يا لسيدتي ماريانا البائسة !

ماريانا : (مضطربة) كلابيل ، قربي الشمعدان !

(كلابيل تقربه منها بسرعة ، وفرناندو يضع عباءته

فوق كتفيه في بطنه)

كلابيل : (إلى ماريانا) حفظنا الله سيبتى المحبوبة !

فرناندو : (متخرجاً وقلماً) إئننى لى ...

ماريانا : (تغالب كريها) أنت ذاهب ؟

فرناندو : إنى راحل ،

أذهب إلى مقهى « النجمة » .

ماريانا : (رقيقة ومستعطفة) أستميحك العذر ،

فهذا القلق ...

فرناندو : (مترفعاً) أحتاجين شيئاً ؟

ماريانا : (تكتب تقرأها) أشكرك ... أمور عائلية جداً ،

ولابد أن أحلها بنفسى .

فرناندو : كم وددت أن أراك سعيدة . سأقول

لأختى أن تأتيا لوهلة ،

ليت بوسعى إسداك عونى .

إلى اللقاء ، استريحى (يشد على يدها)

ماريانا : إلى اللقاء

فرناندو : (إلى كلايلا) مساء الخير .
كلايلا : تفضل ، سأصحبك إلى الخارج (ينهبان)
ماريانا : (لحظة خروج فرناندو ، تطلق العنان لأحاسيسها)
بدرو ، أيها الحبيب ! لكن من له أن يذهب ؟
غدت تحوط دارى الأيام المرة .
وهذا القلب ، إلى أين يحملنى ،
فحتى ولداى أنساها ؟
لا بد من الإسراع ولا أحد لدى !
أنا نفسى أعجب لشدة حبى له !
ماذا لو قلت له ... والتمس لى العذر ؟
إلهى ، بحق جرح ضلوعك ! (تبكى)
بحق قرنفل دمك الذكى ،
عكر الليل على الجنود . (مهتاجة وهى تنتظر
الساعة)
لا بد ! على أن أقدم على أى شىء ! (تخرج مسرعة
صوب الباب)

فرناندو !

كلابيل : (تدخل) فى الشارع يا سيبتى !

ماريانا : (تطل فى عجلة من النافذة) فرناندو

كلابيل : (تشبك يديها) آه ، بونيا ماريانا ، ما أتعسك !

منذ وضعت يديك الجميلتين

فى راية الليبراليين تلك ،

وألوان زهرة الرمان

اختفت من محياك .

ماريانا : (تغالب انفعالها) افتحى ،

ولا تذكرينى بما أطرزه .

كلابيل : (تخرج) الله أعلم ؛ فالزمن يتبدل بمرور الزمن .

الله أعلم ؛ الصبر ! (تخرج)

ماريانا : ومع ذلك

ينبغى أن أكون شديدة الهدوء ، شديدة الهدوء .

وإن شعرت بأثني آرقف فى الارتعاد والبكاء .

المشهد الثامن

(يظهر فرناندو بالباب ، يرتدى قفازاً وممسكاً بيديه

القبعة العالية ذات الشرائط . تتبعه كلابيلا) .

فرناندو : (يدخل ، منفعلاً) ماذا تريدان ؟

ماريانا : (فى ثبات) التحدث إليك . (إلى كلابيلا)

يمكنك أن تذهبي .

كلابيلا : (تذهب فى استسلام) طابت ليلتكما !

(تخرج متحيرة وتنتظر فى حنان وأسى إلى سيدتها .

صمت) .

فرناندو : أخبريني ، هيا .

ماريانا : أنت صديقي ؟

فرناندو : لم تسألين يا ماريانا ؟

(ماريانا تجلس على كرسي ، تظهر أحد جانبي

وجهها فقط للجمهور ؛ ويجلس فرناندو إلى جانبها

وجهه للجمهور تقريباً بحيث يؤلفان صورة تقليدية

فى تلك الحقبة .)

تعلمين أنى كنت كذلك دائماً !

ماريانا : من القلب ؟

فرناندو : أقول الصدق !

ماريانا : ليته كان كذلك !

فرناندو : تتحدثين إلى فارس . (يرفع يده إلى صدرته

البيضاء)

ماريانا : (موقنة) أعلم ذلك .

فرناندو : ماذا تطلبين منى ؟

ماريانا : لعلى أفرط فى طلبى ،

لذا لا أجرؤ .

فرناندو : لا تحزنى هذا القلب الجديد

فأنا أخدمك مسروراً .

ماريانا : (ترتعد) فرناندو ، وإن كان ... ؟

فرناندو : (فى لهفة) ماذا ؟

ماريانا : أمراً خطيراً ؟

فرناندو : (فى عزم) سأنفعل .

بكل إخلاصى .

وهذا ، فى رأى ...

: لا يجب أن أطلب منك شيئاً !

ماريانا فكما يقولون فى غرناطة ،

أنا امرأة مجنونة !

فرناندو : (فى حنان) ماريانيتا !

ماريانا : لا أستطيع !

فرناندو : لم دعوتنى ؟ أخبرينى !

ماريانا : (فى احتياج) لأننى جد خائفة

من أن أموت وحيدة هنا .

فرناندو : تموتين ؟

ماريانا : أحتاج ،

كى أواصل التنفس ،

أن تساعننى ، أيها الشاب .

فرناندو : عيناي تنظرانك ،

لا ينبغي أن ترددى .

ماريانا : لكن حياتى فى الخارج ،

فى الهواء فى البحر ،

ضد إرادتى أنا .

فرناندو : كم سيسعد دى

لو وسعه أن يخفف ألمك !

(ترفع فى رباطة جأش يديها إلى صدرها لتخرج

الخطاب ، وفرناندو فى حالة ترقب وانفعال) .

ماريانا : أنا واثقة من قلبك ! (تخرج الخطاب . تردد)

ما أشد صمت غرناطة !

ثمة نظرة ثابتة تترصدنى ،

وراء الشرفة .

فرناندو : (فى حيرة) ماذا تقولين ؟

ماريانا : ترمقنى ... (تنهض)

عنقى ، الجميل ،

وكل جلدى مشدودان .

أنتمكن منى يا بدروسا ؟ (فى حزم)

خذ هذا الخطاب يا فرناندو .

اقرأ فى أناة وفهم .

أنقذنى ! فأنا غير واثقة

بقدرتى على الحياة .

(فرناندو يأخذ الخطاب ويفتحه . فى هذه اللحظة

تدق الساعة الثامنة ببطء أضواء الشموع بلون

الياقوت الأصفر والجمشت تهز الحجرة على نحو

غنائى .

ماريانا تنزع خشبة المسرح وتتنظر فى قلق إلى

الشاب الذى يقرأ بداية الخطاب وتظهر عليه إيماءة

يأس أنيقة ومكبوتة) .

فرناندو : (يقرأ الخطاب مبهوتاً وينظر إلى ماريانا مذعوراً

وحزيناً)

« معبوتى ماريانا » .

ماريانا : لا تقطع القراءة .

فالقلب محتاج إلى ما يهفو إليه

فى الكتآبة .

فرناندو : (اقرأ يائساً لكن بلا افتعال)

« معبودتى ما ريانا : أشكر لك ثوب الراهب
الكابوتشينى الذى أوصلته إلى ببراعة ، لقد قررت
من برج سانتا كتالينا وسط رجال دين آخرين كانوا
يخرجون بعد زيارة سجين محكوم عليه بالإعدام .
الليلة ، أنا فى حاجة ماسة إلى الرحيل إلى كاديان ،
فى زى مهرب ، حيث أمل أن تصلنى أنباء من
الأصدقاء . أحتاج قبل التاسعة إلى جواز المرور
الذى فى حوزتك وإلى شخص يكون محل ثقتك
ينتظرنى معه جواد ، فيما وراء سد نهر شنيل ، كى
يدخلنى الجبل ، أعلى النهر . بدروسا سيضيق
الحصار كعهده ، فإن لم أرحل فى نفس هذه الليلة
فأنا هالك لا محالة . وداعاً ياماريانا ، تقبلى عناق
ودوح من يحبك .

« بدرو دى سوترمايور »

فرناندو : (فى وله شديد) ماريانا !

ماريانا : (فى سرعة ، ترفع يدها إلى عينيها)

أتخيل ما تفكر فيه !

لكن ، صه يا فرناندو .

فرناندو : كيف سدت الطريق .

أمام ما كنت أحلم به ! (ماريانا تحتج بإيماءة) .

لا ذنب لك ، كلا ؛

والآن على أن أمد يد العون

لرجل أخذت أمقته ؛

ومن يحبك هو أنا !!

من أحبك طفلاً ،

مفعماً بعشق مر ،

قبل أن يسلب نون بدرو

قلبك بزمان طويل .

لكن كيف لى أن أتركك

فى هذا الكرب البائس الآن !

والحيد بشعورى

ما أشقه على نفسى !

ماريانا : (فى عزة) إذن ، سأذهب وحدى ! (ثم فى مهانة)
يا إلهى ،

لأبد أن أن يكون فى التو !

فرناندو : سأذهب أنا بحثاً عن معشوقك ،
عند ضفة النهر .

ماريانا : (فى اعتزاز ، تصحح سخرية وحزن فرناندو بقوله :
معشوق)

أن أقول لك كيف أحبه
لا يخلبنى .

فحبه يخرنى فى داخلى
ويشرق كاملاً .

هو يحب الحرية ،
وأنا أحبها أشد منه .

ما يقوله هى حقيقتى المرة ،
التى لها عندى مذاق العسل .

لا يعنيني أن يعتكر
النهار والليل ،
فبالضوء المنبجس عنهما
سيحيا روحه .
لهذا الحب الحق
الذي يعض نفسى البسيطة ،
تعترينى صفرة
كزهرة الزعتر .
فرناندو : (بحة) ماريانا ، إنى أدع شكواك
تحلق . لكن ، ألم تسمعى
أن قلبى مكلوم
وتؤلنى الجراح ؛
: (فى لهجة شعبية)
حسنٌ ، لو أن لصدرى
شرفات من الزجاج ،
لأطللت ورأيت

يبكى قطرات من دم .

فرناندو : كفى ! اعطينى الوثيقة ! (ماريانا تسرع نحو خزانة أدراج)

والجواد ؟

ماريانا : (تخرج الأوراق) فى الحقيقة .

لو أنك ذاهب ، فى النهاية ،

ينبغى ألا نضيع لحظة .

فرناندو : (شاحباً ومتوتراً) فى التو (ماريانا تسلمه الأوراق)

وهنا يوجد ؟

ماريانا : (مكروية) كل شيء .

فرناندو : (يخبئ الوثيقة فى سترته) حسن !

ماريانا : استميدك العذرى يا صديقى !

ليكن الله معك

فرناندو : (طبيعياً وكريماً ولطيفاً ، يرتدى عباقته على مهل)

أرجو ذلك .

فأليلة معتمة .

لا قمر هنالك ، وإن وجد

فإن أشجار الحور بالضفة

تلقى بظل كثيف .

وداعاً . وجففى هذا الدمع .

لكن ، اعلمى

أن لا أحد سيحبك مثلاً

أحبك أنا .

وأنى أقوم بهذه المهمة

كى لا أراك تتعذبن ،

مخالفاً إحساس

قلبى العميق .

هاريانا : تجنب الحرس والجنود

فرناندو : (ينظر إليها بحنان)

فى ذلك المكان ليس هنالك أحد .

فى وسعى السير بلا خوف . (فى سخرية مريرة)

ماذا تريدین أيضاً ؟

ماريانا : (منزعجة ، تتمتم)

كن حريصاً

فرناندو : (بالباب ، يضع قبعبه)

إن نفسي أسيرة ؛

اطرحي عنك أى خوف .

فأنا أسير العشق

وسأظل مادمت قيد الحياة .

ماريانا : وداعاً (تتخذ الشمعدان)

فرناندو : لاتخرجى يا ماريانا .

الوقت يمر ، وأود

أن أعبّر الجسر أولاً

قبل نون بدرو . طابت ليلتك

(يخرجان)

المشهد التاسع

(المسرح يظل خالياً للحظة . ما إن تخرج ماريانا
مع فرناندو من أحد الأبواب ، تظهر نونيا
أنجوستياس من الباب المواجه ومعها شمعدان . عبق
السفرجل الرقيق والخريفى يغزو الجو) .

أنجوستياس : طفلتى ، أين أنت ، طفلتى .

آه ، يا إلهى ، ما هذا ؟

أين كنت ؟

ماريانا : (تدخل حاملة شمعدان) كنت أرافق

فرناندو إلى الخارج .

أنجوستياس : أية لعبة

اخترعها الطفلان !

وبخيهما .

ماريانا : (تترك الشمعدان) ماذا فعلا ؟

أنجوستياس : ماريانا ، الراية

التي تطرزونها سرّاً

ماريانا : (تقاطعها في نرامية) ماذا تقولين ؟

أنجوستياس : ... وجداها

في الصوان القديم

واستلقيا عليها

يصطنعان أنهما قتيلان ،

تيلين ، تلان ؛ جيتي

قولي لقسنا

أن يحضر رايات صغيرة ،

وزهور الزعتر ؛

وأن يحضروا حمراء

قرنفلات البستان .

ها قد حضر الأساقفة ،

كانا يقولان « تنكروا الموت » * ،

ثم يغمضان أعينهما ،

* باللاتينية في الأصل .

بسمت شديد الجدية .
قد تكون أموراً صبيانية ؛
حسن . لكننى يداخلنى
شعور مقبض ،
وتصيبينى بالهلع
الراية تلك .

ماريانا : (مذعورة) لكن كيف رأياها ؟

كانت مخبأة بعناية !

أنجوستياس : ماريانا ، هذا زمن نحس

على هذه الدار العريقة ،

التي أراها تنهار ،

بلا رجل ، بلا أحد ،

وسط الصمت !

ثم ، أنت ...

ماريانا : (فى حيرة ، وعلى نحو مأسوى)

بحق الله !

أنجوستياس : ماريانا ، وأنت ماذا فعلت ؟

حاصرت هذه الحوائط

بحراس خفيين .

ماريانا : قلبي مجنون

ولا أدري ماذا أريد .

أنجوستياس : إنسيه يا ماريانا !

ماريانا : (فى تلجج) أنساه ، لا أستطيع !

(تسمع ضحكات أطفال)

أنجوستياس : (تومئ لماريانا كى تصمت) الطفلان .

ماريانا : هيا ، سريعاً

كيف وصلا إلى هذا ؟

أنجوستياس : هكذا تجرى الأمور .

ماريانا ، فكرى فيهما !

(تأخذ شمعدان)

ماريانا : أجل ، أجل ؛ الحق معك .
الحق معك ، لا أفكر !

(تخرجان)

اللوحة الثانية

القاعة الرئيسية فى منزل ماريانا . درجات لونية رمادية وبيضاء
وعاجية ، كصورة قديمة . منصة ، بيضاء . فى الخلفية ، باب له ستارة
رمادية ، وبابان جانبيان . ثمة « كونسول » عليها صندوق زجاجى
وأغصان كبيرة من الزهور الحريرية البنفسجية والخضراء . فى وسط
الحجرة ، بيانو قديم وشمعدانات زجاجية . الوقت ليل .

المشهد الأول

(كلايلا وطفلا ماريانا . يرتديان ملابس على وتيرة
تلك الحقبة اللذيذة . كلايلا جالسة ، وإلى جانبها
الطفلان على كرسيين بلا مسند . المكان نظيف
ومتواضع وإن احتفظ ببعض الأثاث الفخم من إرث
ماريانا)

كلايلا : لن أواصل الحكى . (تنهض)

الطفل : (يشدها من رداثها) احكى لنا شيئاً آخر .

كلايلا : ستمزق ثوبى !

الطفلة : (تشدها من ثوبها) إنه لثوب ردىء جداً .

كلايلا : (تلومها) اشترته أمك .

الطفل : (يضحك ويشدّها من ثوبها كي تجلس) كلابيلا !
كلابيلا : (تجلس رغماً عنها وتضحك أيضاً) أيها الطفلان !
الطفلة : حكاية الأمير الفجرى تلك .
كلابيلا : الفجر لم يكونوا قط أمراء .
الطفلة : وله ؟
الطفل : لا أريدكم إلى جانبى ،
فأمهاتهم هن الساحرات الشريرات .
الطفلة : (بحدة) أفّاك !
كلابيلا : (تعنفها) لكن ، أيتها الطفلة !
الطفلة : أمس رأيت اثنين منهم
يصليان ليسوع « بويرتا ريال » .
ومعها مقص بهذا الحجم
وأربعة حمير صغيرة كتّة الشعر تنظر ..
وبأية عيون ... وتحرك أنفابها

مرة أخرى . من لى بأحدهما !

الطفل : (فى حكمة) ربما سرقوها .

كلابيل : لا هذا ولا ذاك . من يعلم ؟ (يخرج كل طفل لسانه

للآخر ساخرأ)

اصمتا !

الطفل : وقصة المطرُز ؟

الطفلة : أه ، بوق لا شانة ! ماذا تقول الحكاية ؟

الطفل : حقل الزيتون ، زيتونة .. ، تطرز . (كأنما يتنكر)

كلابيل : سأقصها عليكما ؛ لكن حين تنتهى ،

تنامان فى الحال .

الطفل : حسن .

الطفلة : فهمنا !

كلابيل : (ترسم فى أناة علامة الصليب ويحاكيها الطفلان

ناظرين إليها)

تبارك إلى الأبد

الثالوث المقدس ،
ليحفظ الإنسان في الجبل
والبهار في البحر ،
على الحافة الخضراء ، الخضراء
لحقل الزيتون ، هناك
الطفلة : (تسد بينها قم كلايلا وتكمل هي)
طفلة تطرز .
أماه ! ماذا تطرز ؟
كلايلا : (السعيدة لأن الطفلة تعرف الحكاية)
الإبر من الفضة ،
والنول من الزجاج ،
كانت تطرز راية ،
تغنى وتغنى ،
لكن من شجر الزيتون ، الزيتون ،
أماه ، من يصدق !

الطفل : (مكملاً) جاء أندلسي

شباب ووسيم .

(تظهر من باب الخلفية ماريانا ، ترتدى ثوباً أصفر

فاتحاً : صفرة كتاب قديم ، وتسمع الأغنية الشعبية

تمثل باياعات ما يستدعى فيها فكرة الراية والموت) .

كلابيل : أيتها الصبية ، المطرزة ،

حياتي لا تطرزي !

فدوق لاشانة

ينام وينام .

والصبية تجيبه :

« لا تقول الحق :

فدوق لا شانة أمرني

أن أطرز هذه الراية الحمراء

لأنه زاهب إلى الحرب » .

الطفل : بشوارع قرطبة

يحملونه إلى مثواه
مرتدياً مسح راهب كاملة
فى تابوت من المرجان .

الطفلة : (كئتها تحلم)

الحبق والقرنفل
فوق النعش موضوعان ،
وخضير قديم

يغنى ... « بيو .. با »

كلايلا : أه يا بوق لاشانة ،

لن أراك بعد الآن !
والراية التى أطرزها
ماعاد لها نفع .

فى حقل الزيتون سألث
لأرى كيف يحرك الهواء
لدى عبوره الأوراق .

الطفل : وداعاً ، أيتها الصبية الجميلة ،

الهيفاء ، الرشيقة ،
أنا ذاهب إلى أشبيلية

فأنا هناك قبطان .

كلابيل : على الحافة الخضراء ، الخضراء ،

لحقل الزيتون ، هناك

صبية سمراء

تبكى وتتنحب .

(يومىء الطفلان إيماءة رضا ، بعد أن تابعا الأغنية

الشعبية باهتمام شديد)

المشهد الثانى

(نفس الشخص وماريانا)

ماريانا : (تتقدم) حانت ساعة النوم .

كلابيل : (تقف وتنهض الطفلين) أسمعتما ؟

الطفلة : (تقبل ماريانا) ماما ، اصعدى معنا إلى الفراش .

ماريانا : لا أستطيع يا بنيتى ؛

يجب أن أخط لك عباة .

الطفل : ولى ؟

كلابيل : (تضحك) أجل ، بالطبع !

ماريانا : ولك قبعة

بشريط أخضر وشريطين فضيين . (تقبله)

كلابيل : إلى النوم يا طفلى !
الطفل : (يلتفت) أريدها كالرجال :
عالية وكبيرة ، أتعلمين ؟
ماريانا : لك ما تريد ، يا حبيبى !
الطفلة : ثم تعالى فيما بعد :
فأود أن أحس بك ، فهذه الليلة
لا يرى شئ والريح عاتية .
ماريانا : (بصوت خفيض إلى كلابيل) حالما تنتهين تهبطين
إلى الباب .
كلابيل : فى التو ، فالطفلان يغالبهما النعاس .
ماريانا : صلوا بلا ضحك !
كلابيل : أجل يا سيدتى !
ماريانا : (بالباب) صلاة للعنراء
وصلاتين ليسوع الأكم الأعظم المقدس ،
ليحفظانا .
الطفلة : سنصلى
صلاة القديس يوحنا
من أجل السائرين والبحارة (يدخلان . صمت)

المشهد الثالث

ماريانا : (بالباب)

ارقدا فى هدوء ، أى طفلى ،
فيما أنا ، فى ضياع وجنون ،
أحس باحتراق وردة صدرى الدامية هذه
فى لهيبها المتأجج .
واحلما بالعيد وغوطة قرطاجنة
المشرقة والننية ،
وبالطائر الملون المتأرجح
على أفنان شجرة الليمون المرة .
وأنا أحلق فى حلمى
كما يمضى ، ولا يدرى إلى أين يمضى ،
رهيف الطلع مع الريح .

المشهد الرابع

أنجوستياس (تظهر دونيا أنجوسيتاس بالباب . وعلى حدة)

: بيت تلبد ونبييل ، أى جنون ! (إلى ماريانا)
لديك زائر .

ماريانا : (فى قلق) من ؟ (تهرع إلى الباب)

أنجوستياس : اهنتى يا بنيتى ! ليس زوجك !
ماريانا : (توافقها على نحو قاطع) الحق معك دائماً .
لكن أى حيلة لى !

المشهد الخامس

(ماريانا تهرع إلى الباب فى لحظة دخول نون بدرو منه . يبلغ نون بدرو من العمر ستة وثلاثين عاماً . هو رجل رقيق وهادئ وقوى البنية . يلبس فى اعتدال ويتحدث بطريقة عذبة . ماريانا تعد له نراعيها وتشد على يده . نونيا أنجوستياس تتخذ سمتاً حزيناً ومتحفظاً . صمت) .

بدرو : (فى تلجج) شكراً يا ماريانا ، شكراً .
ماريانا : (نون أن تبس تقريباً) قمت بواجبى .
(أثناء هذا المشهد ستظهر ماريانا أمارات عاطفة جياشة وبغينة)

بدرو : (يتحدث إلى نونيا أنجوستياس) شكراً جزيلاً يا سيبتى .

أنجوستياس : (حزينة) وله ؟ مساء الخير .
(إلى ماريانا) أنا ذاهبة إلى الطفلين .
(على حدة) آه ، مسكينة ماريانيتا !

(تخرج . وحين تخرج أنجوستياس ، بدرو ، فى تأجج ،

يحوط ماريانا من خصرها)

بـدرو : (فى جیشان عاطفى)

من يسعه أن يرد لك ما فعلته من أجلى !

كل دمی جید لأنك وهبتني

وخاطرت بقلبك الرقيق .

آه ، كم كنت خائفاً عليه يا ماريانا !

ماريانا : (بالقرب منه وقد هجرتها رصانتها)

فيم يفيد دمی ، بدرو ، لو أنك مت ؟

الطائر بلا هواء ، أيطير ؟ إذن .. (بصوت خفيض)

لن أستطيع أبداً أن أخبركم كم أحبك ؛

فإلى جانبك أنسى كل الكلمات .

بـدرو : (بصوت عنب)

كم تواجهين من خطر بلا أقل خور !

ما أشد وحدتك وحولك الخبثاء !

كيف لى أخلصك ممن يتريصون بك

بحزنى وحياتى يا ماريانا

ماريانا : (تميل برأسها على كتفه وكأنها تحلم)

هكذا ! دع أنفاسك على جبهتى .

اطرح عني هذا الكرب الذي ينتابني وهذا المذاق المر ؛
كرب السير على غير هدى ،
ومذاق الحب هذا الذي يحرق فمي .
(سمعت . تنفصل عن السيد في سرعة وتمسك
بمرفقيه)

بدرو ! ألا يتعقبونك ؟ أراؤك تدخل ؟

بـدرو : لم يرني أحد ! (يجلس)

تقطنين شارعاً وادعاً ، والليل
يلوح شيطانياً .

ماريانا : ما أشد خوفي .

بـدرو : (يأخذ بيدها) تعالى !

ماريانا : (تجلس) ما أشد خوفي من أن يفتنوا إلى الأمر ،
فتقتلك الغوغاء الملكية .

بـدرو : (بحب) ماريانا ، لا تراعى ! امرأتى ، حياتى !

فى أشد سرية نتأمر . لا تراعى !

والراية التى تطرزونها ستخفق فى الطرق

وسط أفئدة الشعب وصيحاته .

من أجلك ستتطأ الحرية التى ينشدها الجميع

أرضاً راسخة بقدمين عريضتين فضيتين .

لكن لو أن ذلك لم يحدث ؛ لو أن بدروسا ..

ماريانا : (فى نعر) لا تكمل !

بـدرو : ... باغت مجموعتنا وكتب علينا الموت ..

ماريانا : صه !

بـدرو : ماريانا ، أى شأن للإنسان بلا حرية ؛

بلا ذلك النور المتناغم والدائم الذى نحس به فى
داخلنا ؟

كيف لى أن أحب إن لم أكن حراً ؟ أخبرينى !

كيف لى أن أهبك هذا القلب المتين لو لم يكن قلبى ؟
لا تخافى ، لقد أفلتُ من بدروسا فى الريف ،
وهكذا سَأواصل حتى النصر إلى جانبك ،
أنت التى تقدمين لى حبك ودارك وأناملك .
(يقبل أناملها)

ماريانا : وشيئاً لا أدرى كيف أقوله ، لكنه موجود !

ياالسعادتى معك ! لكننى وإن ابتهجت

يعترينى قلق عظيم ويثير حنقى ؛

أتخيل رجالاً خلف الستائر ،

أن كلماتى تسمع شقيقة فى الطريق .

بـدرو : (فى مرارة) أجل ، أى قلق مميت ، أية مرارة !

أى تساؤل مقيم للدقيقة البعيدة !
أى خريف لا ينتهى كابنته فى ذلك الجبل !
أنت لا تتخيلينه !

هاريانا : أخبرنى : أتجشمت خطراً كبيراً ؟

بـدرو : كدت أسقط فى يد العدالة ؛

لكن جواز المرور أنقذنى والجواد الذى أرسلته مع
شاب غريب ، لم يقل شيئاً .

هاريانا : (فى قلق وبلا رغبة فى التذكر)

وأخبرنى . (صمت)

بـدرو : لم ترتعدين ؟

هاريانا : (فى توتر) أكمل .. ثم ؟

بـدرو : ثم

همت على وجهى فى « البوشرات » .

علمت بأن فى جبل طارق

تنتشر الحمى الصفراء ؛

كان الدخول مستحيلاً

فانتظرت مختبئاً جيداً

والفرصة ها قد سنحت !

سأنتصر بمساندتك ، يا ماريانا القلب !
الحرية .. وإن دقت يدي المخرجة كل
الأبواب *

ماريانا : (مبتهجة) حريتي أن أحظى بك إلى جانبي !
فى النظر إلى عينيك فيما ترنو إلى .
حين تكون إلى جانبي أنسى ما بى
وأحب كل الناس ،
حتى الملك ويدروسا .
أحب الصالح والشرير . بدرو ! حين يحب
المرء يجاوز الزمن ،
ولا ليل أو نهار هنالك ، بل أنت وأنا !

بدرو : (يعانقها) ماريانا !
مثل نهرين أبيضين من حياء وصمت
هكذا تعانق ذراعيك جسدى المهزوم .

ماريانا : (تعانق رأسه)
الآن قد أفقدك ، أفقد حياتى ،
كمن تعشق بحاراً مجنوناً
يبحر دائماً على ظهر زورق قديم ،
أرقب بحراً معتماً ، بلا قرار أو موج ،
أنتظر أن يأتوا بك غريقاً .

* ما أشبه هذا البيت بيت أحمد شوقى الشهير وللحرية الحمراء باب / بكل يد مخرجة بدق .
(المترجم) .

بـدرو : لا وقت للأوهام .

بل لفتح الصدر لحقيقة إسبانيا الجميلة
القريبة ،

إسبانيا تغطيها السنابل والقطعان ،

ويأكل الناس فيها خبزهم فى بهجة

وسط خلودنا هذا

وهذه العاطفة الحادة من الأفق والسكون ،

إسبانيا تدفن قلبها القديم وتطؤه ،

قلبها الجريح ، قلب شه الجزيرة الجوال ،

وينبغى إنقاذها سريعاً بالأيدي والنواجز .

ماريانا : (فى حمية) وأنا أول من يطالب بذلك فى
لهفة .

أريد شرفاتي مفتوحة للشمس ،

كى تكتسى الأرض زهوراً صفراء

وأن أحبك ، موقنة من حبك ،

نون أن يترصد لى أحد مثلاً فى هذه

اللحظة الحاسمة . (فى احتياج)

لكنى الآن متأهبة ! (تنهض)

بدرود : (فى حماس ، ينهض)

هكذا تروقنى رؤيتك ، يا ماريانيتا الجميلة !

الآن لن يتأخر الأصدقاء كثيراً .

وينبض هذا المحيا الشجاع وهاتان العينان

المتوقدتان (فى حب)

فوق عنقك الأبيض الذى له لون القمر .

(فى الخارج يبدأ هطول المطر وتهب الريح .

تشير ماريانا إلى بدرو بأن يصمت) .

المشهد السادس

كلابيلا : (تدخل) سيدتى .. يبولى أنهم يطرقون الباب .
(بدرو وماريانا يتخذان هيئة لا اختلاف فيها .
تتحدث إلى بدون بدرو) .

بدرو : ليحفظك الله !

ماريانا : أتدريين من القادم ؟

كلابيلا : أجل يا سيدتى ؛ أعرف .

ماريانا : الإشارة ؟

كلابيلا : لا أنساها .

ماريانا : قبل أن تفتحي انظري من العين السحرية الكبيرة .

كلابيلا : سأفعل يا سيدتى .

ماريانا : لا تشعلي أى ضوء ؛

لكن احتفظي فى صحن الدار

بشمعة لحالة الضرورة

وسدى نافذة الحقيقة .

كلابيلا : (ذاهبة) فى الحال .

هاريانا : كم عدد القادمين ؟

بـدرو : قليل ، لكنهم الأهم .

هاريانا : أنباء ؟

بـدرو : أجل

بعد لحظات . سنقرر

إذا كنا فى نهاية الأمر سنتمرد .

هاريانا : الصمت !

(تومىء لدون بدرو بأن يصمت ، ويصيحان السمع .

فى الخارج ، يسمع أزيز المطر والريح)

ها قد حضروا !

بـدرو : (ينظر إلى الساعة)

فى موعدهم ،

كوطنيين مخلصين ،

هم رجال من أولى العزم !

هاريانا : أمدنا الله جميعاً بعونه !

: سيعيننا !

بـدرو : عساه يفعل لو نظر إلى هذا العالم !

ماريانا (تعبر خشبة المسرح حتى الباب وترفع الستارة
الخلفية الكبيرة)
تفضلوا أيها السادة !

المشهد السابع

(يدخل ثلاثة من السادة بعباءات رمادية فضفاضة ؛
أحدهم ملتحي العارضين ، ماريانا ودون بيدرو
يستقبلانهم بترحاب . يصافح السادة ماريانا ودون
بيدرو .)

ماريانا : (تمد يدها للمتأمل (١))

آه ، ما أشد برودة يدك !

متأمل (١) : (صريحا) الجو شديد البرودة !

ونسيت قفازي ؛ لكن هنا أفضل .

ماريانا : إنها لتمطر حقاً !

متأمل (٣) : (في حزم) محال السير في السقاطين .

(يخلعون عباءاتهم وينفضون عنها المطر)

متأمل (٢) : (في حزن) يسقط المطر فوق نور غرناطة

كصفاف زجاجى

متأمر (٣) : ويقبل نهر دارو مترعاً بماء عكر

ماريانا : هل رأوكم ؟

متأمر (٢) : كلا ! أتينا فرادى

حتى مدخل هذا الشارع المعتم

متأمر (١) : أهناك أنباء بشأن اتخاذ قرارنا ؟

بـدرو : بسترده الليلة ، بإذن الله .

ماريانا : تحدثوا خفيضاً .

متأمر (١) : (يتسم) له يا بونيا ماريانا ؟

الناس كلهم نيام فى هذه اللحظة .

بـدرو : أعتقد أننا فى مأمن .

متأمر (٣) : لا تكن متيقناً ؛

فبدروسا ما أنفك يتجسس على ،

ورغم أنى أضلله بفطنتى

لم يزل يترصد لى وربما يعلم شيئاً .

(يجلس بعضهم وبعض آخر لم يزل واقفاً ؛ يؤلفون

لوحة جميلة) .

ماريانا : أمس ، كان هنا . (يأتى السادة بإيماءة دهشة)

بما أنه صديق لى ...

لم أُرِد - إذ لم يكن ينبغى لى - أن أرفضه .

امتدح مدينتنا ؛

لكنه ، فيما كان يتحدث إلى على نحو شديد الرقة ،

راح يرمقنى بناظريه ... لا أدرى ... كائنما يعلم !

(مشددة)

على نحو نافذ .

ينازل عيني نزالاً مكتوماً ،

لبث هنا طيلة المساء ،

وبدروسا قادر ... على أى شىء !

بـدرو : محال أن يتخيل ...

ماريانا : لا أشعر بارتياح كبير ، وأقول ذلك لكم

لنكون بالغى الحذر .

فى الليل ، حين أسد النوافذ ،

يبدو لى أنه يدفع الزجاج .

بـدرو : (ينظر إلى الساعة) الحادية عشرة وعشر دقائق .

والرسول لابد أنه على مقربة من هذا الشارع .

متأمر (٣) : (ينظر إلى الساعة) لن يتأخر كثيراً .

متأمر (١) : ليكن بمشيئة الله !

فكل لحظة تلوح لى دهرأ !

(تدخل كلايلا تحمل صينية عليها أقداح عالية من

الزجاج المصقول وقنينة معلومة بالنبيذ الأحمر . تتركها

فوق منضدة صغيرة ، ماريانا تتحدث إليها) .

بـدرو : سيكون الأصدقاء على علم !

متأمر (١) : على علم هم . لا ينقصنا أحد .

كل شيء رهن ما سيخبروننا به هذه الليلة .

بـدرو : الوضع خطر ؛

لكنه ممتاز ، لو أننا أفدنا منه . (تخرج كلايلا ،

وماريانا تسدل الستارة)

تجب دراسة حتى أقل التفاصيل ،

لأن الشعب يستجيب بلا ريب .

فهواء الأندلس كله مفعم بالحرية .

وهذه الكلمات تعطر أفئدة مدنها ،

من الأبراج الصفراء العريقة
إلى جنوع حقول الزيتون .
وساحل مالقة محتشد
بجموع قررت التمرد :
صيادى الـ « بالو » ،
بحارة وسادة نبلاء .
تتبعنا قرى مثل « نيرخا » ، « بيليث » ،
فى لهفة تنتظر الأنباء .
رجال الجروف وعرض البحر ،
وهم لذلك أحرار بلا منازع .
الجزيرة الخضراء تتحين اللحظة ،
وفى غرناطة ، يغامر سادة من أصل عريق مثلكم
بحيواتهم على نحو مثير .
أه ، لقد عيل صبرى !
متأهر (٣) : كشأن جميع الليبراليين .
ماريانا : (فى حياء) لكن ، أهنأك من يتبعكم ؟
بـدرو : (مقتنعاً) الجميع .

ماريانا : على الرغم من هذا الخوف ؟

بـدرو : (جافاً) أجل .

ماريانا : لا أحد يذهب إلى « ألاميدا دل سالون »

ليتنزه في هدوء .

ومقهى « النجمة » مقفر .

بـدرو : (فى حماس) ماريانا ، الراية التى طرزتها

سيطيعها الملك فرناندو ،

وإن شق ذلك على كالوماردى * !

متآمر (٣) : وحين تنفذ حيله

سيستسلم للحشود الليبرالية ،

فهو وإن تصنع الضعف والعزلة

لا ريب أنه الأمر الناهى .

ألم يتأخر كثيراً ؟

بـدرو : (فى قلق) لا أرى .

متآمر (٣) : وإن كانوا اعتقلوه ؟

* فرانثيسكو تابيو كالوماردى (١٧٧٣ - ١٨٤٢) : وزير العدل بين عامى ١٨٢٤ و ١٨٣٤ . بث
الرعب فى صفوف الليبراليين بإجراءات القمع الرهيبة التى اتخذها ضدهم .

متآهر (١) : ليس هذا محتملاً .

فالظلام والمطر يحميانه ،

وهو دائم الترقب .

هاريانا : يأتى الآن .

بـدرو : وسنعلم شيئاً فى النهاية (ينهضون ويتجهون صوب

الباب)

متآهر (٢) : مرحباً به لو أنه يحمل أنباء طيبة .

هاريانا : (فى انفعال ، إلى بدرو) افعل ذلك من أجلى . كن

رصيناً ،

فإننى أكاد أختنق .

المشهد الثامن

(يظهر بالباب متآهر (٤) . وهو رجل قوى البنية :

فلاح غنى ، يرتدى قبعة مدبية ، حافتها من المخمل

ومزينة بشراية من الحرير وسترة مطرزة ، عليها

تطريزات من الجوخ بكافة الألوان بالمرفقين والكمين

والياقة . السراويل ، ذات ثنايا ، مشدودة بأزرار من

القماش المنقوش ، ويلبس طمباقاً جلياً مفتوحاً من
أحد جانبيه وترى من تحته ركبتاه . له سميت حزين
ورجولى عنب . كل الشخوص وقوف على مقربة من
باب المدخل . لا تخفى ماريانا قلقها وتنظر تارة إلى
دون بدرو وأخرى إلى القادم ، على نحو متالم
ومتسائل (

متأمر (٤) : أيها السادة ! دونيا ماريانا ! (يصافح ماريانا)

بدرو : (بصبر نافذ) أهنا لك أخبار ؟

متأمر (٤) : سيئة مثل الطقس !

بدرو : ماذا جرى ؟

متأمر (١) : (فى غضب) كبت أتنبأ بذلك .

ماريانا : (إلى بدرو) أتحزن ؟

بدرو : وأهل قادش ؟

متأمر (٤) : كل شيء سدى .

علينا أن نأخذ حذرنا

فالحكومة ، فى كل مكان ، تترصدنا .

علينا أن نؤجل التمرد ،

والا فالكفاح والموت .

بـدرو : (فى يأس) لا أدري فيم أفكر ؛

لدى جرح مفتوح ينز فى جنبى ،

وليس فى وسعى أن أنتظر أيها السادة .

متأهر (٣) : (فى شدة) بون بدرو ، إن ننتظر ننتصر!

متأهر (٤) : لا أحد يبغى موتاً بلا نفع .

بـدرو : (فى شدة كذلك) يفوق الانتظار شجاعتى .

ماريانا : (فى رعب) خفضوا من أصواتكم ! (تفرع الحجرة)

متأهر (٤) : إسبانيا جميعها صامته ، لكنها تحيا !

صونوا الراية جيداً .

ماريانا : لقد أرسلتها

إلى منزل صديقة مقربة لى ،

هناك فى البيازين ، وإنى لأرتعد،

ربما كانت فى مأمن هنا .

بـدرو : وفى مالقة ؟

متأهر (٤) : فى مالقة الأمر رهيب .

وصمة عار فى جبين جونتالث مورينو* ...

فما جرى لا يحكى .

(حالة من الترقب الشديد ؛ وماريانا الجالسة على

الأريكة إلى جانب نون بدرو ، بعد كل ذلك الأداء

الدرامى الذى أنته ، تستمع فى لهفة إلى ما يحكىه

متأمر (٤) .)

توريخوس* ، الجنرال ،

النبيل ، الأغر الجبين ،

مرآة أهل الأندلس ،

الفارس بين الدوقات ،

قلب من الفضة الخالصة ،

قتل على ضفاف مالقة الثائرة ،

أسروه بالمخاتلة

* بيثنتى جونتالث مورينو (١٧٧٨ - ١٨٣٩) : قائد عسكري موالٍ لحكم فرناندو السابع المطلق وحاكم مالقة العسكرية : خان صديقه توريخوس الذى كان تحالف معه فتوَّعز إليه بأن يقوم بحملة إبرار بالقرب من مالقه هو رجاله وعددهم ٥٢ من رجال الجيش ، ثم اعتقلهم ونفذ فيهم حكم الإعدام رمياً بالرصاص فى ١١ ديسمبر ١٨٣١ . ومنذ ذلك الحين ، يطلق عليه لقب « جلال مالقة » .

* خوسيه ماريّا توريخوس (١٧٩١ - ١٨٣١) : قائد عسكري ليبرالى مناوئ لحكم فرناندو السادس وفرناندو السابع .

فصدقها ، لسوء طالعها ،
فاقترب بيوارجه راضياً
من الشاطيء .
ويل للقلب النبيل
إن هو بالأشرار وثق !
فما إن وطأت قدمه الرمل
اعتقله الملكيون .
قطعت يد الفيكونت لا بارتة ،
قائد المليشيات ،
قبل أن يقدم على تلك النذالة ،
حين جرد توريوخوس
من حسامه البهى الذى كان يتقلده ،
بمقبضه الزجاجى المزين بشريطين .
فى بهيم الليل قتلوه ،
وكل من معه .
الفارس بين النوبات ،
قلب من الفضة الخالصة.

ترتفع غيوم كثيفة
فوق جبل « ميخاس » .
الريح تحرك البحر
وانسحبت السفين
بمجايفها الحثيثة
وأشرعتها المنشورة .
وسط صخب الموج
تردد نوى الطلقات
فخر صريعاً على الرمل
ينزف من ثلاثة جراح ،
الفارس الشجاع
وكل من معه .
والموت ، مع أنه الموت ،
لم يسلبه ابتسامته .
بيكيه على السفين
جميع البحارة ،
وأبهى النساء ،

متشحات بالسواد والحزن ،

يبيكنه هن كذلك

أعلى حقل الليمون .

بـدرو : (ينهض بعد سماع القصيدة)

كل صعوبة تزيد من شجاعتى .

أيها السادة ، لنواصل عملنا .

فموت توريوخوس يلهبنى

كى أواصل الكفاح .

متآمر (١) : هذا ما أفكر فيه !

متآمر (٤) : لكن علينا أن نهذا ؛

فى انتظار لحظة أخرى ..

متآمرا (٢) : (منفعلاً) لحظة بعيدة !

بـدرو : لكن قواى لن تسنفد .

هاريانا : (تسر إلى بدرو) بدرو، مادمت حية ...

متآمر (١) : أنرحل ؟

متآمر (٣) : ليس هنالك ما نفعله . الحق معك .

متآمر (٤) : هذا ما كان على أن أروييه لكم ،

لا شىء غيره .

متآمر (١) : عليكم بالتفاؤل .

هاريانا : أتفضلون كأساً ؟

متآمر (٤) : نقبلها ،

نحن فى حاجة إليها .

متآمر (١) : متفقون ! (ينهضون ويتناولون كؤوسهم)

هاريانا : (تملأ الأقداح) ما أشد المطر !

(فى الخارج يسمع وشيش المطر)

متآمر (٣) : نون بدرو حزين !

متآمر (٤) : شأتنا جميعاً !

بـدرو : حقاً !

ولدينا مبرر للحزن

هاريانا : (ترفع كأسها)

يقول الناس فى المراكب الشراعية والبوراج ،

هناك ، فى البحر المتوسط ،

« إذا نام القمر نهض البحار » .

ونحن ، مثلهم ، علينا أن نكون يقظين دائماً !

(كائما تحلم)

« إذا نام القمر نهض البحار » .

بـدرو : (وفي يده الكأس) لتكن نورنا مراكب

(يشريون ، صمت ، فى الخارج ، تسمع طرقات

بعيدة ، يلبث الجميع وأقداحهم فى أيديهم ، فى

سكون عظيم) .

ماريانا : إنها الريح ، تسد نافذة . (طريقة أخرى)

بـدرو : أسمع يا ماريانا ؟

متأمر (Σ) : من عساه يكون ؟

ماريانا : (نهياً للقلق) يا إلهى المقدس !

بـدرو : (يداعبها) لا تخشى شيئاً . سترين ألا شئ هناك .

(يضع الجميع أقداحهم وهم فى بالغ القلق)

كلابيل : (تدخل ، تكاد تختنق) آه ، سيدتى ! رجلان ملثمان

وبدروسا معهما !

ماريانا : (تصرخ ، فى شدة الاضطراب)

بدرو ، اذهب !

وأنتم جميعاً ، بحق العذراء المقدسة ، فى التو !

بـدرو : (متحيراً) هيا !

(كلايلا ترفع الأقداح وتطفىء الشمعدانات)

متآمر : لا يجدر بنا أن نهجرها .

ماريانا : (إلى بدرو) أسرع !

بـدرو : من أين ؟

ماريانا : (فى جنون) آه ، من أين ؟

كلايلا : إنهم بالباب !

ماريانا : (وقد واقتها فكرة) من تلك النافذة التى بالمر

بوسعك أن تقفز فى يسر !

فذلك القرميد قريب من الأرض .

متآمر (٢) : لا ينبغي أن نتركها وحدها !

بـدرو : (محتثاً) علينا أن نفعل !

إذ كيف نبرر حضورنا ؟

ماريانا : أجل ، أجل ، اذهب فى الحال ، انجُ بنفسك !

بـدرو : (فى تلجج) وداعاً ماريانا !

ماريانا : حفظكم الله أيها الأصدقاء !

(يخرجون فى الحال من الباب الأيمن . كلايلا تطل

من خصائص الشرفة المطلة على الشارع) .

هاريانا : (بالباب) بدرو .. ، وأنتم جميعاً ، خنوا حنركم !
(تطلق الباب الصغير الذى إلى اليسار والذى خرج
منه المتألمرون ، وتسدل الستارة فيما بعد ، تتخذ
بسمتاً نرامياً)

افتحى يا كلابيلا !

أنا امرأة شدت إلى نيل جواد . (تخرج كلابيلا . ما
ريانا تهرع إلى البيانو)
إلهى ! تذكر الآمك
وجراح يديك !

(تجلس وتشرع فى عزف أغنية « المهرب » (١٨٠٨)
للمؤلف الموسيقى مانويل جارثيا *)

هاريانا : (تغنى)

أنا الذى حرفتى مهرب

وشيمتى العناد

* مانويل جارثيا (١٧٧٥ - ١٨٨٢) : مؤلف موسيقى أشبيللى شهير توفى فى باريس ، وهو والد
المغنية الشهيرة ماريا فيليثياس (مالبيران) .

أتحدى الجميع
لأننى لا أخشى أحداً ،
أى ، أى !
أى أيها الفتيان ؛ أى ، أيتها الصبايا !
من يشرى منى خيطاً أسود
فجوادى متعب
ويقتلنى النعاس !
أى !

أى ! ها قد جاءت اللورية
وبداً إطلاق الرصاص .
أى ، أى ، يا جوادى ،
جوادى الأغر .
أى !

آه ، يا جوادى ، انطلق .
آه ، يا جوادى ، فأتا هالك .

أى !

(يجب أن تغنى بإحساس رائع ويانس وهى تسمع
وقع أقدام بدروسا على الدرج) .

المشهد التاسع

(تزاح ستائر الخلفية ، وتظهر كلابيلا منزعورة
ويدها شمعدان ثلاثى ويدها الأخرى على صدرها .
يدخل بدروسا فى إثرها ، متشعاً بالسواد ويرتدى
عباءة . بدروسا رجل حاد ، شديد الشحوب ، بالغ
الهدوء . سيقول عباراته بسخرية جد مغلقة ، وسيبقى
النظر فى كل جانب ، لكن بتهذيب . ثقل الظل .
ينبغى أن نتجنب أى تصوير كاريكاتورى له . حين
يدخل بدروسا ، تتوقف ماريانا عن العزف وتترك
البيانو . صمت) .

ماريانا : تفضل .

بدروسا : (يتقدم) سيبتى ، لا تقطعى من أجلى

الأغنية التى كنت فى هذه اللحظة

تغنيها . (صمت)

هاريانا : (تجرب ابتسامة) كانت الليلة حزينة

فرحت أغنى (وقفة)

بدروسا : رأيت الضوء في الشرفة

وشئت زيارتك .

ألتمس العذر لو أنى أعطلك .

هاريانا : أشكرك جزيلاً .

بدروسا : ما أشد المطر !

(وقفة . في هذا المشهد ، ستكون ثمة وقفات غير
ملحوظة وفترات صمت مباغته تتصارع خلالها نفسا
الشخصيتين صراعاً يائساً . وهذا المشهد شديدة
الوعورة من حيث الأداء ، فلا ينبغي الانزلاق في
مبالغات تضر بالإحساس . وفي هذا المشهد ، يجب
أن يكون المهم ما يسكت عنه لا ما يقال . والمطر
الذي سيحاكى على نحو خفيض وبلا صوت مبالغ فيه
سيملأ أحياناً فترات الصمت) .

هاريانا : (بنبرة معينة) هل الوقت تأخر ؟

بدروسا : (يحجبها ببصره ، وبنبرة ما كذلك)

أجل ، تأخر جداً

فساعة المحكمة منذ برهة

دقت الحادية عشرة .

هاريانا : (فى وداعة ، تشير إلى بدروسا بأن يجلس)

لم أسمعها .

بدروسا : (يجلس) لقد سمعتها من بعيد .

جبت من توى الشوارع الساكنة ،

غارقاً فى ماء المطر حتى عظامى ،

أقاوم تلك الرياح الرهيفة والباردة

التي تهب من قصر الحمراء .

هاريانا : (بنبرة ما ومتمالكة نفسها)

الهواء البارد

الذى يرشق إبراً فوق الرئتين ،

ناحية القلب .

بدروسا : (يرد إليها السخرية)

أجل ، هو نفسه .

أودى مهام منصبى الشاق .

فيما أنت ، ياماريننا الجميلة ،

فى منزلك ، فى مأمن من الرياح ،

تخيطين الدانتلا .. أو تطرزين ..

(كأنما يتنكر)

لا أدرى من قال لى

إنك تحسنين التطريز ؟

هاريانا : (منعورة ، لكن فى شىء من رباطة الجأش)

أفى ذلك أثم ؟

بدروسا : (يومىء بالنفى) مولانا الملك ، حفظه الله ،

(ينحنى)

تسلى بالتطريز فى فالنسى

مع عمه الأمير أنطونيو .

ما أجملها من هواية .

هاريانا : (من بين أسنانها) يا إلهى !

بدروسا : أباغتك زيارتى ؟

ماريانا : (تجرب ابتسامة) كلا !

بدروسا : (صارماً) ماريانا !

امرأة فى مثل حسنتك ،

ألا ينتابها خوف من حياة بهذه الوحدة ؟

ماريانا : خوف ، مطلقاً !

بدروسا : (بنبرة ما) من كثرة الليبراليين .

والفوضويين فى غرناطة

لا يحيا الناس فى بالغ الأمان . (حازماً)

من المؤكد أنك تعلمين ذلك !

ماريانا : (فى عزة) يا سيد بدروسا !

أنا امرأة لا أبرح منزلى ولا شئ أكثر !

بدروسا : (يبتسم) وأنا قاضٍ . لذا أهتم بهذه الأمور .

ألتمس العذر يا ماريانا .

لكى لى ثلاثة أشهر أكاد أجن

لعجزى عن ضبط زعيم ...

(وقفة . ماريانا تحاول الإنصات وتعبث بخاتمها ، تكبح

جماح قلقها وسخطها .)

بدروسا : (كئنه يتنكر ، فى برود) شخص يدعى لئون بدروسا
سوتومايور .

ماريانا : قد يكون خارج إسبانيا .

بدروسا : كلا ؛ وإنى لآمل أن يسقط قريباً فى قبضة يدى .
(حين تسمع ذلك ، تعترى ماريانا إغماءة عصبية خفيفة
كافية كي يسقط الخاتم من يدها ؛ أو - على الأحرى
- هى نفسها تلقى به كي تتجنب الحبيث) .

ماريانا : (تنهض) خاتمى !

بدروسا : سقط ؟ (بنبرة معينة)

خذى حذرك .

ماريانا : (فى توتر) إنه خاتم زواجى ؛ لا تتحرك ،

فقد تطؤه . (تبحث عنه)

بدروسا : حسنٌ .

ماريانا : يبدو .

أن يداً خفية اقتلعتة .

بدروسا : اهمنى . (فى برود) انظرى .

(يشير إلى مكان الخاتم ، فى نفس الوقت الذى يتقدم

فيه كلاهما)

إنه هنا !

(تتحنى ماريانا لثقتقه قبل بدروسا ؛ وبدروسا يقف
إلى جانبها وفي لحظة نهوض ماريانا يلتصق بها في
سرعة ويقبلها)

ماريانا : (تطلق صرخة وتبتعد) بدروسا !

(وقفة . ماريانا تجهش بالبكاء ساخطة)

بدروسا : سيدتى ، ماريانا ، اهدئى !

ماريانا : (ثائرة فى يأس وتأخذ بتلابيب بدروسا)

فيم تفكر بشائى ؟ أخبرنى !

بدروسا : (بلا تأثر) فى أشياء كثيرة !

ماريانا : حسنٌ ، بوسعى أن أقهرها . ماذا تريد ؟

اعلم أننى لا أخشى أحداً .

أنا طاهرة كالماء الذى يولد ،

وقد ألوث إذا مسستنى ؛

غير أنى أعرف كيف أدافع عن نفسى ، اخرج فى الحال !

بدروسا : (بحدة وفى نبرة غضبه) صه !

(وقفة . ثم فى برود)

أريد أن أكون صديقاً لك .

أحرى بك أن تشكرينى لهذه الزيارة .

ماريانا : (متعمرة) أبوسعى السماح لك بأن تسبني ؟

وأن تتسلل ليلاً إلى منزلي

لكي ... ، أيها الوغد ! .. لا أدري كيف .. (تتمالك

نفسها)

أنت تبغى هلاكى !

بدروسا : (فى حرارة) على العكس !

جئت لأنقذك .

ماريانا : (فى حمية) لا أحتاج إليك ! (وقفة)

بدروسا : (فى قوة وتسلط ، يقترب منها بابتسامة لاذعة)

ماريانا ! والراية ؟

ماريانا : (فى حرج) أية راية ؟

بدروسا : التى طرزتها بهاتين اليدين البيضاوين (يمسك

بيديها)

ضد القانون والملك !

ماريانا : أى خسيس كذبك القول ؟

دروسا : (غير مكثرت) مطرزة على نحو بديع !

هناك ، فى البيازين ، وجدناها ،

وهى الآن فى قبضة يدي كحياتك .

لكن ، لا تراعى ، فأتنا صديقك . (ماريانا تكاد تختنق)

مايانا : (تكاد تسقط مغشياً عليها)

هذا كذب ، كذب .

بدروسا : (بصوت خفيض وفى تلجج)

أريدك لى ،

أسمعين ؟ لى أو ميتة .

طالما ازدريتنى ، لكنى الآن

بوسعى أن أضغط عنقك بيدي ،

هذا العنق الذى هو من الفل الشفيف ،

وستحييتنى لأننى أهبك الحياة .

ماريانا : (رقيقة ومتوسلة وسط يأسها ، تعانق بدروسا)

كن رحيماً بى ! أه لو تعلم !

دعنى أفر . وسأحفظ ذكراك

فى حلقتى عينى .

بدروسا ، من أجل ولدى .. !

بدروسا : (يعانقها فى رغبة)

الراية

لم تطرزيها أنت ، يا ماريانا الجميلة ،

وأنت حرة لأننى أريد ذلك ..

(ماريانا ، حين ترى شفتيها قريبتين من شفتي

بدروسا ، ترفضه وتتصرف بتوحش) .

ماريانا : لن يحدث هذا أبداً ! دون ذلك دى !

قد أتألم لكن بشرفى .

اخرج من هنا .

بدروسا : (يعنفها) ماريانا !

ماريانا : اخرج فى الحال !

بدروسا : (فى برود وتحفظ)

حسن جداً ! سأتابع هذا الأمر

وأنت نفسك تتسبين فى هلاكك .

ماريانا : فيم يهمنى ؟

طرزت الراية بيدى ؛

بهاتين اليدين ، انظر إليهما يا بدروسا !

أعرف سادة كباراً

كانوا يحاولون رفعها فى غرناطة .

لكننى لن أبوح بأسمائهم !

بدروسا : بالقوة ستبوحين ! فالحديد شديد الإيلام

والمرأة هى دائماً المرأة !

متى شئت أبلغينى !

ماريانا : جبان !

لن أتكلم وإن رشقوا قلبى بالزجاج !

(فى سورة غضبها)

بدروسا ، هانذا !

بدروسا : سنرى !

ماريانا : كلايلا ، الشمعدان !

(تدخل كلايلا فى نعر ، تشبك يديها فوق صدرها)

بدروسا : لا داعى هنالك يا سيدتى .

ألقى القبض عليك باسم القانون .

ماريانا : باسم أى قانون ؟

بدروسا : (فى برود واحترام) طابت ليلتك ! (يخرج)

كلابيل : (فى درامية) آه ، سيدتى ؛ طفلتى ، قرنفلتى ،
حبيبة القلب !

ماريانا : (فى شدة الكرب والذعر) إيسابل ،
إنى ذاهبة . أعطينى الشال .

كلابيل : انجى بنفسك فى الحال !
(تطل من الشرفة . فى الخارج ، يسمع من جديد
صوت المطر المنهمر)

ماريانا : سأذهب إلى منزل دون لويس !
اعتنتى بالطفلين !

كلابيل : إنهم واقفون بالباب ! لا يمكنك !

ماريانا : بالطبع ! (تشير إلى الموضع الذى خرج منه
المتآمرون)
من هنا !

كلابيل : محال ! (حين تعبر ماريانا خشبة المسرح تظهر دونيا
أنجوستياس)

أنجوستياس : ماريانا إلى أين ؟ طفلك تبكى .

يبتليها خوف من الهواء والمطر .

ماريانا : (تلتفت) أنا حبيسة ! أنا حبيسة يا كلايلا !

أنجوستياس : (تعانقها) ماريانيتا !

ماريانا : (تنهالك على الأريكة)

الآن يبدأ موتى ! (تعانقها المراتان)

انظري إلى وابكى . الآن بدأ موتى !

ستار سريع

اللوحة الثالثة

(لير القديسة مريم المصرية ، فى غرناطة ، مظاهر
عربية ، أقواس ، أشجار سرو ، نافورات ، رياحين .
ثمة مقاعد وكراس جلدية قديمة .

عندما يرفع الستار تكون خشبة المسرح خالية ، يسمع
عزف الأرغن وأصوات الراهبات من بعيد . من خلفية
المسرح تقترب الراهبتان (١) و (٢) وهما راهبتان
مبتدئتان تحت التثبيت (مهرولتين على أطراف
أصابعهما وتتلفتان هنا وهناك حتى لا يراهما أحد .
تقتربان فى حذر بالغ من باب إلى اليسار ، وتنظران
من ثقب الباب .

المشهد الأول

راهبة (١) : ماذا تفعل ؟

راهبة (٢) : (تنظر من الثقب) خفضى صوتك !

إنها تصلى .

راهبة (١) : دعيني ! (تنظر هي أيضاً)

ما أشد بياضها ، ما أشد بياضها !

يشرف رأسها

فى ظلمة الحجرة .

راهبة (٢) : يشرق رأسها ؟

لا أفهم شيئاً .

إنها لا امرأة صالحة ،

ويريدون قتلها .

وأنت ، ماذا تقولين ؟

راهبة (١) : وددت

لو أرنو إلى قلبها

زمناً طويلاً وعن كتب .

راهبة (٢) : ما أشجعها من امرأة !

حين جاعوا أمس يقرأون عليها الحكم بالإعدام

لم تخف ابتسامتها .

راهبة (١) : فى الكنيسة

رأيتها فيما بعد تبكى

ولاح لى أن قلبها

بلغ حنجرتها .

ماذا فعلت ؟

راهبة (٢) : طرزت راية .

راهبة (١) : أفى التطريز أثم ؟

راهبة (٢) : يقولون إنها ماسونية .

راهبة (١) : وما معنى هذا ؟

راهبة (٢) : حسن لا أدرى !

راهبة (١) : لم سجننت ؟

راهبة (٢) : لأنها لا تحب الملك .

راهبة (١) : وفيم يهم ذلك ؟ أليس غريباً ؟

راهبة (٢) : ولا الملكة !

راهبة (١) : أنا كذلك لا أحبهما (تتظر)

آه ، ماريانا بينيدا !

تتفتح الآن زهور

ستذهب معك إلى القبر .

(تظهر بياب الخلفية « الأم » كارمن دى بورخا)

كارمن : لكن ، أيتها الصبيتان ، إلام تنظران ؟

راهبة (١) : (مذهورة) الأخت

كارمن : ألا تخجلان ؟

انهبيا فى الحال إلى العمل .

من علمكما هذه العادة القبيحة ؟

سأراكما لاحقاً !

راهبة (١) : ائتنى لى !

راهبة (٢) : ائتنى لى !

(تنهبان . حين تتأكد « الأم » كارمن من أن الآخرين

نهبتا ، تقترب هى أيضا فى حذر وتغظر من ثقب

المفتاح) .

كارمن : هى برئية ! بلاريب !

تمتنع عن الكلام فى حزم !

له ؟ هذا ما لا أفهمه . (فى فزع)
إنها قادمة ! (تهول مبتعدة)

المشهد الثانى

(تظهر ماريانا فى رداء أبيض رائع ، بالغة الشحوب) .

ماريانا : أختاه !

كارمن : (تلتفت) فيم ترغبن ؟

ماريانا : لا شىء !

كارمن : قولى ما شئت يا سيدتى !

ماريانا : كنت أفكر ..

كارمن : فيم ؟

ماريانا : لو أن بمستطاعى

البقاء ها فى بيت العبادة

يوماً .

كارمن : كم سنسعد لذلك !

ماريانا : لا أستطيع !

كارمن : له ؟

ماريانا : (تبسم) لأننى ميتة .
كارمن : (فى فزع) نونيا ماريانا ، باسم الرب !
ماريانا : لكن العالم يسعى إلى ،
الحجر ، الماء ، الهواء .
أدرك أننى كنت عمياء !
كارمن : سيعفون عنك !
ماريانا : (هائلة) سنرى !
هذا الصمت يثقلنى ، سحرياً .
يتعاضم
كسقف من زهور البنفسج ، (فى حماس)
وفى أحيان أخرى ، ينفحنى
شعراً طويلاً .
آه ، ما أجمله من حلم !
كارمن : (تمسك بيها) ماريانا !
ماريانا : كيف تريننى ؟
كارمن : فى غاية الصلاح .
ماريانا : أنا أثمة كبيرة ؛

لكننى أحببت إلى حد
أن الله سيفقر لى ،
كما غفر للقديسة ماجولين .

كارمن : خارج العالم وداخله
يغفر الذنوب .

ماريانا : آه لو علمت !
أمور الدنيا

أصابتنى فى مقتل يا أختاه !

كارمن : الرب مثخن بجراح الحب
التي لا تنمل أبداً .

ماريانا : يولد من يموت متألاً ،
أدرك أننى كنت عمياء !

كارمن : (حزينة لرؤية الحالة التي عليها ماريانا)

إلى الملتقى ! أتخضرين

هذا المساء الصلاة التساعية ؟

ماريانا : كالمعتاد . إلى اللقاء يا أختاه ! (كارمن تذهب) .

المشهد الثالث

(ماريانا تهزول نحو خلفية خشبة المسرح ، متخذة
شئى صنوف الحذر ، وهناك يظهر أليجريتو ، بستانى
الدير ، يضحك دائماً ، بابتسامة عذبة وواحدة . يرتدى
زى صياد من تلك الحقبة) .

ماريانا : أليجريتو ! ماذا ؟

أليجريتو : صبراً ؛

حتى تسمعى الخبر !

ماريانا : تكلم فى الحال ، قبل أن يرونا !

أذهبت إلى منزل نون لويس ؟

أليجريتو : وقالوا لى إنهم

من المحال أن يحاولوا إنقاذك .

بل إنهم لا يقدمون على ذلك ،

وإلا سيقتلون جميعاً ؛

غير أنهم سيبدلون ما فى وسعهم .

ماريانا : (بشجاعة) سيفعلون أى شئ ! أنا متيقنة !

إنهم من النبلاء ،

وأنا نبيلة يا إيجريتيو !
ألا ترانى هائلة ؟
أليجريتو : هنالك خوف يثير الخوف .
الشوارع مقفرة .
الريح تذهب وتجيء ،
لكن الناس يوصلون عليهم أبوابهم .
لم أجد سوى طفلة
تبكى على باب « القيصرية » * القديمة .
ماريانا : أتحسبهم يتركون
أقلهم نبأً تموت ؟
أليجريتو : أنا لا أدري فيم يفكرون .
ماريانا : والأمر الآخر ؟
أليجريتو : (محرجاً) سييتى ! ...
ماريانا : أكمل حديثك .
أليجريتو : لا أود (ماريانا توميء بنفاد صبر)

* سوق الصناعات اليدوية في المدينة القديمة . وهذا الاسم منتشر في عدة مدن في الجنوب الإسباني والشمال والأفريقي . ويرى بعض المؤرخين أنه مشتق مباشرة من « قيصر » ، ويعنى « بيت القيصر » لأن الإمبراطور جوستينيان منح التجار العرب امتياز صناعة وتجارة الحرير .

السيد نون بدرو دى سوتومايور
يرحل عن إسبانيا ، كما قيل لى .
يقولون إنه راحل إلى انجلترا .
نون لويس من ذلك على يقين .
هاريانا : (تبسم غير مصدقة وفى درامية ، لأنها فى أعماقها
تعلم أنها الحقيقة)
من قال لك ذلك
يريد زيادة عذابى .
أليجريتو ، لا تصدقه !
ألست لا تصدقه بالفعل ؟ (مكروبة)
أليجريتو : (فى حرج) سيئتى ، كما تشائين .
هاريانا : سيئتى نون بدرو على جواد كالمجنون
حين يعلم أنتى سجننت
لأننى طرزت له رايته .
وإن قتلونى
سيئتى ليموت إلى جوارى ،
قال ذلك لى ليلة

وهو يقبل رأسى .
سيأتى مثل القديس جرجس
بالماس والماء الأسود
وزهرة عباة الحمراء المبهرة على جناح الريح .
ولأنه نبيل ومتواضع ،
ولكى لا يراه أحد ،
سيأتى فجراً ،
فى الفجر البارد .
حين يسطع فوق الهواء المعتم
حقل الليمون بالكاد
ويرسم الفجر فوق الموج
زوارق من ظل وحرير .
ماذا تعرف أنت ؟ ما أسعدنى !
لست خائفة ، أفهمت ؟

أليجريتو : سيدتى !

ماريانا : من قال ذلك لك ؟

أليجريتو : نون لويس .

مارينا : أيدري بالحكم ؟
أليجريتو : يقول إنه لا يصدقه .
ماريانا : (فى كرب) حسنٌ ، هو لا يقبل الشك .
أليجريتو : يؤلنى إبلاغك
مثل هذه الأخبار السيئة .
ماريانا : ستعود !
ماريانا : كما تشائين .
أليجريتو : عد وقل لهم
إنى فى غاية الرضا
ليقبنى من أنهم سيجيئون جميعاً
(- وما أكثرهم !) - عند الضرورة .
جزاك الله خيراً !
أليجريتو : إلى الملقى ! (يخرج)

المشهد الرابع

هاريانا : وألبث وحيدة

فيما ترقب شجرة السنط المزهرة

فى البستان موتى (بصوت مرتفع ، تتحدث إلى

البستان)

بيد أن حياتى هنا

ويحتاج دمي ويرتعد

كشجرة من المرجان ،

وسط موج رهيف .

وحتى وإن وضع جوادك

أربعة أقمار فى الحجارة

وناراً فى نسيم الربيع

الأخضر الرقيق ،

حث الخطى ! تعال وابحث عنى .

فإنى أحس بأنامل

من عظم وطحالب جد قريبة منى ،

تداعب رأسى . (تتوجه إلى البستان كمن يحدث شخصاً)

لا يمكنك الدخول ! كلا !

آه ، بدرو ! من أجلك لن يدخل ؛

لكن قيثارة بيضاء ،

جالسة إلى النافورة ،

تعزف .

(تجلس على مقعد وتستند برأسها إلى يديها . فى

الحديقة يسمع صوت قيثارة) .

صوت : على حافة الماء ،

نون أن يراه أحد ،

مات رجائى .

(فى الخلفية تظهر راهبتان ، وفى إثرهما بدروسا .

ماريانا لا تراهم) .

ماريانا : هذه الأغنية تقول

ما لا أود أن أعلمه .

قلب بلا رجاء ،

فلتبتلعه الأرض !

كارهن : إنها هنا يا سيد بدروسا .

ماريانا : (يتتابها الذعر ، تنهض ، كلفتها عائدة من حلم) من ؟

بدروسا : سييتى !

(ماريانا تفاجأ به وتند عنها صرخة . تبدأ الراهبتان

فى السير) .

ماريانا : (إلى الراهبتين) أتركنا ؟

كارمن : لدينا ما نفعله

(تنهبان ، فى هذه اللحظات يهيمن على المشهد توتر

شديد . بدروسا ، بارداً ومهذباً ، ينظر إلى ماريانا

بحدة ؛ وهى ، فى حزن وشجاعة أيضاً ، تواجه

نظراته) .

المشهد الخامس

(بدروسا يتشح بالسواد ويرتدى عباءة . يجب إبراز

هيئته الباردة)

ماريانا : لقد تنبأت بذلك : بدروسا !

بدروسا : هو نفسه ،

الذى ينتظر ، كالمعتاد ، أخبارك .

ها قد آن الأوان ، أليس كذلك ؟

ماريانا : يؤذن يوماً أوان الصمت
والعيش البهيج .

(تجلس على مقعد . فى هذه اللحظة ، وطوال
الفصل ، تتتاب ماريانا حالة من الهنيان الرهيف
الذى ينفجر فى النهاية)

بدروسا : أتعلمين بالحكم ؟

ماريانا : أعلمه .

بدروسا : حسنٌ ؟

ماريانا : (فى سعادة) ولكننى أعتقد أنه كذب ،

فعنقى قصير جداً لتنفيذ حكم الإعدام * .

كما ترى . لن يستطيعوا .

فضلاً عن أنه جميل وأبيض

ولن يرغب أحد فى لمسه .

بدروسا : (يكمل حديث) ماريانا !

ماريانا : (فى حدة) أنتسى أنتى لكى أموت

يجب أن تموت غرناطة كلها ،

* يضمن لوركا هنانفس العبارة التى قالتها ماريانا بينيدا ، الشخصية التاريخية وحين أبلغت بحكم
الإعدام .

وأن سادة كبراء
سيهبون لإنقاذى ،
لأننى من النبلاء ،
لأننى ابنة قبطان سفينة ،
من فرسان رهبانية « قلعة رباح » ؟
دعنى وشأئى .

بدروسا : لن يجرؤ أحد فى غرناطة على النظر
حين تمرين فى موكب الإعدام .

فأهل الأندلس يتكلمون ؛ لكن فيما عدا ذلك ..

هاريانا : ستركوننى وحدى ؛ وفيم يهم ؟
واحد فقط سيأتى ليموت معى ، وهذا يكفى .
لكنه سيأتى لينقذ حياتى !

(تبتسم وتتففس بشدة وتضع يديها على صدرها)

بدروسا : (فى احتياج) أنا لا أريد أن تموتى أنت ، كلا !
ولن تموتى ، لأنك ستكشفين عن المؤامرة .
أنا على يقين .

هاريانا : (فى حدة) لن أبوح بشيء ، كما كنت تريد ،

رغم أن لى قلباً
لم يعد يسع مزيداً من الجراح .
ساكون قوية ، صماء إزاء تملكك .
من قبل ، كانت حذقتاك تخيفاننى ،
والآن ، هأنذا أنظر إليك وجهاً لوجه ، (مقترِب)
وأتحمل ناظريك اللذين يرقبان
الموضع الذى أخبىء فيه هذا السر ،
الذى لن أفشيئه لقاء أى شىء فى العالم .
أنا شجاعة يا بدروسا ، أنا شجاعة !
بدروسا : عظيم ! (وقفة)
أنت تعلمين . بإمضائى
بوسعى أن أمحو نور عينيك .
وبريشة وقليل من المداد
أجعلك ترقدين فى نوم طويل .
ماريانا : (فى سمو) عساه يكون سريعاً من أجل سعادتى !
بدروسا : (بارداً) هذا المساء سيحضرون .
ماريانا : (مذعورة ، تتنبه) كيف ؟

دروسا : هذا المساء ؛

صدر الأمر بأن تتأهبى لتنفيذ الحكم .

ماريانا : (تهتاج وتحتج على نحو عنيف)

ذاك محال ! جبناء!

من فى إسبانيا يأمر بمثل هذه الحقارات ؟

أى جريمة ارتكبتها ؟ لم يقتلوننى ؟

أين عقل العدالة ؟

فى راية الحرية

طرزت أعظم حب فى حياتى .

أو ينبغى أن ألبث هنا سجينة ؟

من لى بجناحين شفيفين

كى أحلق بحثاً عنك !

(بدروسا يشاهد برضى نوبة يأس ماريانا المبالغته

ويقتررب منها . يتخذ الضوء تدريجياً لون الشقق) .

بدروسا : (قريباً جداً من ماريانا)

تكلمى فى الحال فيعفو عنك الملك .

ماريانا ، من هم المتآمرون ؟

أنا أعلم أنك صديقة الجميع .
كل ثانية يحدق بك الخطر ،
قبل أن يتلاشى النهار
سيأتون بالشارع ليأخذوك .
من هم ؟ وأسمائهم ، هيا ، أسرعى !
لا يمكنك أن تعبثى بالعدالة على هذا النحو ،
ولا سيفوت الأوان .

ماريانا : (فى حزم) لن أتكلم !
بدروسا : (ممسكاً بيديها) من هم ؟
ماريانا : الآن لن أبوح بشيء حقاً . (باذراء)
إليك عنى يا بدروسا ؛ اذهب .

أيتها الأم كارمن !
بدروسا : تطلبين الموت ! (تظهر الأم كارمن فى بالغ الفزع
وتعبر راهبتان الخلفية)

كارمن : ماذا هنالك يا ماريانيتا ؟
ماريانا : لا شيء .
كارمن : سيدى ، ليس من العدل ..

بدروسا : (بارداً ومتسلطاً ، يصبوب نظرة صارمة إلى الراهبة
ويشرع فى السير)

عمتما مساء . (إلى ماريانا)

سيسرني كثيراً أن ترسلنى فى طلبى !

كارمن : إنها فى غاية الطيبة يا سيدى !

بدروسا : (فى غطوسة) لم أسألك .

(يخرج وفى إثره الراهبة كارمن)

المشهد السادس

ماريانا : (جالسة على المقعد ، وبنبرة أندلسية درامية ورقيقة)

أتذكر تلك الأغنية التى كنت أغنيها

وسط أشجار الزيتون فى غرناطة

« آى ، ما أبهى بارجتك ،

أيها القرصان الملكى !

أين بسالتك ؟

فالسفينة ذات الصاريين

تصوب نحوك » (حالة)

بين البحر والنجوم
بأية سعادة سائتزه
متكئةً على شرفة ممتدة من النسيم !
(مكروبة)

بدرو ، خذ حصانك
أو تعال ممتطياً النهار .
لكن أسرع !
فهاهم قادمين لينزعوا حياتي .
ارشق مهما زيك العاتين . (تبكى)
« آى ، ما أبهى بارجتك ،
أيها القرصان الملكى !
أين بسالتك ؟

فالسفينة الشهيرة ذات الصاريين
تصوب نحوك » (تظهر راهبتان)

راهبة (١) : تجلدى ، فالله فى عونك .
كارمن : ماريانيتا ، بنيتى ، استريحى . (ترافقان ماريانا)

المشهد السابع

(يسمع رنين ناقوس الراهبات الصغير . فى الخلفية يظهر عدد منهن . يجتازن خشبة المسرح ويرسمن علامة الصليب عند مرورهن بتمثال لعنراء الآلام بالحائط ، قلبها مرشوق بالمدى وتبكي ، التمثال محوط بقوس من الورود الورقية الصفراء والفضية ، من بين الراهبات ، الراهبتان الصغيرتان | (قبل التثبيت) (١) و (٢) . يلف شجر السرو ضوءاً ذهبياً) .

الراهبة (١) : أى صراخ هذا ! أسمعته ؟

الراهبة (٢) : من البستان ؛ كان يسمع

كأنه آتٍ من بعيد .

إينس ، أنا خائفة !

الراهبة (١) : أين ماريانيتا ،

وردة غرناطة وياسمينتها ؟

الراهبة (٢) : إنها تنتظر عريسها .

الراهبة (١) : لكن عريسها تأخر .

الراهبة (٢) : لو أنك رأيته كيف تنتظر

من شرفة إلى أخرى !

تقول : « لولا الجبال

لرأيت من بعيد ».

الراهبة (٢) : إنها تنتظره بيقين .

الراهبة (١) : وهو لتعاسها لن يحضر !

الراهبة (٢) : ماريانيتا ستموت !

ففى الدار ضوء مغاير !

الراهبة (١) : وما أكثر الطير ! رأيت ؟

لم تعد تسعه أغصان البستان

ولا الأفاريز ؛

لم أر عدداً كهذا من قبل ،

حين تسمع أجراس برج الحراسة *

وعند الفجر ،

يشنو ويشو ويشنو

الراهبة (١) : .. وعند الفجر ،

تصحو نسائم وسحب

من الأفنان الباردة

الراهبة (٢) : ... وعند الفجر ،

* برج قصر الحمراء الذى كان يحرس المدينة .

مقابل كل نجم يموت

يولد ناي صغير .

الراهبة (١) : وهى ... أرايتها

وهى تعن لى مكفنة

حين تحتاز خورس الكنيسة المنخفض

بأربيتها تلك الشديدة البياض .

الراهبة (٢) : أي ظلم !

يقينى أن هذه المرأة خُدت .

الراهبة (١) : لها عنق رائع

الراهبة (٢) : (ترفع يديها لا إراديا إلى عنقها) أجل ، لكن ..

الراهبة (١) : حين كانت تبكى

خيل إلى أنه سينفرط

فى حجرها

(تقترب راهبتان أخريان)

الراهبة

الأولى : أنذهب لمراجعة صلاة البشارة ؟

الراهبة (١) : حسن !

الراهبة (٢) : لا رغبة لى .

الراهبة

الأولس : كم هى رائعة !

الراهبة (١) : (تومى للأخريات فيهرولن صوب خلفية خشبة

المسرح) وصعبة !

(تظهر ماريانا من الباب الأيسر، وحين يرينها يبتلعن

جميعاً فى مداراة)

ماريانا : (تبسم) أتهربن منى ؟

الراهبة (١) : (ترتعد) نذهب إلى ..

ماريانا : (فى حرج) كنا ذاهبات .. كنت أقول ..

تأخرنا كثيراً

الراهبة (١) : (فى سماحة ساخرة) أنا شريرة إلى هذا الحد ؟

الراهبة (١) : (مهتاجة) كلا يا سيدتى ! من قال ذلك ؟

ماريانا : ماذا تعرفين أنت يا صغيرتى ؟

الراهبة (١) : (تومى إلى الأخرى) لا شىء !

ماريانا : لكننا جميعاً نحبك ! (فى توتر)

ألا تلاحظين ذلك ؟

الراهبة (١) : (فى مرارة) أشكرك !

(تجلس ماريانا على مقعد ، تضع يداً فوق الأخرى ،

منكسة رأسها على نحو بالغ الروعة كما فى حالة

انتقال القيسين)

الراهبة (١) : هيا بنا !

الراهبة (٢) : أه ، ماريانيتا ،

وردة غرناطة وياسمينتها .

التي تنتظر عريسها ،

لكن عريسها تأخر ! (تذهبان)

ماريانا : من كان يتخيل ! ..

لكن .. صبراً !

الراهبة

كارهن : (تدخل) ماريانا !

أحد السادة ، معه تصريح

من القاضى ، جاء لزيارتك .

ماريانا : (تنهض مبتهجة) ليدخل ! أخيراً يا إلهى !

(تخرج الراهبة . ماريانا تتجه ناحية مرآة على

الحائط ، وفى هنيانها الرهيف تصلح «بوكيهات»

شعرها وفتحة الصدر)
سريعاً .. كم كنت موقنة !
ينبغي أن أبدل ثوبى :
فهو يزيد من شحوبى .

المشهد الثامن

(تجلس على المقعد ، فى وضع المحب ، تلتفت إلى
الجهة التى سيدخلان منها . تظهر الراهبة كارمن ،
وماريانا نافذة الصبر ، تلتفت . فى صمت المشهد ،
يدخل فرناندو فتبهت ماريانا)
ماريانا : (فى يأس ، كثتها لا تود أن تصدق ما ترى) كلا !
فرناندو : (حزينا) ماريانا ! ألا توبين التحدث إلى ؟ أخبرينى !
ماريانا : بدرو ! أين بدرو ؟
دعوه يدخل ، بحق الإله !
إنه أسفل ، بالبواب !
إنه هناك ! فليصعد !
أنت جئت معه ،

أليس كذلك ؟ أنت طيب القلب جداً .

سيجى متعباً ، لكنه سيدخل فى التو .

فرناندو : جئت وحدى يا ماريانا . أى علم لى بدون بدرو ؟

ماريانا : على الجميع أن يعلم لكن لا أحد يفعل !

إذن ، متى يأتى لينقذ حياتى ؟

متى يأتى ليموت إذا كان الموت ينتظرنى ؟

أسيأتى ؟ أخبرنى يا فرناندو

فما زال هناك وقت !

فرناندو : (فى حدة ويأس حين يرى حالة ماريانا)

دون بدرو لن يأتى ،

لأنه لم يحبك قط يا ماريانا

لعله فى انجلترا ،

مع ليبراليين آخرين ،

هجرك أصدقاءك القدامى جميعهم .

قلبى الفتى وحده معك .

ماريانا ! تعلمى وانظرى كيف أحبك .

ماريانا : (مهتاجة) لم قلت لى ذلك ؟ كنت أعلمه جيداً ،

لكننى لم أشأ قط أن أخبر به رجائى .

والآن لم أعد أكثرث . فرجائي سمعه
ومات هو ينظر إلى عيني محبوبى بدرو .
طرزت الراية من أجله .
تأمرت لأعيش وأحب فكره هو
أكثر من ولدى نفسيهما ومن حبي لنفسي
« أتحب الحرية أشد من حبك لماريانا ؟
إذن ، ساكون أنا نفسى الحرية التى تعبدها ! »
فرناندو : أعلم أنك ستموتين ! بعد لحظات سيأتون ليقتادوك .
انجى بنفسك وأخبرهم بالأسماء !
من أجل طفليك ! من أجل أنا الذى أقدم لك حياتى !
ماريانا : لا أريد لولدى أن يحتقرانى !
سيكون لولدى اسم ناصع كالبر !
وسيحملان فى محياهما إشراقاً
لا تمحوه السنون أو الهواء !
فإن وشيت فسيذكر هذا الاسم بخوف
فى كل شوارع غرناطة .
فرناندو : (فى برامية) محال ! لن يحدث ! لا

يجب أن تحيى !

ماريانا ! من أجل حبي !

ماريانا : (تهذى) وما هو الحب يا فرناندو ؟

أنا لا أعرف ما هو الحب !

فرناندو : (مقتريا منها) لكن أحداً لم يحبك مثلى ياماريانا !

ماريانا : (فى تثر) كان ينبغى أن أحبك أكثر من أى شخص

فى العالم ،

لو لم يكن القلب عدونا الأكبر !

أيها القلب ، لم تأمر وتنتهى إن لم أرد ؟

فرناندو : أه ، إنهم يهجرونك جميعاً ! تكلمى وأحيينى وعيشى !

ماريانا : (تبعده عنها) أنا ميتة يا صديقى الصغير !

وكلماتك تبلغنى عبر النهر الكبير للعالم الذى أرحل

عنه .

أصبحت كالنجمة فوق الماء الغائر ،

آخر نسيم رهيف يختفى فى أشجار الحور .

(فى خلفية المسرح تمر راهبة ، تشبك نواعيها

وتتظر فى قلق إلى المجموعة)

فرناندو : لا أدري ماذا أفعل ! أى كرب هذا ! إنهم آتون إليك !

لو أن بوسعى الموت لأفتدى حياتك !

ماريانو : الموت ! أى حلم طويل ولا ظلمة !

بدر ، أريد أن أموت

من أجل ما تحيا أنت من أجله ،

من أجل المثل الأعلى المجرد الذى أضاء عينيك

الحرية !! من أجل ألا تنطفئ نارك السامية

أقدم نفسى كاملة .

إلى الأمام ، أيتها الأفئدة !!

بدر ، أرأيت إلى أين حملنى حبك ؟

ميتة سيكبر حبك لى حتى إنك لن تقوى على الحياة !

(تدخل راهبتان ، تشبكان أيديهما بنفس التعبير

المكروب ولا تجرؤان على الاقتراب)

والآن لم أعد أحبك ،

يا ظل جنونى !

كارهن : (تدخل) ماريانا ! (إلى فرناندو)

أيها السيد !

اخرج فى الحال !

ماريانا : (فى غم) دعينى !

كارهن : (فى جنون) اذهب ! من أنت ؟

لم أعد أعرف أحداً !

سأرقد فى هدوء!

(تدخل راهبة أخرى مهرولة ، تكاد تختنق من

الخوف والتأثر . فى الخلفية مسرعة ويدها على

جبهتها)

فرناندو : (فى شدة الانفعال) الوداع يا ماريانا !

ماريانا : اذهب !

قد جاعوا فى طلبى (يخرج فرناندو ترافقه راهبتان)

كحبة رمل

أحس بالعالم بين يدي (تلتئى راهبة أخرى)

الموت ! لكن ما هو الموت ؟ (إلى الراهبات)

وأنتن ! ماذا تفعلن ؟

كم أحس بكن بعيدات !

كارهن : : (التى تلتئى باكية) ماريانا !

ماريانا : لم تبكين ؟

كارمن

الراهبة : إنهم أسفل يا طفلي !

الأولس : هاهم يصعدون الدرج !

المشهد الأخير

(تدخل الراهبات جميعهن من خلفية خشبة المسرح . ينعكس الحزن عل وجوههن . تتقدمهن الراهبتان الصغيرتان (١) و (٢) . الأخت كارمن ، على مقربة من ماريانا . كل المشهد سيضاء تدريجياً وحتى نهايته بضوء مبهر وشديد الغرابة كشفق غرناطي . عبر الأقواس وشجر السرو يدخل ضوء وردي وأخضر يتشكل على نحورائع ، إلى أن يبدو كالأحجار الكريمة . من السقف يهبط ضوء برتقالي خفيف يشتد تدريجياً حتى نهاية المشهد .)

ماريانا : أيها القلب ، لاتهجرني ! صه !
بجناح إلى أين تذهب ! لك أن تستريح أنت أيضا .
جنون طويل من الأنجم ينتظرنا وراء الموت .
أيها القلب ، لا وقت لليأس !
كارمن : أنسى العالم يا ماريانيتا الجميلة !
ماريانا : كم أشعر به بعيداً !
كارمن : لقد جاعوا في طلبك !

هاريانا : كم أعى ما يبوح به هذا الضوء !
الحب ، الحب ، الحب ووحدة أزلية ! (يدخل القاضي
من الباب الأيسر)
الراهبة (١) : إنه القاضي !
الراهبة (٢) : سيقتابونها !
القاضي : سيدتى ، حين تشائين ؛
ثمة عربة بالباب .
هاريانا : شكراً جزيلاً . أيتها الأم كارمن ،
أنقذت مخلوقات عدة ستبكي موتى .
لاتنسوا ولدى
كارمن : لترعك العذراء !
هاريانا : لكم فؤادى ! إلى بياقة زهور ؛
فى ساعاتى الأخيرة أريد أن أتزين .
أريد أن أحس بلمسة خاتمى الصلبة .
وأضل فى زغب طرحتى المطرزة .
« تحب الحرية فوق أى شئ »
لكننى أنا الحرية نفسها . أهب دمى ،
الذى هو دمك ودم كل المخلوقات .
لن يشتري قلب أحد ! »

[تعاونها راهبة في ارتداء طرحتها . تتجه ماريانا نحو
الخلفية . تهتف]

أعني الآن مايقوله العندليب والشجرة .
الإنسان أسير ولاسبيل إلى الحرية .
أيتها الحرية العليا ! الحرية الحقة ،
أضيئي من أجلى نجومك البعيدة .
وداعاً ! كفكفن دموعك ! [إلى القاضي]
هيا ، في الحال !

وداعاً يابنتي ! **كارهن :**

أحكين قصتي الحزينة لمن يمر من الأطفال . **ماريانا :**

لأنك أحببت حباً كبيراً سيفتح الله لك بابه . **كارهن :**

آه ، ماريانيتا البائسة ! ياوردة بساتين الورود !

[تجثو على ركبتها] لن ترى عيناك من الآن البرتقال **الراهبة (أ) :**

النوراني

الذي سيخلفه المساء على أسطح غرناطة .

[في الخارج ، يبدأ قرع أجراس بعيدة]

الراهبة الأولى : [راكعة] ولن تدركي نسيم الربيع العذب

وهو يهب فى الفجر ليداعب زجاج شرفتك .

الراهبة (٢) : [تجثو على ركبتيها وتقبل حاشية ثوب ماريانا]

قرنفلة مايو ! يا قمر الأندلس !

فى الشرفات العليا سيكون عريسك فى انتظارك .

كارمن : ماريانا ، ماريانيتا ، يا صاحبة الاسم الجميل والبأس ،

يبكى الصبية أملك فى الطريق !

ماريانا : [وهى تخرج]

أنا الحرية لأن هذه هى إرادة الحب !

بدرو ! الحرية التى هجرتنى من أجلها .

أنا الحرية التى أدمها البشر !

الحب ، الحب ، الحب ووحدة أزلية !

[قرع أجراس حى ومهيب يطفى على المشهد ،

وخورس بعيد من الصبايا تغنى الأغنية ، ماريانا تخرج

فى بطء مستعدة إلى الراهبة كارمن . تركع الراهبات

الأخريات . يطفى ضوء رائع وهذيانى خشبة المسرح .

فى الخلفية تغنى الصبايا .]

أوه ، ما أحزن ذلك اليوم فى غرناطة ،

يوم أبكى الحجر ،
لرؤية ماريانينا تموت على المقصلة
لأنها لم تعترف !
ستار بطي

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	لـ. مدهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنكوفا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا في غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أنثرو س. جودي	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأزني وعصر حلي
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - بيانة الساميين	روبرتسن سميت	ت : عبد الوهاب غلوب
١٤ - التحليل النفسي والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميت	ت : أشرف رفيق عفيفي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : لطفي عبد الوهاب / فلروق القفاص / حسين الشيخ / منيرة كروان / عبد الوهاب غلوب
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوي
١٨ - الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمني طريف الخولي / بدوي عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجي	ت : ماجدة العناني
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد علي الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سميد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	بأترك بارنذر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشري الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة في التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الدين
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	لـ. مدهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامي	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجي / عبد الوهاب غلوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٣٣ - التاريخ الاقتصادي لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : د. حصة إبراهيم المنيف

٢٥ - الأسطورة والحدائق	بول . ب . بيكسون	ت : خليل كلفت
٣٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨ - نقد الحدائق	آلن تورين	ت : أنور مفتي
٣٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عبد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عطف أحمد / إبراهيم فتحى / مصود ملج
٤٢ - عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزوج	توكثافيو پات	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	ت : مارلين تادرس
٤٥ - التراث المغفور	روبرت ج نيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - آلف ليلة وليلة أو الفول الاسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برانقوعثمانى الملوذ ويوسف الأشمكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الحديثة	داريو بيانوبيا وخ. م بيناليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى القديم	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . ر . حسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفي فطيم وعادل دمرداش
٥٣ - الدراما والتطعيم	ا . ف . ألتجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء الظلم	ج . بولكجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	ج . بركو عرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	ج . بركو عرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو عرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس سوسيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوفر . بيتن	ت : صبرى محمد عبد الفتى

(زجت الطبع)

تاريخ النقد الأدبى الحديث (٢)
تاريخ النقد الأدبى الحديث (٢)
المختار من نقد ت . س . إليوت
ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية
خمس مسرحيات أندلسية
السياسى العجوز
تاريخ السينما العالمية
منصور الحلاج
نقاشا العجوز وقصص أخرى
السيدة لا تصلح إلا للرمى
العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين
الهم الإنسانى

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٤٥٧٤ / ١٩٩٨



ASI QUE PASEN CINCO AÑOS MARIANA PINEDA,

هاتان مسرحيتان للشاعر الكبير فيديريكو غرسيه لوركا ،
حاول فيهما أن ينهل من أكثر من نبع استايطقى ، وتميز
أعماله المسرحية بالتحديد فى أكثر من اتجاه ، وهى - رغم
بساطة الخط الدرامى - غنية فى مكوناتها المسرحية ،
وتشتمل على عناصر سوربالية ، فهى ثمرة تمثل متعمق
لمبادئ عالم لوركا الخصوصى ، كما يكرس فى المسرح
تقنية «التولج الداخلى» .

من هنا تتناول مسرحية «حتى تمضى خمس سنوات» تيمة
فشل الرجل فى الحب وما يترتب على ذلك من الحرمان
العاطفى وعدم الإنجاب .

وتكتسب هذه المسرحية بعداً شاملاً من حيث معالجتها
للشخص الدرامية ، فهؤلاء ، قبل أن يكونوا كائنات
حقيقية ، فإنهم عصب حى ، انفعال بلا وصف جسدى ،
كما أنهم ، متصلون بعالم الغريزة والعاطفة ، من حيث
كونهم واقعاً متخيلاً وغير فردى .

أما مسرحية «ماريانا بينيدا» فإنها تدور حول هذه
الشخصية التاريخية ، التى عاشت فى الثلث الأول من
القرن الماضى ، والتى تحولت إلى سيرة شخصية تغنى بها
الجميع فى شوارع غرناطة ، وأصبحت منقوشة فى ذاكرة
لوركا منذ صغره :

إن نفسى أسيرة / اطرحى عنك أى خوف / فأنا أسير
العشق / وسأظل ما دمت قيد الحياة .